

وثائق العطاء القياسية الخاصة  
بتجهيز ونصب وتشغيل متحسسات كشف التلوث النفطي في النهر في  
شركة نفط الوسط/حقل الاحدب النفطي

---

**Standard Bid Documents**  
**Supply of**  
**Supply & Installation & Operation of**  
**OIL SPILL MONITORING SYSTEM in River in Midland Oil**  
**Company/ Alahdab Oil Field**

**MdOC-SOM-11.15.9034.01**

## Preface

Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner was prepared for projects financed by the operational budget of the Republic of Iraq.

These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.

## Bid Documents

Issued on: ..... \ 2019

to ( Supply & Installation & Operation of  
OIL SPILL MONITORING SYSTEM in River in  
Midland Oil Company/ Alahdab Oil Field

General Competitive Bids:

**MdOC-SOM-11.15.9034.01**

The Project: operational Budget\External Importing  
Tender

Contracting Party: [MdOC\Contracts Department]

Buyer: Midland Oil Company\ Fields Committee

## المقدمة

لقد تم إعداد (وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع بأسلوب تنافسي عام) للمشاريع الممولة من الموازنة التشغيلية .

تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

## وثائق العطاء

صادرة في: 2019/  
بتجهيز ونصب وتشغيل متحسسات  
كشف التلوث النفطي في النهر في  
شركة نفط الوسط/ حقل الاحدب النفطي

العطاء التنافسي العامة:

**MdOC-SOM-11.15.9034.01**

المشروع: ضمن الموازنة (التشغيلية)/ مناقصة خارجية  
جهة التعاقد : شركة نفط الوسط/ قسم العقود  
المشتري: شركة نفط الوسط – هيئة الحقول

Second Announcement for the External Tender No.  
MdOC-SOM-11.15.9034.01  
(General Tender)

Ministry of Oil/ Midland Oil Company (state company / Baghdad/ Al-Rashdiya behind al Quds Thermal Station) is pleased to invite the bidders who are qualified and experienced to supply the external tender No.( MdOC-SOM-11.15.9034.01) which includes of (Supply & Installation & Operation of OIL SPILL MONITORING SYSTEM in River in Midland Oil Company/ Alahdab Oil Field ).

Those who intend to participate in the tender may be acquainted with its documents that are uploaded at our company website ([www.mdcc.oil.gov.iq](http://www.mdcc.oil.gov.iq)), and buy the tender documents from our company offices/ Contracts Department during the official work hours of the company, by them or their authorized representatives (by an official authorization from the company and ratified by the Iraqi embassy of their country or from the public attorney if the company is an Iraqi one). The price of the documents is (100,000)Iraqi Dinar, this amount is nonrefundable unless the tender is been canceled by Midland Oil Company. The Bids should be delivered to the outdoor information office \ bids' box No.(3). A technical conference will be held to clarify the participants' inquires at 10:00 Am on Sunday dated (16/6/2019) at (Environment Department offices). The latest date of submitting the bids is on sunday (30/6/2019) at 12:00 Pm/Baghdad. The Bidders are not allowed to send their Bids via email. The bidder who wins the tender should bear the charges of publishing and announcing and should sign the contract within 14 days from the date of the notification of awarding.

Notes:

1. The bids should be submitted in three closed envelopes (technical-commercial-documents), all in one big envelope that shows the name of the company, the number of the tender, the address of the company (country, city, street, e-mail and phone No.).
2. The bids would be opened on the same closing date or the day after with the approval of the head of the contracting party.
3. The company is not obliged to accept the lowest bids.
4. The validity of the bid is 180 days from the above

أعلان للمرة الثانية للمناقصة الخارجية المرقمة  
MdOC-SOM-11.15.9034.01  
( مناقصة عامة )

يسر وزارة النفط/ شركة نفط الوسط (شركة عامة / بغداد / الراشدية خلف محطة كهرباء القدس الحرارية ) بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم للمناقصة الخارجية المرقمة (MdOC-SOM-11.15.9034.01) والخاصة (بتجهيز ونصب وتشغيل متحسسات كشف التلوث النفطي في النهر في شركة نفط الوسط/ حقل الاحدب النفطي )

فعلى الراغبين بالاشتراك بالمناقصة أعلاه الاطلاع على وثائقها المحملة على الموقع الإلكتروني للشركة ([www.mdcc.oil.gov.iq](http://www.mdcc.oil.gov.iq)) وشراء وثائقها في مقر الشركة/ قسم العقود خلال ساعات ( العمل الرسمي في الشركة) هم أو وكلائهم المخولون عن طريق تخويل رسمي من الشركة ومصدق من السفارة العراقية في ذلك البلد أو من كاتب العدل إذا كانت الشركة عراقية لقاء مبلغ قدره (100.000 ) مائة الف دينار عراقي علماً أن هذا المبلغ غير قابل للرد إلا إذا ألغيت المناقصة من قبل شركة نفط الوسط ، وتودع العطاءات في صندوق العطاءات رقم (3) الكائن في مقر الشركة الاستعلامات الخارجية وسيتم عقد مؤتمر فني للأجابة على استفسارات المشاركين في الساعة العاشرة صباحاً من يوم الأحد المصادف 2019/6/16 في (قسم البيئة) علماً بأن آخر موعد لاستلام العطاءات (تاريخ الغلق) الساعة الثانية عشر ظهراً بتوقيت بغداد من يوم ( الأحد المصادف 2019/6/30) ولايسمح بتقديم العطاء الإلكتروني ويتحمل من تحال عليه المناقصة أجور نشر الإعلان ويلتزم باستكمال إجراءات التعاقد خلال(14) يوماً من تاريخ التبليغ بالإحالة

ملاحظات :

١. يكون تقديم العروض بثلاثة ظروف مغلقة ومنفصلة (فني- تجاري- المستمسكات) ويقدم بظرف واحد كبير ويثبت عليها أسم الشركة أو ورقم المناقصة والعنوان (البلد- المدينة- الشارع- البريد الإلكتروني- رقم الهاتف).
٢. يتم فتح العطاءات بذات يوم الغلق أو اليوم الذي يليه بموافقة رئيس جهة التعاقد.
٣. الشركة غير ملزمة بقبول أوطأ العطاءات.
٤. يكون العطاء نافذ لمدة ( 180 يوماً) من تاريخ الغلق المشار اليه أعلاه

mentioned closing date.

5. The delivery & Installation & Operation Period is (270) days starts from the date of advising the LC\ CIP Mdoc stores.
6. The bidders who are qualified and experienced may have an additional information about the tender by visiting our company/ contracts Dep. Or send us e-mail on [mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq](mailto:mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq) or [contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq](mailto:contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq)
7. It's allowed to send the bids via air mail (DHL) or any similar ways, provided that it would be submitted by the presentatives before the closing date. The bids that would be delivered after the closing date should be rejected.
8. If the closing date happened to be an official holiday, then it would be postponed to the next day.

**The required documents to buy the tender documents:**

1. A colored copy of the foundation certificate of the company ratified from the ministry of foreign affairs and the Iraqi embassy at that country for the year 2019.
2. The contractors' classification ID for the contracting companies valid for the year 2019.
3. The documents of the executive manager
4. Submitting the Tax ID.
5. The representative of the company should submit an authorization to buy the tender documents & submitting the offers by the name of the company.
6. ID of trade bureau for the (Iraqi companies & foreign company branch registered in Iraq), issued from Ministry of Trade and valid for the year of 2019.

**The required documents when submitting the bids/ to be submitted in the envelope of the required documents ( Its required to submit the below documents beside the above documents):**

1. The bids that do not include the (original) receipt of buying the bid documents will be excluded.
2. The Standard Bid Documents of the tender that are attached to the tender and uploaded on the website of our company. Any bid that doesn't include the Standard Bid Documents would be neglected.
3. Un conditional bid guarantee in form of an extendable (bank guarantee or a certified Check )should be submitted by the bidders, their executive managers or the founders of the company that participate in the tender, issued by a bank certified from The Central Bank of Iraq for the favor of Midland Oil Company. It should

ويكون قابلة للتديد.

٥. مدة التجهيز والنصب والتشغيل (270) يوم تبدأ من تاريخ التبليغ بالاعتماد المستندي CIP واصل مخازن شركة نفط الوسط.

٦. يمكن للمناقصين ذوي الخبرة والاهلية الراغبين بالحصول على معلومات إضافية حول المناقصة أعلاه مراجعة شركتنا/ قسم العقود أو مراسلتنا على البريد الإلكتروني [mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq](mailto:mdoc.dg.@Mdoc.oil.gov.iq) أو [contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq](mailto:contracts.dept@mdoc.oil.gov.iq)

٧. يمكن استلام العطاءات عبر البريد الجوي DHL وعلى ممثلاتها أن يأمن وصولها قبل موعد الغلق ويتم رفض العطاءات التي ترد بعد الغلق.

٨. إذا صادف يوم الغلق عطلة رسمية فيكون اليوم الذي يليه هو يوم الغلق.

**الوثائق المطلوبة عند شراء المناقصة:**

١. تقديم شهادة تأسيس الشركة و بنسخة مصورة ملونة و مصدقة من وزارة الخارجية والسفارة العراقية في ذلك البلد لسنة 2019.
٢. هوية تصنيف خاصة بالشركات المقولة نافذة لعام 2019.
٣. المستمسكات الخاصة بالمدير المفوض.
٤. تقديم الهوية الضريبية.
٥. على ممثل الشركة تقديم ما يؤيد تخويلها شراء وثائق المناقصات وتقديم العروض باسمها.
٦. هوية غرفة التجارة للشركة العراقية أو فروع الشركات الغير عراقية المسجلة في العراق صادرة من وزارة التجارة نافذة لعام 2019.

**الوثائق المطلوبة عند تقديم العطاءات / توضع في ظرف الوثائق المطلوبة ( تقديم الوثائق أعلاه اضافة الى الوثائق المطلوبة أدناه )**

١. وصل شراء المناقصة ( الأصلي ) وتهمل العطاءات بخلاف ذلك.
٢. الوثائق القياسية الخاصة بالمناقصة والمرافقة بالأعلان والمحملة على الموقع الإلكتروني للشركة ويهمل أي عطاء لا يتضمن تلك الوثائق.
٣. تأمينات أولية غير مشروطة ( خطاب ضمان أو صك مصدق ) قابل للتديد تقدم من قبل مقدمي العطاءات أو المدير المفوض أو المؤسسين للشركة المشاركة في المناقصة من احد المصارف المعتمدة لدى البنك المركزي العراقي لصالح شركة نفط الوسط و برقم المناقصة أعلاه وبمبلغ (1,600,000) مليون وستمائة الف

mention the No. of the tender above with the amount of only (1,600,000) ID. It should be submitted in a close envelope to be enclosed with the documents envelope, the envelope should states the No. of the tender and the name of the issuing bank. The bid guarantee would be Confiscated in case not signing the contract within 14 days from the date of notification of the awarding with taken all the legal & administrative procedures against the supplier. Any bid that doesn't include the bid guarantee would be neglected.

4. A company foundation certificate (foreign companies) should be presented in an copy ratified by the Ministry of foreign affairs of the company country and the Iraqi embassy therein, for (Iraqi companies & foreign company branch registered in Iraq ) it should be issued from Iraqi Ministry of Trade and ratified by "the registrar of companies once a year.
5. ID of trade bureau for the (Iraqi companies & foreign company branch registered in Iraq ), issued from Ministry of Trade and valid for the year of 2019.
6. Foreign companies whom have branches and bureaus in Iraq should present what proves its registration in Iraqi Ministry of Trade and ratified by the companies registrar in Baghdad. As for the companies registered in Kurdistan; they should ratify the entire document from the related institutions in the central government in the capital, Baghdad.
7. Letter of no objection to participate in tenders by the general authority for taxes.
8. A Copy of the tax ID issued by the General Tax Committee valid for the year 2019.
9. Tax status from "the general tax office" and financial status should be submitted with the commercial offer for the Iraqi companies and foreign companies, branches, bureaus and official agents holding ratification from Iraqi Trade Ministry.

**10. The qualification requirements includes the following:**

- a. The minimum limit for the annual income of the company shouldn't be less than (79,000,000 million ID) seventy nine million Iraqi dinars calculated from received payments of the excutes works to the completed contracts these which continue for the (five) years.
- b. A Financial Liquidity should supply goods with aprice (79,000,000 million ID) seventy nine million Iraqi dinars from the value of the bid for the last five years.
- c. (3)Simmlar Works ratified by the contracting parties with the certificates of initial or final receipt , for the last five year. The value of each of those works should represent (70%) of the amount of the current contract.

دينار عراقي فقط لا غير وبظرف مغلق منفصل يرفق مع ظرف المستمسكات ويشير بشكل واضح إلى رقم المناقصة واسم المصرف العراقي المصدر لخطاب الضمان أو الصك وتصادر هذه التأمينات في حالة عدم توقيع العقد بعد (14) يوم من تاريخ تبليغ المجهز بالإحالة مع اتخاذ كافة الإجراءات القانونية والإدارية بحق المجهز ويهمل أي عطاء لا يحتوي على التأمينات الأولية.

٤. تقديم شهادة تأسيس الشركة الغير عراقية نسخة مصدقة من وزارة الخارجية لبلد الشركة والسفارة العراقية في ذلك البلد وللشركات العراقية وفروع الشركات الغير عراقية المسجلة في العراق صادرة من وزارة التجارة العراقية مصدقة دائة مسجل الشركات ولمرة واحدة في السنة.

٥. هوية غرفة التجارة للشركات العراقية أو فروع الشركات الغير العراقية المسجلة في العراق صادرة من وزارة التجارة نافذة لعام 2019.

٦. على الشركات غير العراقية التي لها مكاتب أو فروع في العراق تقديم ما يؤيد تسجيلها لدى وزارة التجارة العراقية ومصدق من دائرة مسجل الشركات أما الشركات المسجلة في إقليم كردستان يتوجب تصديق كافة وثائقها من الدوائر ذات العلاقة في الحكومة المركزية العاصمة (بغداد).

٧. كتاب عدم ممانعة من الاشتراك بالمناقصات صادر من الهيئة العامة للضرائب.

٨. تقديم نسخة من الهوية الضريبية صادرة من وزارة المالية / الهيئة العامة للضرائب نافذ لعام 2019.

٩. تقديم كتاب يبين فيها سلامة الموقف الضريبي صادر من الهيئة العامة للضرائب والموقف المالي مع العرض التجاري للشركات العراقية المشاركة وفروع الشركات الغير عراقية ومكاتبها ووكلائها المسجلون رسمياً في وزارة التجارة.

**١٠. تشمل متطلبات التأهيل**

- أ- الحد الأدنى لمعدل الايراد السنوي للشركة لا يقل عن (79,000,000) تسعة وسبعون مليون الف دينار عراقي محسوباً من الدفعات الكلية المستلمة عن الاعمال المنفذة للعقود المنجزة او تلك المستمرة خلال السنوات (الخمس).
- ب- ان تتوفر سيولة مالية : ان يكون جهاز بضاعة قيمتها (79,000,000) تسعة وسبعون مليون الف دينار عراقي من قيمة العطاء خلال (5) السنوات الاخيرة.

ت- اعمال مماثلة مصدقة من جهات التعاقد مع شهادات الاستلام الاولى أو النهائي عدد(3) منجزة وعلى مدى الخمسة سنوات الأخيرة وأن يغطي قيمة أي عمل من تلك الاعمال (70%) من قيمة العقد الحالي المطلوب.

11. Port of shipment, shipping route, and arrival port and entry point to Iraq should be specified in the offer.
12. Delivery period should be clearly shown unless MdOC decides to determine the delivery period clearly in some exceptional situations.
13. Country of origin should be clearly specified, and the phrases: Europe, European country (EEC.) etc...Are not accepted) and manufacturer name & country of origin of materials supplied shall not be subject to any changes for any reason, after signing the contract ,without a prior written approval of the first party.
14. Brief overview of the company activities should be presented attached with the technical offer or colored copies of the signed contracts similar to the categorization on this tender, considering what mentioned concerning this condition in qualification criteria.
15. It is not allowed to the same executive manager of more than one company to present more than one offer in the same tender.
16. The final accounts for the last two years ratified by a legal accountant.
17. In case the offers are presented by agent companies, then the agency should be signed by the manufacturer or the mother companies with its live stamp and ratified by the Iraqi embassy therein.
18. All the pages of the technical & commercial offer of the participant should be signed and stamped with a live stamp of the company.
19. Each foreign economic company or institution which has maintain work in Iraq or involved with special project should submit a written notification to companies registrar as soon as concluding that agreement or contract regarding this action or project.
20. The letter of submitting the bid enclosed in the section of the bidders in the Slandered Bid Documents.
21. According to the decision of the Iraqi Cabinet No. 48 of 2018, the foreign companies should:
  - a. Submit a pledge stating that they have no unsettled financial claim against the Iraqi institutions within 30 days from the date of the notification of the awarding, provided that such settlement is a necessary condition for the issuance of the awarding letter, otherwise the company is excluded.
  - b. In the case of any claims, foreign companies should submit to a pledge stating that they will agree on a satisfactory settlement of both parties within 30 days from the date of the notification of the awarding, provided that such settlement is a necessary condition for the issuance of the awarding letter, otherwise the

١١. تحديد ميناء الشحن وطريق الشحن وميناء الوصول ومنطقة دخول المواد الى العراق.
١٢. تحديد فترة التجهيز بشكل واضح في العرض عدا الحالات الاستثنائية التي تحدد فيها فترة التجهيز من قبل شركة نفط الوسط.
١٣. تحديد بلد منشأ البضاعة بشكل واضح ولايقبل تثبيت عبارة المنشأ (أوربي أو صناعة أوربية..... ألخ ) ولايمكن تغيير أسم الصنع أو بلد المنشأ للمواد المجهزة ولاي سبب كان بعد توقيع العقد الا بعد أستحصال موافقة خطية مسبقة من الطرف الأول.
١٤. تقديم ملخص للأعمال التي قامت بانجازها الشركة التي قدمت العرض مع العرض الفني أو نسخ ملونة من العقود التي أبرمتها ضمن تصنيف موضوع الطلبية مع مراعاة ما ورد بخصوص هذا الشرط في معايير التأهيل.
١٥. تقديم الحسابات الختامية لأخر سنتين مصدقة من المحاسب القانوني.
١٦. لايجوز لمدير مفوض يعمل في أكثر من شركة تقديم أكثر من عطاء في نفس المناقصة ويسري ذلك على مؤسسي الشركات أيضاً.
١٧. في حال تقديم العروض من قبل الشركات الوكيله يجب ان يكون التحويل موقع من قبل الشركة المصنعة أو الشركات الأم ومختومة بختمها و مصدقة من السفارة العراقية في ذلك البلد.
١٨. تكون جميع صفحات العرض الفني و التجاري للمشاركة موقعة و مختومة بالختم الحي الصريح من قبل الشركة.
١٩. على الشركة او المؤسسة الاقتصادية الغير العراقية التي تمارس نشاطاً دائماً في العراق أو متعاقدة لتنفيذ مشروع معين ان تقدم اشعار مكتوب الى مسجل الشركات حال أبرامها المعاهدة أو الاتفاق أو العقد المتعلق بنشاطها ومشروعها.
٢٠. رسالة تقديم العطاء المرافقة بالقسم الخاص بمقدمي العطاءات في الوثيقة القياسية.
٢١. وفقاً لقرار مجلس الوزراء المرقم 48 لسنة 2018, يجب على الشركات الاجنبية تقديم ما يلي:
  - أ. تعهد بعدم وجود مطالبة مالية غير محسومة تجاه المؤسسات العراقية خلال 30 يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.
  - ب. في حالة وجود مطالبات، تتعهد الشركات الأجنبية بالإتفاق بتقديم تسوية مرضية للطرفين خلال 30 يوم من تاريخ التبليغ بقرار الإحالة، على أن يكون إجراء تلك التسوية شرطاً لازماً لإصدار قرار الإحالة وبخلاف ذلك يتم استبعاد الشركة.

<p>company is excluded.</p> <p>c. Submit a pledge stating that they will not make any judicial or administrative claim against any indebtedness against the Iraqi institutions after the direct or indirect awarding by selling or assigning to others part of or all of the debt in a consensual or judicial manner, in the sense of the continuing the relationship of the developed company to work in Iraq with the assigned debts that sold to others. The applicant should make the required efforts to contribute to the settlement of such claims.</p> <p>22.To submit all the documents of the company and the executive manager in a separate list includes: the full name of the company, it nationality, current full address of the company, company scope of work, company branches, company email, reference &amp; date of registration certificate, the name of the authorized director general &amp; his hull address, company owner &amp; his address, is there any previous delay in the work, is the company been blacklisted previously, the company name during this period.</p> <p>23.In case The bidders did not respond to our company's correspondences or emails, the necessary procedures would be taken against them, including excluding them from the competition during the analysis.</p> <p>24.In case the offers are presented by agent companies, then the agency should be signed by the manufacturer or the mother companies with its live stamp and ratified by the Iraqi embassy therein.</p> <p>25.Full address of the advising bank should be shown (full name of the bank, swift code, account number, and email address. Its preferred to choose banks that have a direct transactions with Trade Bank of Iraq (TBI).</p> <p style="text-align: right;">Jalal Ahmed Mahmood General Manager (Proxy) Chairman of the Bord</p>	<p>ت. تعهد ينص على عدم إجراء أي مطالبة قضائية أو إدارية على أي مديونية بحق مؤسسات الجانب العراقي بعد الإحالة بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال البيع أو التنازل للغير عن جزء أو كل الدين بصفة رضائية أو قضائية بمعنى استمرار علاقة الشركة المتقدمة للعمل بالعراق بالمديونيات المتنازل عنها أو المباعة للغير، ويسعى المتقدم لبذل الجهود المطلوبة للمساهمة لتسوية تلك المتطلبات.</p> <p>٢٢. تقديم كافة الوثائق الثبوتية للشركة والمدير المفوض بجدول منفصل يحتوي على أسم الشركة الكامل وجنسيته وعنوان الشركة الحالي الكامل ومجال عمل الشركة وفروع الشركة وأميل الشركة ورقم وتاريخ شهادة التسجيل وأسم المدير العام وعنوانه الكامل وأسم مالك الشركة في تنفيذ أعمالها أو دخلت في القائمة السوداء مسبقاً و أسم الشركة خلال المدة.</p> <p>٢٣. في حال عدم استجابة مقدمي العطاء الى مراسلاتنا وعدم الاجابة على الاميلات الخاصة بشركتنا فأنه يتم اتخاذ الإجراءات اللازمة بحقهم ومنها استبعادهم من المنافسة أثناء التحليل.</p> <p>٢٤. في حال تقديم العروض من قبل الشركات الوكيله يجب أن يكون التخويل موقع من قبل الشركات المصنعة أو الشركات الأم ومختوم بختمها ومصدق من السفارة العراقية في ذلك البلد.</p> <p>٢٥. تحديد العنوان الكامل للمصرف المراسل (الاسم الكامل للمصرف، الرقم الرمزي SWIFT CODE رقم الحساب، العنوان الالكتروني والعنوان البريدي). يُفضل التعامل مع البنوك التي لديها تعامل مباشر مع المصرف العراقي للتجارة (TBI).</p> <p style="text-align: right;">جلال أحمد محمود المدير العام (وكالة) رئيس مجلس الإدارة</p>
---	---

## Standard Bid Documents to Supply the Commodities

### Contents

#### Part One – Contracting Procedures

It contains the following sections:

##### Section One: Instructions to Bidders

This section contains information that helps the bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending.

##### Section Two: Bid Data Sheet

This section contains the conditions about supplying operations and it is considered complementary to what is mentioned in section one.

##### Section Three: Evaluation and Qualification Criteria

This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements which has to be fulfilled by the bidder to implement the contract.

##### Section Four : Bid Forms

This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it.

##### Section Five :Eligible Countries

This section includes information about the eligible countries.

#### Part Two – Supplying Requirements

It contains the following sections:

##### Section Six : Schedule of Requirements

This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied.

#### Part Three – The Contract

It contains the following sections:

##### Section Seven: General Conditions of the Contract

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of

## وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع

### المحتويات

#### الجزء الأول – إجراءات التعاقد

ويحتوي الأقسام الآتية:

##### القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات

يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل.

##### القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء

يحتوي هذا القسم على أحكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الأول

##### القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل

يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الأقل سعراً، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد.

##### القسم الرابع: نماذج العطاء

يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء، جدول الأسعار، وضمن العطاء الذي يجب أن يقدم معه.

##### القسم الخامس: الدول المؤهلة

يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة.

#### الجزء الثاني – متطلبات التجهيز

ويحتوي القسم الاتي:

##### القسم السادس: جدول المتطلبات

يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها، جداول مناهج التجهيز و التسليم، المواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها.

##### الجزء الثالث: العقد

ويحتوي الأقسام الآتية:

##### القسم السابع: الشروط العامة للعقد

يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها.



<p>Paragraphs included in this section shall not be amended.</p> <p>Section Eight : Special Conditions of the Contract This section contains Paragraphs for each contract which amend or complete the general conditions of the contract included in section seven.</p> <p>Section Nine : Contract Forms This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract.</p> <p>If it was required to submit it then "good performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.</p>	<p>القسم الثامن: الشروط الخاصة للعقد يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.</p> <p>القسم التاسع: نماذج العقد يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكماله، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد.</p> <p>في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم إكمالها وتقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد إرساء العقد.</p>
---	---

# **الجزء الأول**

## **إجراءات التعاقد لعقود تجهيز السلع**

### **Part One**

#### **Contracting Procedures**

#### **For the Contracts of Supplying Commodities**

<p><b>Section One: Instructions to Bidders</b>  <b>For the Contracts of Supplying Commodities</b>  <b>Table of Contents</b></p> <p>A. General</p> <p>1- Scope of Bid</p> <p>2- Financing Resource</p> <p>3- Fraud and Corruption</p> <p>4- Eligible Bidders</p> <p>5- Eligible Commodities and Related Services</p> <p>B- Contents of Tender Documents</p> <p>6- Parts of Tender Documents</p> <p>7- Clarification of Tender Documents</p> <p>8- Amendment of Tender Documents</p> <p>C- Preparation of Bids</p> <p>9- Cost of Bid</p> <p>10- Language of the Bid</p> <p>11-Documents Comprising the Bid</p> <p>12-Bid Submission Form &amp; Priced Bill of Quantities</p> <p>13-Alternative Bids</p> <p>14-Bid Prices and Discounts</p> <p>15- Currency of Bids</p> <p>16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder</p> <p>17- Documents Confirming the Eligibility of Commodities &amp; Services</p> <p>18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related</p> <p>19- Documents Confirming the Qualification of the Bidder</p> <p>20- Period of Validity of Bids</p> <p>21-Bid Guarantee</p> <p>22- Method of Submitting and Signing of Bid</p> <p>D- Submission and Opening of Bids</p> <p>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</p> <p>24-Deadline for Submitting of the Bids</p> <p>25-Late Bids</p> <p>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</p> <p>27- Opening of Bids</p> <p>E- Evaluating and Comparing Bids</p> <p>28- Confidentiality</p> <p>29- Clarification of Bids</p> <p>30- Bids Response</p> <p>31- Non-Conformity of Specifications, Errors and Omitting</p>	<p>القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاءات  لعقود تجهيز السلع  قائمة الفقرات  أ. عام</p> <p>1- نطاق العطاء</p> <p>2- مصدر التمويل</p> <p>3- الاحتيال و الفساد</p> <p>4- مقدمو العطاءات المؤهلون</p> <p>5- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة</p> <p>ب. محتويات وثائق المناقصة</p> <p>6- أقسام وثائق المناقصة</p> <p>7- توضيح وثائق المناقصة</p> <p>8- تعديل وثائق المناقصة</p> <p>ج. إعداد العطاءات</p> <p>9- كلفة اعداد وثائق المناقصة</p> <p>10- لغة العطاء</p> <p>11- الوثائق التي تشكل العطاء</p> <p>12- نموذج صيغة العطاء، وجداول الكميات المسعرة</p> <p>13- العطاءات البديلة</p> <p>14- أسعار العطاءات والحسومات</p> <p>15- عملة العطاء</p> <p>16- المستندات التي تؤكد أهلية مقدم العطاء</p> <p>17- المستندات التي تؤكد تأهيل السلع والخدمات</p> <p>18- المستندات التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة</p> <p>19- المستندات التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء</p> <p>20- فترة تفادية العطاءات</p> <p>21- ضمان العطاء</p> <p>22- طريقة تقديم وتوقيع العطاء</p> <p>د. تسليم وفتح العطاءات</p> <p>23- تسليم و إغلاق وتأشير العطاءات</p> <p>24- الموعد النهائي لتسليم العطاءات</p> <p>25- العطاءات المتأخرة</p> <p>26- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات</p> <p>27- فتح العطاءات</p> <p>هـ. تقييم ومقارنة العطاءات</p> <p>28- السرية</p> <p>29- توضيح العطاءات</p> <p>30- استجابة العطاءات</p>
--	--

32-Initial Auditing of Bids	31- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف
33- Auditing the Terms and Conditions and the Technical Evaluation	32- التدقيق الأولي للطلبات
34-Conversion to Unified Currency	33- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني
35-Margin of Preference	34- التغيير الى عملة موحدة
36-Evaluation of Bids	35- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين
37- Bids Comparison	36- تقييم العطاءات
38-Subsequent Qualifications to Bidders	37- مقارنة العطاءات
39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid	38- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء
F- Awarding the Bid	39- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء
40- Awarding Criteria	و. إحالة العطاء
41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender	40- معايير الاحالة
42- Notification of Awarding the Bid	41- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء
43- Signing the Contract	42- التبليغ بإحالة العطاء
44- Performance Bond Guarantee	43- توقيع العقد
	44- خطاب ضمان حسن التنفيذ

Section One: Instructions to Bidders	القسم الأول: تعليمات لمقدمي العطاء
<p>A. General</p> <p>1- Scope of Bid</p> <p>1-1- The buyer, as defined in the Bid Data Sheet, shall issue these tender documents for the acquisition of commodities and related services as stated in section six: schedule of requirements. The bid data sheet shall state this general competitive bid's name and number as well as the name, definition and number of items required.</p> <p>1-2- If mentioned in the tender documents, the following definitions shall be considered:</p> <p>a- "in writing" means any method of written communication (mail, email, fax), with proof of receipt thereof.</p> <p>b- The singular is used to describe the plural and vice-versa.</p> <p>c- "Day" means a Gregorian calendar day,</p> <p>2- Financing Resource</p> <p>Financing shall be obtained from the amounts allocated for the project in the Federal Budget of the Government of Iraq. The bid data sheet shall state the project's name and number.</p> <p>3- Fraud and Corruption</p> <p>3-1- The Buyer requires that the Bidders, suppliers, contractors and advisors shall comply with the ethical standards throughout the process of contracting and execution of contract. In order to achieve this policy,</p> <p>a-The Buyer considers the following definitions for this purpose:</p> <p>First: "Corrupt Practices" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the acquisition process or contract execution.</p> <p>Second: "Fraudulent Practices" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.</p> <p>Third: "Collusive Practices" means any scheme of arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.</p>	<p>أ. عام</p> <p>1- نطاق العطاء</p> <p>1-1 يقوم المشتري المشار إليه في ورقة بيانات العطاء، بإصدار وثائق المناقصة هذه لشراء السلع والخدمات المتصلة بها المحددة في القسم السادس (جدول المتطلبات). يتم تحديد اسم ورقم هذا العطاء التنافسي العام للشراء في ورقة بيانات العطاء، كما يحدد في هذه الورقة اسم وتعريف وعدد المواد المطلوبة.</p> <p>1- 2 تعتمد التعاريف الآتية عند ورودها في وثائق المناقصات:</p> <p>أ. تعبير "كتابياً" يعني أية وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس)، مع إثبات استلامها.</p> <p>ب. تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.</p> <p>ج. "يوم" يقصد به اليوم في التقويم الميلادي.</p> <p>2- مصدر التمويل</p> <p>يتم التمويل من خلال المبالغ المخصصة الى المشروع في الموازنة الفيدرالية لجمهورية العراق. يتم الإشارة الى أسم المشروع و رقمه في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>3- الاحتيال و الفساد</p> <p>3-1 يشترط المشتري أن يحافظ مقدمو العطاءات، والمجهزون، والمتعاقدون والاستشاريون على المعايير الأخلاقية خلال عملية التجهيز وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة:</p> <p>(أ) يعتمد المشتري التعاريف الآتية لهذا الغرض:</p> <p>أولاً: "الممارسات الفاسدة" تعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي شيء ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية الشراء أو تنفيذ العقد.</p> <p>ثانياً: "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على أية عملية تجهيز أو تنفيذ لعقد.</p> <p>ثالثاً: "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاءات بعلم أو دون علم المشتري بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.</p> <p>رابعاً: "ممارسات قهرية" تعني إيداء أو التهديد بإيداء، سواء بشكل مباشر</p>

<p>Fourth: "Coercive Practices" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.</p> <p>Fifth: "Obstructive Practices" means:</p> <p>(1) To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.</p> <p>(2) The practice that obstructs the Buyer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1(d) hereinafter.</p> <p>b-The Buyer may reject the awarding recommendations if it is proved that the Applicant is involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during its competition on the relevant contract.</p> <p>c-The Buyer may impose penalties on organizations or individuals, including declaring ineligibility, whether for definite or indefinite term, if it is proved that they are involved, directly or through an agent, in a corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition or during the execution of a Buyer-funded contract.</p> <p>d- The Buyer shall have the right to add to the Bidding Documents and the contracts a condition stipulating that Bidders, suppliers, contractors and advisors shall permit the Buyer or its appointed auditors to inspect or audit their accounts, registers and any documents related to the bid submission and contract execution.</p> <p>3-2-In addition, the Bidder shall have acquainted with the obligations stated in 35-1 (A/3) General Conditions of Contract in this respect.</p> <p>4- Eligible Bidders</p> <p>4-1- The Bidder and all parties thereof may be citizens of any country according to the contracts stated in section five: eligible countries. The</p>	<p>أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات الشراء أو التأثير على تنفيذ العقد.</p> <p>خامساً: ممارسات إعاقة، وتعني:</p> <p>(1) الإتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الإدلاء بشهادة زور للمحققين لإعاقة إجراءات التحقيق من المشتري في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو إعاقة أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.</p> <p>(2) الأفعال التي تعيق ممارسة المشتري في التدقيق و ممارسة الرقابة المنصوص عليها بالفقرة الثانوية 3-1(د) اللاحقة.</p> <p>ب) للمشتري الحق في رفض التوصية بالإحالة إذا وجد أن المتقدم تورط بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال عملية التنافس على العقد المعني.</p> <p>ج) للمشتري الحق بمعاقبة (الأفراد أو المؤسسات)، بما في ذلك تجريدهم من أهلية استلام أية عقود ممولة من المشتري، سواء كان ذلك نهائياً أو لمدة محددة في حال ثبوت تورطهم بشكل مباشر أو من خلال وسيط في أي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو التهديد خلال التنافس أو من خلال تنفيذ عقد ممول من المشتري.</p> <p>د) للمشتري الحق بتضمين وثائق المناقصة والعقود شرط يلزم مقدمي العطاءات والمجهزين والمقاولين والاستشاريين بالسماح للمشتري أو للمدققين المعيّنين منه في الكشف أو تدقيق حساباتهم وسجلاتهم أو أية وثائق متعلقة بتقديم العطاء وتنفيذ العقد.</p> <p>2-3 إضافة الى ما تقدم، على مقدمي العطاءات ان يطلعوا على الالتزامات الواردة بالفقرة 35-1-3(أ) من الشروط العامة للعقد بهذا الصدد.</p> <p>4- مقدمو العطاءات المؤهلون</p> <p>4-1 لمقدم العطاء و جميع الأطراف التي يتألف منها مقدم العطاءات ان يحملوا جنسية اية دولة وحسب العقود الواردة بالقسم الخامس (الدول المؤهلة) ويعتبر مقدم العطاء حاملاً لجنسية دولة ما اذا كان مواطناً فيها او مؤسساً لشركة، او مسجلاً وعاملاً طبقاً احكام قوانين تلك الدولة.</p>
---	---

Bidder holding citizenship of a country shall be either a citizen thereof or have incorporated a company, registered or doing business according to provisions of laws such country.

These standards shall be applied to identify the citizenship of any subcontractor or supplier for any part of the contract, to include the services related thereto.

4-2- Bidders shall not have any conflict of interests; shall be disregarded any applicant proved to be involved in conflict of interest with a Party or another in the process of submitting the bid in each of the following events:

a- If it has, or had, with relation with the contractor's company or a subsidiary thereof to offer advisory services for the purpose of setting up the design, specifications or other documents used to determine the commodities to be supplied through the documents of the Bid.

b- If more than Bid is submitted to the tender, unless alternative bids, if permitted as per 13/Instructions to Bidders, are submitted. In any case, this condition does not prevent contractors from submitting more than a bid.

4-3- The Bidder that has been disqualified by the Buyer as per article 3\ Instructions to Bidders, shall be disregarded on the date of awarding the contract. A list of the disregarded companies is available on the Buyer's URL mentioned in the bid data sheet. Also shall be disregarded any bidder that is disqualified, suspended or banned by the Legal Department or the Public Government Contracts Department of the Ministry of Planning and Developmental Cooperation.

4-4- Iraqi Government owned organizations are eligible to participate in bidding, if they meet the two following conditions: (1) they are legally and financially independent, and (2) according to the Trade Law and State Companies Law.

4-5- The Bidders shall prove their continuous qualification to the Buyer's satisfaction, according to reasonable qualification requirement

5- Eligible Commodities and Related Services

5-1-All commodities and related services in accordance to the contract funded by the Buyer shall be from the eligible countries (origins).

تنطبق هذه المعايير أيضا في تحديد جنسية المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من العقد بما في ذلك الخدمات المتصلة بها.

2-4 يجب ألا يكون لمقدم العطاء أي تضارب في المصالح، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في تضارب ويمكن أن يفسر مقدم العطاء متورطاً في تضارب المصالح مع طرف أو آخر في عملية تقديم العطاء في كل من الحالات الآتية :

(أ) إذا كان حالياً أو في السابق على علاقة بشركة، أو أحد توابعها، المتعاقد مع المشتري لتقديم خدمات استشارية لغرض تحضير التصميم أو المواصفات أو الوثائق الأخرى المستخدمة لتحديد السلع التي سيجري تجهيزها من خلال وثائق هذا العطاء.

(ب) إذا تقدم بأكثر من عطاء واحد في هذه المناقصة، إلا في حالة تقديم عطاءات بديلة أو مسموح بها كتلك المنصوص عليها في الفقرة 13 من التعليمات لمقدمي العطاء. وفي أي من هذه الأحوال لا يمنع هذا الشرط المقاولين بالباطن من الاشتراك في أكثر من عطاء.

4-3- يتم استبعاد مقدم العطاء الذي سبق وأن تم اعتباره فاقداً للشرعية من المشتري بموجب المادة (3) من التعليمات لمقدمي إلى العطاء، في تاريخ إرساء العطاء. إن لائحة بأسماء الشركات المستتناة موجودة على العنوان الإلكتروني للمشتري المبين في ورقة بيانات العطاء. كما يستبعد أي مقدم للعطاءات فاقداً للشرعية أو موقوفاً أو ممنوعاً من الدائرة القانونية أو دائرة العقود العامة الحكومية في وزارة التخطيط والتعاون الإنمائي .

4-4 المؤسسات المملوكة للحكومة العراقية تكون مؤهلة للاشتراك في العطاء، إذا توفر الشرطان الآتيان فيها،(1) مستقلة قانونياً ومالياً (2) تعمل وفق القانون .

5-4 يتوجب على مقدمي العطاءات إثبات استمرار أهليتهم بما يرضي المشتري بناء على متطلبات تأهيل معقولة .

5- السلع المؤهلة والخدمات ذات العلاقة  
5-1 يجب أن تكون جميع السلع والخدمات المتصلة بها حسب العقد الممول من المشتري من دول (مناشئ) مؤهلة.

5-2 لأغراض هذه الفقرة يشمل تعريف "سلع" البضائع المختلفة مثل المواد الخام والآلات والمعدات والمنشآت الصناعية، كما يشمل تعريف "الخدمات المتصلة بها الخدمات مثل التأمين والتركيب والتدريب والصيانة الابتدائية.

5-2- For the purpose of this Clause, the term “commodities” means various commodities such as raw materials, instruments, equipments, industrial facilities. Also, the term “relevant services” means services such as insurance, installation, training and primary maintenance.

5-3- The term “origin” means the country from which the commodities are extracted, produced, planted, processed or manufactured, or through manufacturing, processing or assembling produce commercial commodities that have drastically different basic properties than their components.

## B- Contents of Tender Documents

### 6- Parts of Tender Documents

6-1-Tender documents are composed of three sections containing all the sections stated hereinafter and the latter shall be read in conjunction with any annex to be issued according to Para eight/Instructions to Bidders.

### Part One – Contracting Procedures

Section One : Instructions to Bidders

Section Two: Bid Data Sheet

Section Three: Evaluation &Prequalification Criteria

Section Four: Bid Forms

Section Five: Eligible Countries

### Part Two – Supply Department Requirements

Section Six: Table of Requirements

### Part Three – The Contract

Section Seven: General Conditions of the Contract

Section Eight: Special Conditions of the Contract

Section Nine: Contract Forms

6-2- The announcement of the invitation issued by the Buyer is not considered part of the tender documents.

6-3- If the tender documents and its annexes are not received by the Buyer directly, the latter shall not be responsible for completeness thereof.

6-4- The Bidder shall check all the instructions, forms, terms and specifications contained in the tender documents. Failure by the Bidder to provide all the information and documents required in the tender Documents may result in rejecting the Bid.

## 7- Clarification of Tender Documents

7-1- When it is required to clarify or interpret any of

3-5مصطلح "المنشأ" يعني الدولة التي يتم منها استخراج السلع أو إنتاجها أو زراعتها أو معالجتها أو تصنيعها، أو التي من خلال التصنيع أو المعالجة أو التجميع تنتج سلعاً تجارية تختلف في صفاتها الأساسية اختلافاً جذرياً عن مكوناتها .

ب. محتويات وثائق المناقصة

6- أقسام وثائق المناقصة

1-6 تتألف وثائق المناقصة من ثلاثة أجزاء تتضمن جميع الأقسام المشار إليها في أدناه، ويجب أن تقرأ هذه الأخيرة بالتزامن مع أي ملحق يصدر وفقاً للفقرة الثامنة من التعليمات لمقدمي العطاء.

### الجزء الأول إجراءات العطاء

القسم الأول: التعليمات لمقدمي العطاء

القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء

القسم الثالث: معايير التقييم والمؤهلات

القسم الرابع: نماذج العطاء

القسم الخامس: الدول المؤهلة

### الجزء الثاني متطلبات قسم التجهيز

القسم السادس: جدول المتطلبات

### الجزء الثالث العقد

القسم السابع: الشروط العامة للعقد

القسم الثامن: الشروط الخاصة بالعقد

القسم التاسع: نماذج العقود

2-6 لا يعتبر الإعلان أو الدعوة الذي يصدر عن المشتري جزءاً من وثائق المناقصة.

3-6 في حالة عدم تسلم وثائق المناقصة وملحقاته من المشتري مباشرة، لا يعتبر هذا الأخير مسؤولاً عن اكتمالها.

4-6 يفترض أن يدقق مقدم العطاء جميع التعليمات والنماذج والمصطلحات والمواصفات الموجودة في وثائق المناقصة. وإن فشل مقدم العطاء في توفير جميع المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة قد يؤدي إلى رفض العطاء.

### 7- توضيح وثائق المناقصة

1-7 في حالة الحاجة لتوضيح أو تفسير أي من المعلومات في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء الاتصال بالمشتري كتابياً وعلى عنوانه المذكور في ورقة بيانات العطاء. ويتوجب على الأخير أن يرد كتابياً على أية استفسارات ترد إليه، شريطة أن يتم استلامها قبل عشرة أيام في الأقل من المدة النهائية لتسليم العطاءات لتلك التي حددت فترة الإعلان عنها



<p>the information of the tender documents, the Bidder shall send a letter to the Buyer according to its address stated in the bid data sheet. The latter shall reply in writing to any questions it receives provided that they are received ten days before the bid submission deadline to which the period of announcement is determined by (15) days. The Buyer shall determine the deadline to receive questions for those to which the announcement period exceed the (15) days stated in the bid data sheet, the Buyer shall send a copy of its reply to such questions to all those who received the tender documents directly therefrom, to include the description of question, without stating its source. If the Buyer deems it necessary to amend the tender documents due to such questions, it shall conduct the same according to the procedures stated in articles (8) and (22-2).</p> <p>8- Amendment of Tender Documents</p> <p>8-1- The Buyer may amend the tender documents any time before the tender deadline, by issuing annexes thereto.</p> <p>8-2- Annexes are considered part of the tender documents and shall be circulated in writing to all those who received tender documents directly from the Buyer.</p> <p>8-3- The Buyer shall have the right to extend the tender deadline as per 24-2/Instructions to Bidders to give the Bidders ample time to consider the amendments stated in the Bid's annex.</p> <p>C- Preparation of Bids</p> <p>9- Cost of Bid</p> <p>9-1- The Bidder is charged with the total cost resulting from setting up and submitting its Bid. The Buyer shall not be liable for such costs regardless of the results of Bids analysis.</p> <p>10- Language of the Bid</p> <p>10-1- The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for</p>	<p>ب(15) يوماً. يحدد المشتري المدة النهائية لاستلام الاستفسارات لتلك التي تزيد فترة الإعلان عنها عن ( 15 ) يوماً في ورقة بيانات العطاء، وعلى المشتري إرسال نسخة من رده على تلك الاستفسارات الى جميع من استلم وثائق المناقصة مباشرة منه بما في ذلك وصف الاستفسار دون بيان مصدره. اذا ارتأى المشتري ضرورة تعديل وثائق المناقصة نتيجة لهذه الاستفسارات، فعليه ان يقدم ذلك حسب الإجراءات المذكورة في المادة (8) والفقرة (2-22)</p> <p>8- تعديل وثائق المناقصة</p> <p>8-1- للمشتري الحق في تعديل وثائق المناقصة، عن طريق إصدار ملحق بها، في أي وقت يسبق موعد غلق المناقصة.</p> <p>8-2- تعتبر الملاحق جزءاً من وثائق المناقصة ويجري تعميمها كتابة على جميع الذين استلموا وثائق المناقصة من المشتري مباشرة.</p> <p>8-3- للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة (2-24) من التعليمات لمقدمي العطاء، وذلك لإعطاء المقدمين الوقت المناسب لأخذ التعديلات الواردة في الملحق بعين الاعتبار.</p> <p>ج. إعداد العطاءات</p> <p>9- كلفة اعداد وثائق المناقصة</p> <p>9-1- يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المتعلقة بإعداد وتسليم العطاء، ولا يعتبر المشتري مسؤولاً عن هذه التكاليف بغض النظر عن نتائج تحليل العطاءات.</p> <p>10- لغة العطاء</p> <p>10-1- يكتب العطاء وجميع الوثائق والمراسلات المتعلقة به باللغة العربية، الكردية والانكليزية المحددة في ورقة بيانات العطاء. من الممكن أن تسلم الوثائق المساندة والمواد المطبوعة بلغة أخرى، شريطة أن تكون مرفقة بترجمة دقيقة، باللغة المذكورة في ورقة بيانات العطاء. ولغايات تفسير العطاء يتم اعتماد النصوص المترجمة.</p> <p>11- الوثائق التي تشكل العطاء</p> <p>11-1 يتألف العطاء من الوثائق الآتية:</p> <p>أ. نموذج صيغة العطاء وجدول الكميات غير المسعر المستخدمة بما يتناسب مع المواد (12، 14، 15) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p>
---	--

<p>the purpose of interpreting the bid.</p> <p>11-Documents Comprising the Bid</p> <p>11-1-The Bid is made up of the following documents:</p> <p>a- Bid's form and the un-priced bill of quantities used according to 12, 14, 15/Instructions to Bidders.</p> <p>b- Bid's security as per 21/Instructions to Bidders, if required.</p> <p>c- Written confirmation of the authorization to the Bid's signatory according to a notarized power of attorney as per 22/Instructions to Bidders.</p> <p>d- Information certifying the eligibility of Bidder to submit its Bid according to 16/Instructions to Bidders.</p> <p>e-Authenticated documents certifying that all the commodities and related services offered by Bidders are from eligible origins as per 17/Instructions to Bidders.</p> <p>f- Authenticated documents certifying conformance of the commodities and related services to what is required in the tender documents, according to articles 18 and 39/Instructions to Bidders.</p> <p>g- Information certifying the Bidder's prequalification to execute the contract if the contract is awarded in its favor, according to article 19/Instructions to Bidders.</p> <p>h- Any other document stated in the bid data sheet.</p> <p>12-Bid Submission Form and Priced Bill of Quantities</p> <p>12-1- The Bidder shall employ the Bid's Submission Form mentioned in section four: Bid Forms. The form shall be filled-out without any change to its format, no substitutes are accepted. All blank spaces shall be filled out with the required information.</p> <p>12-2- The Bidder shall deliver the priced bills of quantities for the commodities and related services as per their origin, employing the forms in section five: bid forms.</p> <p>13-Alternative Bids</p> <p>13-1- Alternative bids shall not be considered, unless the bid data sheet states otherwise.</p> <p>14-Bid Prices and Discounts</p> <p>14-1- Prices and discounts offered in the Bid Form and the Priced Bill of Quantity shall comply with the specified requirements.</p> <p>14-2- All items and commodities shall be listed and price separately in the Priced Bill of Quantity. If the</p>	<p>ب. ضمان العطاء بما يتوافق مع المادة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا طلب.</p> <p>ج. التأكيد كتابة على تفويض الموقع على العطاء بموجب وكالة مصدقة من كاتب العدل حسب المادة 22 من تعليمات مقدمي العطاء.</p> <p>د. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتقديم عطاءه وفقاً للمادة ( 16 ) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>هـ. البيانات الموثقة التي تؤيد بأن السلع والخدمات المتعلقة بها والمجهزة من مقدمي العطاء هي من منشآت مؤهلة وفقاً للمادة ( 17 ) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>و. البيانات الموثقة التي تؤيد تطابق السلع والخدمات المتصلة بها مع تلك المطلوبة في وثائق المناقصة، وفقاً للمادة ( 18 و 39 ) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>ز. البيانات الموثقة لأهلية مقدم العطاء لتنفيذ العقد في حالة إرساء العطاء عليه، وفقاً للمادة 19 من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>ح. أية وثيقة أخرى محددة في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>12- نموذج صيغة العطاء، وجدول الكميات المسعرة</p> <p>12-1 على مقدم العطاء ان يستخدم نموذج صيغة العطاء الموجود في الفصل الرابع، "نماذج العطاءات" و يجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل دون أي تغيير في شكله ولن تقبل أية بدائل. كما ويجب تعبئة جميع الفراغات بالمعلومات المطلوبة.</p> <p>12-2 على مقدم العطاء أن يسلم جداول الكميات المسعرة للسلع والخدمات المتصلة بها بحسب منشئها مستخدماً النماذج الموجودة في الفصل الخامس، "نماذج العطاء".</p> <p>13- العطاءات البديلة</p> <p>13-1 لا يتم اعتماد العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>14- أسعار العطاءات والحسومات</p> <p>14-1 الأسعار والحسومات المقدمة في "نموذج صيغة العطاء" و"جدول الكميات المسعر يجب أن تتطابق مع المتطلبات المحددة .</p> <p>14-2 يجب أن تدرج وتسعر جميع البنود والمواد بشكل مستقل في "جدول الكميات المسعر". وإذا احتوى الجدول على بنود غير مسعرة سيفترض أن أسعارها مشمولة من خلال بنود أخرى. وتعتبر أية بنود أو مواد غير مذكورة في "جدول الكميات المسعر" غير مشمولة في العطاء، وفي حالة التعديل يكون ذلك وفقاً للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p>
--	--

<p>table contains un-priced items, shall be assumed that there prices are covered by other items. An items or commodities not stated in the Priced Bill of Quantities shall be considered as uncovered by the Bid. Amendment can be made according to Para 31/Instructions to Bidders.</p> <p>14-3- The price shown in the Bid Form is the Bid's Total Price, excluding any discount offered.</p> <p>14-4- The Bidder shall state any unconditional discounts and shall demonstrate in the Bid Form how these can be used.</p> <p>14-5- EXW, CIP, CIF, C&amp;F and other similar terms are subject to the regulation stated in the applicable Incoterms version issued by the International Chamber of Commerce, as indicated in the Instructions to Bidders.</p> <p>14-6- Prices offered by the Bidder shall be fixed throughout the term of contract execution and not liable to change under any circumstance, unless the bid data sheet states otherwise.</p> <p>14-7- Bids may be offered individually (Single Contract) or separated into several parts (number of contracts) if the same is stipulated in Para 1-1/Instructions to Bidders. The said prices shall be according to 100% of the items specified to each part and to 100% of their quantities, unless the bid data sheet states otherwise. The applicants interested in offering price discount, in the event of awarding more than one part in their favor, shall state the discount in accordance with Para 14-4/Instructions to Bidders, provided the Bids for all these parts shall be delivered and opened simultaneously.</p> <p>15- Currency of Bids</p> <p>15-1- The Bid's currency and payment shall be as stated in the bid data sheet and shall be inclusive all taxes, costumes duties and any additional expensed for the transportation, as indicated separately in each Bill of Quantity in section four.</p> <p>16- Documents Confirming the Eligibility of Bidder</p> <p>16-1- The Bidders shall fill out the Bid's Form in chapter four to document their eligibility to participate in the tender according to Para 4/Instructions to Bidders.</p> <p>17-Documents Confirming the Eligibility of Commodities &amp; Services</p> <p>17-1- To prove the eligibility of commodities and</p>	<p>14-3 السعر الذي يظهر في "نموذج صيغة العطاء" هو السعر الإجمالي للعطاء، مستثنياً أية حسوم مقدمة.</p> <p>14-4 على مقدم العطاء أن يذكر أية حسوم غير مشروطة، وأن يوضح كيفية استخدامها في "نموذج صيغة العطاء".</p> <p>14-5 المصطلحات EXW,CIP,CIF,C&amp;F ومصطلحات أخرى مماثلة تخضع للضوابط المحددة في الإصدار النافذ من (Incoterms) الصادرة عن غرفة التجارة العالمية وكما مشار إليها في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>14-6 الاسعار المقدمة من مقدم العطاء تكون ثابتة خلال فترة تنفيذ العقد وهي غير قابلة للتغيير تحت أي ظرف ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>14-7 قد تطرح العطاءات بشكل منفرد ( عقد واحد ) او مجزأة الى عدة أجزاء (عدد من العقود) اذا نص على ذلك في الفقرة (1-1) من "التعليمات لمقدمي العطاء" و يجب أن تتوافق الأسعار المذكورة مع 100% من البنود المحددة لكل جزء ومع 100% من كمياتها، إلا إذا ذكر خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. و على المتقدمين الذين يرغبون بتقديم حسم في الأسعار في حالة إرساء أكثر من جزء عليهم أن يوضحوا الحسم بما يتوافق مع الفقرة (14-4) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، شرط أن تسلم العطاءات لجميع هذه (الأجزاء) وتفتح في نفس الوقت.</p> <p>15- عملة العطاء</p> <p>15-1 تقدم الاسعار بالعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء وتكون شاملة للضرائب والرسوم الكمركية وأية مصاريف إضافية عن النقل وكما مشار إليه لكل " جداول الاسعار " على حدة ضمن القسم الرابع .</p> <p>16- المستندات التي تؤكد أهلية مقدم العطاء</p> <p>16-1 على مقدمي العطاء تعبئة "نموذج صيغة العطاء" الموجود في الفصل الرابع، ليوثقوا أهليتهم للمشاركة فيه وفقاً للفقرة الرابعة من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p> <p>17- المستندات التي تؤكد تأهيل السلع والخدمات</p> <p>17-1 لتأكيد الأهلية للمواد والخدمات المجهزة وفق ماورد في المادة ( 5 ) من "التعليمات لمقدمي العطاءات". فأن على مقدمي العطاءات ان يملأ البيانات الخاصة ببلد المنشأ في جداول الاسعار الواردة في القسم (4) استمارات التعاقد .</p> <p>18- المستندات التي تؤكد مطابقة السلع والخدمات ذات العلاقة.</p>
---	--

<p>service supplied according to article 5/Instructions to Bidders, the Bidders shall fill out the information related to the country of origin in the prices tables stated in section four: Contract Forms.</p> <p>18- Documents Confirming the Conformity of Commodities and Related Services</p> <p>18-1- For the purpose of confirming the conformity of commodities and related services to the tender documents, the Bidder shall submit, as part of its Bid, documented evidence that the commodities supplied conform the technical specifications stated in section four: schedule of requirements.</p> <p>18-2- Such documents may be either in print, charts or data forms, and shall include detailed description of each item, i.e. the essential technical specifications and performance properties for commodities and services, so that their compliance with the required specifications is clarified. The applicant shall submit a report of variance and exemption from the schedule of requirements.</p> <p>18-3- The bidder shall also submit a list of all details, to include the available resources and current prices of spare parts and special equipment required for the continuous operation of commodities after being used by Buyer for the period specified in the bid data sheet.</p> <p>18-4- The workmanship, materials and equipment and the reference to the trade names and/or reference numbers contemplated as stated by the Buyer in the schedule of requirements shall be examples and not limitations. The Bidder may offer other standards for quality and trademarks and/or contemplated reference numbers, provided that these shall realize the same or exceed the efficiency of items stated in the schedule of requirements and shall satisfy the Buyer.</p> <p>19-Documents Confirming the Qualification of the Bidder</p> <p>19-1-The documents proving the Bidder's qualifications, in the event of awarding the bid in its favor, shall meet the following conditions:</p> <p>a-The Bidders who are not the manufacturers or producers of commodities to be supplied shall submit the authorization of the manufacturer to market the commodities according to the form in</p>	<p>1-18 لغرض تأيد مطابقة السلع و الخدمات المتصلة بها لوثائق المناقصة. يتعين على مقدم العطاء ان يقدم كجزء من عطائه دليلاً موثقاً يؤكد بأن السلع المجهزة مطابقة الى المواصفات الفنية الواردة في القسم (4) جدول المتطلبات .</p> <p>2-18 يمكن أن تكون هذه الوثائق على شكل مواد مطبوعة أو رسومات أو بيانات، ويجب أن تتضمن وصفا مفصلاً لكل بند، أي الصفات الفنية والأدائية الأساسية للسلع والخدمات، بحيث يوضح توافقها مع المواصفات المطلوبة. وأن يسلم المتقدم تقريراً بالاختلافات والاستثناءات عن جدول المتطلبات.</p> <p>3-18 على مقدم العطاء أن يقدم أيضاً قائمة بجميع التفاصيل، بما في ذلك الموارد المتاحة، والأسعار الحالية، لقطع الغيار، والمعدات الخاصة والضرورية لاستمرار عمل السلع بعد استخدامها من المشتري للفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>4-18 يجب أن تكون معايير المصنعية والعمل والمواد والمعدات والإشارة إلى الأسماء التجارية و/ أو أرقام الأدلة المصورة المحددة من المشتري في جدول المتطلبات وصفية لا حصرية. ولمقدم العطاء أن يعرض معايير أخرى للجودة والعلامات التجارية وأرقام الأدلة المصورة، بشرط أن تحقق نفس كفاءة البنود المذكورة في " جدول المتطلبات " أو أعلى منها وأن تنال رضا المشتري.</p> <p>19- المستندات التي تؤكد مؤهلات مقدم العطاء</p> <p>1-19 يجب على المستندات التي تثبت مؤهلات مقدم العطاء في حال إرساء العطاء عليه، أن تفي بالشروط الآتية:</p> <p>(أ) على مقدمي العطاءات غير المصنعين أو المنتجين للسلع التي تعرض تجهيزها تقديم تخويل الجهة المصنعة للسلع له بتسويقها بموجب النموذج في الفصل الرابع، ونموذج تخويل الجهة المصنعة أو المنتجة بتسويق هذه السلع في بلد المشتري، اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>(ب) إذا لم يكن مقدم العطاء عاملاً في العراق، وإذا كان ذلك مطلوباً في ورقة بيانات العطاء يجب أن يكون ممثلاً بوكيل عنه في العراق مجهزاً وقادراً على القيام بعمليات الصيانة وتوفير قطع الغيار بحسب ما هو مذكور في شروط العقد و/أو المواصفات الفنية.</p>
---	--

chapter four, and the form of authorization by the manufacturer or the producer to market the commodities in the country of the Buyer, if stipulated in the Instructions to Bidders.

b- If the Bidder is not doing business in Iraq, and if the same is required in the bid data sheet, it shall be represented in Iraq by a proxy that is ready and capable of conducting the maintenance operations and providing spare parts as stated in the contract conditions and/or the technical specifications.

c-The Bidder shall meet all the qualifications and standards stipulated in section three: Evaluation and Qualification Criteria.

#### 20- Period of Validity of Bids

20-1- The Bid shall remain valid beyond the deadline for submission specified by the Buyer as stated in the bid data sheet. Any Bid with shorter validity shall be disregarded.

20-2- In some exceptional circumstances, the Buyer may request extension for the validity of Bid beyond the validity period specified. In this case, the request for extension and reply thereof shall be in writing. If Bid's security is required as per article 21/Instructions to Bidders, The Security shall be extended for the same period. The Bidder is entitled to reject the request for extension without losing the Bid's guarantee. The Bidder who consented to the Employer's request shall not be required or entitled to extend its Bid's validity except for the case described in Para 20-3/Instructions to Bidders.

20-3- In the contracts where it is not permitted to revise and amend the prices and in the event of delay in issuing the awarding letter for more than 56 days as of the date of the primary bid's validity, prices shall be revised and amended as specified in the request for extension. Bids shall be outweighed depending on the bids prices regardless of the amendment of prices as indicated above.

#### 21-Bid Guarantee

21-1- The Bidder shall submit, as part of the Bid, "bid guarantee" if required in the bid data sheet.

21-2- The guarantee amount shall be equal to the amount specified in the bid data sheet in Iraqi currency or any exchangeable currency. Also,

a- It shall be submitted in the form of bank's letter of guarantee or certified check issued by the

(ج) أن تتوفر في مقدم العطاء جميع المؤهلات والمعايير المنصوص عليها في القسم الثالث، "معايير التقييم والتأهيل".

#### 20- فترة تفضية العطاءات

20-1 تستمر نفاذية العطاء بعد الموعد النهائي المحدد من المشتري لتسليمه بحسب ما هو مذكور في ورقة بيانات العطاء، ويتم استبعاد أي عطاء تمتد نفاذيته لفترة أقصر.

20-2 في بعض الظروف الاستثنائية، للمشتري ان يطلب تمديد فترة العطاء قبل انتهاء مدة النفاذ المحددة. وفي هذه الحالة يجب أن يكون طلب التمديد والإجابة عليه موثقاً تحريراً. إذا تم طلب ضمان العطاء بحسب ما هو منصوص عليه في المادة (21) من "التعليمات لمقدمي العطاء"، يتم تمديد الضمان لنفس الفترة أيضاً. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب التمديد دون أن يفقد ضمان العطاء. لن يطلب أو يسمح لمقدم العطاء الذي وافق على الاستجابة لطلب صاحب العمل بتمديد نفاذية عطائه إلا في الحالة المبينة في الفقرة 20-3 من التعليمات لمقدمي العطاء .

20-3 في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الأسعار، وفي حالة تأخر صدور قرار الإحالة فترة تزيد عن (56) يوماً على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الأسعار كما محدد في طلب التمديد. تتم مفاضلة العطاءات بالاعتماد على أسعار العطاءات دون الأخذ بعين الاعتبار تعديل الأسعار المشار إليه أعلاه.

#### 21- ضمان العطاء

21-1 يجب على مقدم العطاء أن يقدم، كجزء من العطاء، ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً في ورقة بيانات العطاء.

21-2 يجب أن يساوي مبلغ الضمان المبلغ المحدد في ورقة بيانات العطاء بالعملة العراقية أو أية عملة قابلة للتحويل. كما يجب :

أ. أن يقدم على شكل خطاب ضمان مصرفي أو صك مصدق أو سندات القرض الصادرة عن الحكومة العراقية ، حسب ما يناسب مقدم العطاء،

ب. أن يصدر الضمان من مصرف معتمد في العراق بموجب نشرة يصدرها البنك المركزي العراقي عن الكفاءة المالية للمصرف ومعتمد من قبل وزارة النفط العراقية، يختارها مقدم العطاء. إذا كانت هذه المؤسسة المصرفية موجودة خارج العراق فيجب أن تعتمد لها مؤسسة مالية رديفة معتمدة داخل العراق، لتتمكن من تفعيل الضمان،

<p>Government of Iraq, or any other form to be mentioned in the bid data sheet.</p> <p>b- The guarantee shall be issued from a recognized bank in Iraq as per the publication issued by the Central Bank of Iraq on the Banks' financial adequacy and ratified by MOO, to be selected by the Bidder. If this banking institution exists outside Iraq, a corresponding financial institution recognized inside Iraq shall be adopted, to enable operating the guarantee,</p> <p>c-It shall be identical to any of the forms in section four: Bid Forms or any other form to be adopted by the Buyer before submitting the Bid,</p> <p>d-It shall be negotiable promptly on issuing a written request by the buyer in the event of breaching the conditions stated in Para 21-5/Instructions to Bidders,</p> <p>e-The original shall be submitted; duplicates are not accepted,</p> <p>f- It shall be valid for 28 days after the Bid's validity or after the date of bid extension expiry period, if required according to Para 20-2/Instructions to Bidders.</p> <p>21-3- If the bid guarantee is required pursuant to Para 21-1/Instructions to Bidders, and then any Bid that does not include bid guarantee shall not be accepted and be considered noncompliant.</p> <p>21-4- Bid guarantee shall be returned to the non-winning Bidder promptly after the winning Bidder submits a performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and signing the Contract.</p> <p>21-5- The bid guarantee shall be confiscated in the following cases: if the winning Bidder's fails in: (1) Sign the Contract as per Para 43 of the "Instructions to Bidders". (2) Submit the performance guarantee as per Para 44 of the "Instructions to Bidders".</p> <p>21-6- The Bid's guarantee for the JV shall be in the name of the Bidder's JV and if the JV is still not incorporated legally by the time of submitting the Bid, the Bid's security shall be in the name of all independent partners stated.</p> <p>21-7- the buyer has the right, (If stipulated in the bid data sheet), to declare the Contractor ineligible to be awarded any contract for the period of time</p>	<p>ج. أن يتوافق مع أحد نماذج الضمان الموجودة في الفصل الرابع، "نماذج العطاءات"، أو أي نموذج آخر يعتمد من المشتري قبل تسليم العطاء،</p> <p>د. أن يكون قابلاً للصرف فور إصدار طلب خطي من المشتري في حالة الإخلال بالشروط الواردة في الفقرة (21-5) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"،</p> <p>هـ. أن يتم تسليم النسخة الأصلية، ولن تقبل النسخ المصورة،</p> <p>و. أن يكون ساري المفعول لمدة 28 يوماً بعد انتهاء فترة نفاذ العطاء والتمديد إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (20-2) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>21-3 لن يتم قبول أي عطاء لا يشمل تعهد ضمان عطاء إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً للفقرة (21-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، حيث سيعتبر غير مستوفٍ للشروط.</p> <p>21-4 يتم إعادة ضمانات المقدمين غير الناجحين إلى أصحابها في أسرع وقت ممكن وفور أن يقوم المقدم الفائز بتقديم ضمان التنفيذ وفقاً للمادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاء. وبعد توقيع العقد.</p> <p>21-5 يمكن مصادرة مبلغ ضمان العطاء في الحالات الآتية: إذا فشل مقدم العطاء الفائز في: (1) توقيع العقد وفقاً للفقرة 43 من "التعليمات لمقدمي العطاءات"</p> <p>(2) تقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للفقرة 44 من "التعليمات لمقدمي العطاءات".</p> <p>21-6 ضمان عطاء المشروع المشترك يجب أن يكون باسم المشروع المشترك الذي يسلم العطاء، إذا لم يكن المشروع المشترك قد تأسس بشكل قانوني وقت تقديم العطاء، فيجب أن يقدم الضمان باسم جميع الشركاء المستقلين المذكورين.</p> <p>21-7 للمشتري الحق، إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، الإعلان عن عدم أهلية المفاوض لإحالة أي عقد عليه لفترة محددة و كما محدد في ورقة بيانات العطاء وفي الحالات الآتية: أ. إذا تقدم مقدم العطاء يطلب سحب عطائه ضمن فترة نفاذية العطاء والمحدد من المشتري في نموذج العطاء عدا ما نصت عليه الفقرة 2.20 من التعليمات لمقدمي العطاءات أو ب. إذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب الفقرة 43 من التعليمات لمقدمي العطاء أو تقديم ضمان حسن الأداء بموجب المادة (44) من التعليمات لمقدمي العطاءات.</p> <p>21-8 على المجهز وفي حال وقع المصرف مصدر خطاب الضمان الذي</p>
---	---

<p>stipulated in the bid data sheet in any of the following events:</p> <p>a- If the winning Bidder fails to sign the Contract as per Para 43/Instructions to Bidders</p> <p>b- Or to submit the performance bond as per article 44/Instructions to Bidders.</p> <p>21-8- In case the issuing bank of the performance bond submitted by the supplier, has been baned, the supplier after a notification from the buyer should reissue the PB from another bank ratified by Central Bank of Iraq &amp; MOO.</p> <p>22- Method of Submitting and Signing of Bid</p> <p>22-1- The Bidder shall submit one original copy of its Bid marked as "Original" from the Bidding Documents as stated in 11/Instructions to Bidders. Also, the Bidder shall submit a number of copies marked as "Copy" as stated in the bid data sheet. In the event of discrepancy between the copy and the original, the Original shall be relied on.</p> <p>22-2- All originals and copies of the Bid shall be written in ink and signed by a Bidder's representative. Conversion shall be authenticated by the Notary Public.</p> <p>22-3- Any traces of deletion or writing between the lines shall not be considered valid unless accompanied with the signature of the person authorized to sign the Bid.</p> <p>D- Submission and Opening of Bids</p> <p>23- Delivering, Sealing and Marking of Bid</p> <p>23-1- Bidder shall deliver its Bid in hand or send it through registered mail.</p> <p>a- When Bids are delivered in hand or through email (if the same is indicated in the bid data sheet), the originals and copies of the Bid and the alternative Bids (if permitted as per article 13/Instructions to Bidders) shall be delivered in separated envelopes, provided that such envelopes shall be marked whether they contain originals or copies. Such envelopes shall be, then, put in one envelope. Thereafter, procedures shall be followed as per 22-2 and 22-3/Instructions to Bidders.</p> <p>b- Bidders may submit their Bids electronically if the same is indicated in the bid data sheet as per the instructions stated in the bid data sheet.</p>	<p>قدمه او وقع عليه حجز الاموال المنقولة وغير المنقولة وبعد اشعار المشتري له ان يقوم باستبدال خطاب الضمان بأخر صادر من مصرف معتمد من قبل البنك المركزي العراقي و وزارة النفط العراقية.</p> <p>22- طريقة تقديم وتوقيع العطاء</p> <p>22-1 على مقدم العطاء أن يقدم نسخة أصلية واحدة مميزة من عطائه مؤشراً عليها كلمة "نسخة أصلية" من وثائق المناقصة كما هو مذكور في المادة (11) من التعليمات الخاصة بمقدمي العطاء، كما يجب على المتقدم أن يسلم عدداً من النسخ غير الأصلية المميزة بكلمة "نسخة" كما هو محدد ورقة بيانات العطاء. في حال وجود أي اختلاف بين النسخة والأصل يتم اعتماد "النسخة الأصلية".</p> <p>22-2 يجب أن تكون جميع نسخ عرض أسعار العطاء الأصلية وغير الأصلية مكتوبة بالمداد، وأن تكون موقعة من شخص مخول بالتوقيع نيابة عن مقدم العطاء وان يكون التحويل مصادق من كاتب العدل.</p> <p>22-3 لا تعتبر أي آثار للمسح أو الكتابة بين السطور نافذة إلا إذا رافقها توقيع الشخص المخول بتوقيع العطاء أو توقيعه بالأحرف الأولى.</p> <p>د. تسليم وفتح العطاءات</p> <p>23- تسليم و إغلاق وتأشير العطاءات</p> <p>23-1 يسلم مقدمو العطاءات عطاءاتهم باليد أو يرسلونها بالبريد المسجل.</p> <p>أ. عند تسليم العطاءات باليد أو بالبريد الالكتروني، في حالة الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء، يجب أن تسلم النسخ الأصلية وغير الأصلية من العطاء، والعطاءات البديلة، إذا كان مسموحاً بها وفقاً للمادة (13) من التعليمات لمقدمي العطاء، في مغلفات منفصلة، على أن تحمل هذه المغلفات إشارة تبين فيما إذا كانت النسخ التي بداخلها أصلية أو غير أصلية. توضع هذه المغلفات فيما بعد في مغلف واحد، وتتم الإجراءات بعد ذلك وفقاً للفقرات (22-2) و (22-3) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>ب. لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم الكترونياً (في حالة الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء بموجب التعليمات المنصوص عليها في ورقة بيانات العطاء.</p> <p>23-2 يجب ان تكون المغلفات الداخلية والخارجية:</p> <p>(أ) تحمل اسم وعنوان مقدم العطاء.</p> <p>(ب) موجهة للمشتري وفقاً للفقرة (24-1) من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>(ج) يظهر عليها تعريف العطاء المشار إليه في الفقرة الفرعية (1-1) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأية إشارات تعريفية أخرى مذكورة ورقة بيانات العطاء.</p> <p>(د) تحمل تحذيراً بعدم فتح المغلف قبل تاريخ فتح العطاء بما يتوافق مع الفقرة الفرعية (27-1) من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>23-3 لا يتحمل المشتري مسؤولية ضياع أو فتح أية مغلفات اذا لم تكن مغلقة و مختومة و تحمل الإشارات المطلوبة.</p>
---	--

<p>23-2- The outer and inner envelopes shall state:</p> <p>a- The Bidder's name and address.</p> <p>b- The Buyer's address according to 24-1/Instructions to Bidders.</p> <p>c- The definition of Bid as referred to in sub-Para 1-1/Instructions to Bidders, and any other identification references stated in the bid data sheet.</p> <p>d- Notice of "Not to open before the Bids opening date" as per sub-Para 27-1/Instructions to Bidders.</p> <p>23-3- The Buyer shall not be held responsible for any lost or opened Bid that is not closed, sealed and marked as required.</p> <p>24-Deadline for Submitting of the Bids</p> <p>24-1- The Buyer shall receive the Bid at the specified address on the date and time specified in the bid data sheet.</p> <p>24-2- The Buyer has the right to extend to the Bidding deadline by amendment of documents as per article 8/Instructions to Bidders; in this event the rights and obligations of the Buyer and the Bidder shall be extended according to the new date.</p> <p>25-Late Bids</p> <p>25-1- The Employer shall not accept any Bid delivered after the Deadline as per Para 24/Instructions to Bidders. Accordingly, any Bid received after the specified period shall be considered "Late", rejected and returned unopened to the Bidder.</p> <p>26- Withdrawing, Replacing and Amending of Bids</p> <p>26-1- The Bidder may withdraw, replace or amend its Bid after its submission by sending a written notice as per article 10/Instructions to Bidders, provided that the notice shall be signed by the authorized person and accompanied with a copy of the as per Para 22-2/Instructions to Bidders. And the notices on the substitution or withdrawal shall be attached to the official authorization. All written notices shall:</p> <p>a- Be submitted as per Para 22 and 23/Instructions to Bidders. The envelopes shall be marked as Withdrawing, Replacing or Amending.</p> <p>b- Be received by the Buyer before the tender deadline as per Para 24/Instructions to Bidders.</p> <p>26-2- Bid to be withdrawn as Para 26-1/Instructions to Bidders shall be returned to the Bidder unopened.</p>	<p>24- الموعد النهائي لتسليم العطاءات</p> <p>24-1 يجب أن يستلم المشتري العطاءات على العنوان المحدد وفي التاريخ والوقت المحددين ورقة بيانات العطاء.</p> <p>24-2 للمشتري الحق في تمديد الموعد النهائي لاستلام العطاءات عن طريق تعديل بيانات العطاء بما يتوافق مع المادة (8) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وفي هذه الحالة تمدد حقوق وواجبات المشتري ومقدم العطاء وفقاً للموعد الجديد.</p> <p>25- العطاءات المتأخرة</p> <p>25-1 لن يعتمد المشتري أيأ من العطاءات التي تسلم بعد الموعد النهائي وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء. وعليه، فإن أي عطاء يصل بعد الفترة المحددة يعتبر متأخراً ويجري رفضه وإعادته إلى صاحبه دون فتحه.</p> <p>26- السحب والاستبدال وتعديل العطاءات</p> <p>26-1 لمقدم العطاء الحق في سحب أو استبدال أو تعديل العطاء بعد تسليمه، عن طريق إرسال رسالة تحريرية وفقاً للمادة (10) من "التعليمات لمقدمي العطاءات"، على أن تكون الرسالة موقعة من شخص مخول وأن تكون مصحوبة بنسخة من التحويل بموجب الفقرة (2-22) من "التعليمات لمقدمي العطاء". وترفق المراسلات الخاصة بالاستبدال أو السحب بالملزمة الرسمية. جميع المذكرات يجب أن:</p> <p>(أ) تسلم وفقاً للفقرتين 22 و 23 من "التعليمات لمقدمي العطاءات" ويجب أن تحمل المغلفات إشارات تحدد محتواها بوضوح، "سحب"، "استبدال"، "تعديل"؛</p> <p>(ب) تصل إلى المشتري قبل الموعد النهائي لغلق المناقصة وفقاً للفقرة 24 من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>26-2 في حالة العطاءات المطلوب سحبها وفقاً للفقرة (1-26) من التعليمات لمقدمي العطاء فإنها تعاد غير مفتوحة لأصحابها.</p> <p>26-3 لا يحق لمقدم العطاء سحب أو استبدال أو تعديل العطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لغلق المناقصة وانتهاء نفاذية العطاء المحددة في ورقة بيانات العطاء المحددة أو أي تمديد لاحق عليها.</p> <p>27- فتح العطاءات</p> <p>27-1 يجب على لجنة فتح العطاءات أن تقوم بفتح العطاءات في جلسة علنية في الوقت والمكان والتاريخ المحددة ورقة بيانات العطاء، وفي حالة الموافقة على اعتماد العطاء الكترونياً وبموجب الفقرة (1-23)، يجب أن توضع الإجراءات الخاصة بفتح العطاءات المقدمة الكترونياً في ورقة بيانات العطاء.</p>
---	---



26-3- The Bidder may not withdraw, substitute or amend the Bid with the period between the tender deadline and the expiry of Bid's validity as specified in the bid data sheet or any extension thereto.

#### 27- Opening of Bids

27-1- The (Bids Opening Committee) shall open the Bids at the presence of the bidders or their authorized representatives in public session at the time and place specified in the bid data sheet. According to Para 23-1, the procedures regarding opening the electronically submitted bids shall be referred to in the bid data sheet.

27-2- The envelopes marked as Withdrawal shall be first opened and read to the public; the envelope containing the withdrawn Bid shall be returned to the Bidder unopened. The withdrawal letter shall not be considered valid unless there's an official authorization therefore; such authorization shall also be read publicly during the bids opening session. Thereafter, the envelopes marked as Substitution shall be opened and read publicly and shall be substituted with the original Bid which shall be returned to the Bidder unopened. No Bid shall be amended unless there's a letter of substitution stating an official authorization that is read publicly in the opening session. The envelopes marked as Amendment shall be opened and read publicly; no amendment shall be adopted unless there's a written letter thereof stating an official authorization. Only the bids opened and read during the bids opening session shall enter into competition and evaluation.

27-3- The envelopes shall be opened one by one; the name of Bidder shall be read, whether there's amendment notice shall be stated, the prices offered and discounts and alternative bids shall be read. Also, shall be mentioned the Bid's security, if required, and any other details which the Bids Opening Committee deems necessary to mention. Only discounts and alternative bids read publicly in the session shall enter the competition and evaluation. No Bid mentioned in the bids opening session, other than the Late Bid as per Para 25-1/Instructions to Bidders, shall be rejected.

27-4- The Bids Opening Committee shall set up a minutes of the bids opening session which shall at minimum contain the name of Bidder, whether the Bid has been withdrawn, substituted or amended, Bid Price as per each part if required, to include any discounts and alternative proposals if applicable, whether the Bid security is included if applicable. The Buyer shall require the Bidders present to sign the minutes of bids opening session. All

27-2 تفتح في البداية المغلفات التي تحمل كلمة "سحب" وتقرأ على المأ، فيما يعاد المغلف الذي يحمل عرض العطاء المسحوب إلى صاحبه دون فتحه. ولا تعتبر رسالة السحب سارية المفعول إلا إذا كان هناك تحويل رسمي بذلك، كما يجب قراءة هذا التحويل على المأ في جلسة فتح العطاءات. تفتح بعدها المغلفات التي تحمل كلمة "استبدال" وتقرأ على المأ ويتم استبدالها بعرض العطاء الأول الذي يتم إرجاعه إلى صاحبه دون فتحه. ولا يسمح بإجراء التعديل إلا في حالة وجود رسالة استبدال تحمل تحويلاً رسمياً تقرأ على المأ في جلسة الافتتاح. تفتح المغلفات التي تحمل كلمة "تعديل" وتقرأ على المأ، ولا يعتمد التعديل إلا إذا كانت هناك رسالة مكتوبة به تحمل تحويلاً رسمياً. وأن المغلفات التي فتحت وقرأت خلال جلسة فتح العطاءات وحدها هي التي تدخل في المنافسة و التقييم.

27-3 تفتح المغلفات واحداً تلو الآخر، حيث يقرأ اسم مقدم العطاء، ويذكر فيما إذا كانت هناك مذكرة تعديل، وتقرأ الأسعار المقدمة بما فيها الحسومات والعروض البديلة، ويذكر ضمان العطاء إذا كان مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى ترى لجنة فتح العطاءات أن من المناسب ذكرها. وأن الحسومات والعطاءات البديلة التي تقرأ على المأ الجلسة هي وحدها التي تدخل في المنافسة و التقييم. ولا يجوز رفض أي من العطاءات المذكورة خلال جلسة فتح العطاءات باستثناء العطاءات المتأخرة، وفقاً لما هو مذكور في الفقرة (25-1) من التعليمات لمقدمي العطاء.

27-4 يجب أن تهيء لجنة فتح العطاءات سجلاً لجلسة فتح العطاءات يتضمن بالحد الأدنى اسم مقدم العطاء وفيما إذا كان هناك سحب أو استبدال أو تعديل، و عرض السعر بحسب الأجزاء إذا كان هذا ممكناً، بما في ذلك الحسومات والعروض البديلة إذا كان مسموحاً بها، كذلك وجود أو عدم وجود ضمان العطاء إذا كان مطلوباً. يطلب المشتري من ممثلي مقدمي العطاء الحاضرين للجلسة التوقيع على سجل فتح العطاءات. وتوزع نسخة من محضر جلسة فتح العطاءات على جميع مقدمي العطاءات الذين سلموا عطاءاتهم في الوقت المحدد، كما تنشر المعلومات الموجودة في السجل على الموقع الإلكتروني .

هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

#### 28- السرية

28-1 لا يتم الإفصاح عن المعلومات المتعلقة بالتدقيق و التقييم و المقارنة و التأهيل اللاحق و التوصية بإرساء العطاء للمقدمين، أو أي شخص آخر حتى تعلن نتائجها بشكل رسمي في إعلان إرساء العطاء.

28-2 إن أية محاولة من مقدم العطاء للتأثير على لجنة تحليل العطاءات في عملية التدقيق والتقييم والمقارنة وإرساء العطاء قد تتسبب في استبعاد

<p>bidders who submitted bids before the deadline shall receive a copy of the bids opening session's minutes. Also, the information in the minutes shall be published on the website.</p> <p>E- Evaluating and Comparing Bids</p> <p>28- Confidentiality</p> <p>28-1-The information on the examining, evaluation, comparison and post- qualification of Bids and the recommendations on awarding the bid shall not be disclosed to the Bidders or any other person until the result thereof is announced officially in the bid's awarding announcement.</p> <p>28-2- Any attempt by the Bidder to influence the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) in the process of Bid's examining, evaluation, comparison and awarding the Bid may result in rejecting its Bid.</p> <p>28-3- Notwithstanding Para 28-2/Instructions to Bidders, if any Bidder is interested in approaching the Buyer on any subject related to the Bid during the period between Bid Opening and awarding, it may conduct the same in writing.</p> <p>29- Clarification of Bids</p> <p>29-1- To facilitate the process of examining, evaluation and comparison of Bids, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask the Bidder to clarify its Bid. Any clarification from the Bidder not in response to a question shall not be considered. The request for clarification and the answer thereto shall be made in writing. No demand, offer or permit of change in the price is allowed, unless this is intended for correcting computing errors discovered by the Buyer during the Bid's evaluation as per Para 31/Instructions to Bidders.</p> <p>30- Bids Response</p> <p>30-1- The Buyer's determination is adopted whether the Bid is in accordance with the contents of the Bid itself.</p> <p>30-2- The compliant Bid is the Bid meeting all the terms, conditions and specifications stated in the tender documents without significant deviation, restriction or deletion. The significant deviation, restriction or deletion is:</p> <p>a- Affects, in any way, the quality or performance of the commodities and services specified in the Contract.</p>	<p>العطاء المقدم منه.</p> <p>28-3 بغض النظر عن الفقرة (28-2) من التعليمات لمقدمي العطاء، على مقدم العطاء أن يخاطب المشتري تحريراً إذا أراد الاتصال به بشأن يتعلق بالعطاء، وذلك في الفترة الممتدة ما بين فتح العطاءات وحتى إحالة العطاء.</p> <p>29- توضيح العطاءات</p> <p>29-1 يحق للجنة تحليل العطاءات بهدف المساعدة في تدقيق وتقييم ومقارنة العطاءات، أن يطلب من مقدم العطاء توضيح ما جاء بعطائه، ولا يعتمد أي توضيح بشأن العطاء إذا لم يطلب منها . و يجب أن يكون طلب التوضيح والإجابة عليه موثقاً تحريراً، ولا يسمح بطلب أو تقديم أو السماح بتغيير الأسعار إلا إذا كان ذلك لتصحيح خطأ حسابي يكتشفه المشتري خلال عملية التقييم وفقاً للفقرة 31 من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>30- استجابة العطاءات</p> <p>30-1 يعتمد قرار المشتري فيما إذا كان العطاء موافقاً للشروط على محتويات العطاء نفسه.</p> <p>30-2 العطاء المستوفي للشروط هو العطاء المستوفي لجميع البنود والشروط والمواصفات المذكورة في وثائق المناقصة دون أي تغيير أو تحذف أو حذف جذري. أن التغيير أو التحفظ أو الحذف الجذري هو الذي:</p> <p>(أ) يؤثر بأية طريقة كانت على نوعية أو أداء السلع والخدمات المحددة في العطاء؛</p> <p>(ب) يحد بأية طريقة كانت، وبما لا يتوافق ووثائق المناقصة، من حقوق المشتري أو واجبات مقدم العطاء؛</p> <p>(ج) يؤثر في حالة قبول المشتري لهذا التحفظ أو التغيير الجذري على المنافسة مع المقدمين الآخرين.</p> <p>30-3 يستبعد العطاء من المشتري إذا لم يستوف شروط العطاء، ولا يسمح للمتقدم بأن يستوفي الشروط عن طريق تغيير أو حذف أو التحفظ على المعلومات المقدمة بعد جلسة الفتح العلني للعطاءات</p> <p>31- عدم مطابقة المواصفات، الأخطاء والحذف</p> <p>31-1 في حالة استيفاء العطاء للشروط الأساسية المطلوبة، تستطيع لجنة تحليل العطاءات أن تطلب من مقدم العطاء أن يسلم المعلومات أو الوثائق الضرورية، خلال فترة زمنية معقولة لتعديل النواقص التي لا تتعلق بالمادة</p>
--	---

<p>b- Limits, in any way, in discordance with the tender documents, the Buyer's rights or the Bidder's obligations.</p> <p>c- Affects, in the event of Buyer's acceptance of such significant reservation or deviation, the competition with other Bidders.</p> <p>30-3-The Buyer shall disregard the Bid if it is noncompliant to the Bid Conditions. The Bidder is not allowed to comply with the conditions through making deviation, deletion or restriction on the information submitted after the public bids opening session.</p> <p>31-Non-Conformity of Specifications, Errors &amp; Omitting</p> <p>31-1 If the Bid is compliant to the required essential conditions, then the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) may require the Bidder to submit any necessary information or documents well in advance to redress any deficiency not connected to the essential materials and related to the documentation. Such deficiency or deletion shall have no effect on the prices stated in the Bid in any way. Failure by the Bidder to submit the required information shall result in rejecting its Bid.</p> <p>31-2-If the Bid is compliant to all conditions, then the Buyer shall have the right to correct any computing errors as per the following conditions:</p> <p>a- If there's great contradiction between the unit price and the line item amount obtained from multiplying the unit price by the quantity, the unit price shall be adopted and the line item amount shall be corrected accordingly, unless, in the Bids Analysis Committee's opinion, there is a mistake in the decimal point of the units price then the amount shall be adopted and the unit price shall be corrected.</p> <p>b- If there's error in the grand total of the line item amounts, the subtotals shall be adopted and the grand total shall be corrected.</p> <p>c- If there's discrepancy between the in-writing and in-figure amount of any line item, the in-writing amount shall be adopted, unless there's a computing error in determining the amount; whereupon the in-figure amount shall be adopted according to the secondary Paragraphs (a) and (b) above.</p> <p>31-4- If the winning Bidder does not consent to the corrections conducted by the contracting party</p>	<p>الأساسية والمتعلقة بأغراض التوثيق. هذه النواقص أو الحذف يجب أن لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بالأسعار المذكورة في العطاء. ويؤدي عدم تمكن مقدم العطاء من تسليم المعلومات المطلوبة إلى استبعاد عطائه .</p> <p>2-31 إذا استوفى العطاء جميع الشروط، يحق للمشتري تصحيح أية أخطاء حسابية حسب الشروط الآتية:</p> <p>(أ) إذا كان هناك تعارض بين وحدة السعر وبين المجموع الإجمالي للبند الذي ينتج عن ضرب وحدة السعر بالكميات ، تعتمد وحدة السعر ويصح المجموع، إلا إذا رأت لجنة تحليل العطاءات أن هناك خطأ في العلامة العشرية لوحدة السعر يحتسب عندها المجموع الإجمالي وتصحح وحدة السعر.</p> <p>(ب) إذا كان هناك خطأ في ناتج عمليات جمع المبالغ الإجمالية لكل بند تعتمد هذه المبالغ الإجمالية ويصحح المجموع.</p> <p>(ج) إذا كان هناك تعارض بين الكلمات والأرقام في تحديد المبالغ تعتمد المبالغ المذكورة كتابة، إلا إذا كان المبلغ المذكور متعلقاً بخطأ حسابي. عند ذلك تعتمد القيمة الرقمية وفقاً للأحكام بموجب الفقرتين الثانية (أ) و (ب) أعلاه .</p> <p>4-31 إذا لم يوافق مقدم العطاء الفائز على التصحيحات التي تجريها لجنة تحليل العطاءات، يفقد العرض أهليته، ويصدر ضمان العطاء الخاص به.</p> <p>32- التدقيق الأولي للعطاءات</p> <p>32-1 تقوم لجنة تحليل العطاءات بتدقيق العطاءات للتأكد أن جميع المستندات والوثائق المطلوبة في الفقرة 11 من التعليمات لمقدمي العطاء موجودة، وللتأكد من اكتمال المعلومات الموجودة في الوثائق المسلمة.</p> <p>2-32 يجب على لجنة تحليل العطاءات أن تؤكد استلامها للمعلومات والمستندات الآتية:</p> <p>(أ) صيغة العطاء، وفقاً للفقرة (1-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ب) جدول الأسعار وفقاً للفقرة (2-12) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ج) ضمان العطاء وفقاً للفقرة 21 من التعليمات لمقدمي العطاء، إذا كان الضمان مطلوباً.</p> <p>إذا لم تتوفر أي من هذه المعلومات أو المستندات يعتبر العطاء مستبعداً.</p>
--	---

<p>(committee of evaluating and analyzing the bids) , the offer shall be disqualified and the Bid security related thereto shall be confiscated.</p> <p>32-Initial Auditing of Bids</p> <p>32-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall examine the Bids to verify that all the documents required in Para 11/Instructions to Bidders are included and to verify that the information exist in the documents submitted are complete.</p> <p>32-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall confirm its receipt of the following information and documents:</p> <p>a-Form of contract, as per Para 12-1/Instructions to Bidders.</p> <p>b- Price Table as per Para 12-2/Instructions to Bidders.</p> <p>c- Bid's security as per Para 21/Instructions to Bidders, if required.</p> <p>If any of these information or documents is not available, the Bid shall be disregarded.</p> <p>33- Auditing the Terms &amp; Conditions &amp; the Technical Evaluation</p> <p>33-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall check the Bid to verify that the terms and conditions specified in the General and Special Conditions of the Contract are fulfilled by the applicant without any significant restrictions or deviations.</p> <p>33-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate the technical aspects of the submitted Bid as per article 18/Instructions to Bidders to verify that all the requirements stipulated in part six: schedule of requirements are available without any material restrictions or deviations.</p> <p>33-3- If the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids), after checking the terms and conditions and the technical evaluation, decides that the Bid does not fulfill the conditions required in 30/Instructions to Bidders, the Bid shall be disregarded.</p> <p>34-Conversion to Unified Currency</p> <p>34-1- For the comparison and analysis purposes, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall convert the currencies of the prices of various Bids to the currency stated in the</p>	<p>33- تدقيق الشروط والبنود، والتقييم الفني</p> <p>33-1 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتدقيق العطاء لتتأكد من ان الشروط والبنود المحددة في شروط العقد العامة والخاصة قد تم قبولها من المتقدم دون أية تحفظات أو تغييرات جذرية.</p> <p>33-2 تقوم جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بتقييم الجوانب الفنية للعطاء المقدم وفقا للمادة ( 18) من التعليمات لمقدمي العطاء، للتأكد من أن جميع المتطلبات المحددة في الجزء السادس (جدول المتطلبات) موجودة دون أية تحفظات أو تغييرات مادية.</p> <p>33-3 إذا قررت جهة التعاقد (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بعد تدقيق الشروط والبنود والتقييم الفني أن العطاء لا يستوفي الشروط المطلوبة بالفقرة 30 من التعليمات لمقدمي العطاءات، يعتبر العطاء مستبعداً.</p> <p>34- التغيير الى عملة موحدة</p> <p>34-1 لأغراض المفاضلة والتقييم ، على لجنة تحليل العطاءات تحويل العملات لمبالغ العطاءات المختلفة الى العملة المحددة في ورقة بيانات العطاء باعتماد نسبة التحويل الصادرة من البنك المركزي بالتاريخ الذي تحدده ورقة بيانات العطاء لتلك العملة.</p> <p>35- هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين</p> <p>35-1 لا يوجد هامش أفضلية لمقدمي العطاءات المحليين.</p> <p>36- تقييم العطاءات</p> <p>36-1 يجب أن تقوم جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) بتقييم جميع العطاءات التي وصلت إلى هذه المرحلة لتتأكد من أن مضمونها يستوفي الشروط المطلوبة.</p> <p>36-2 تستخدم جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) في تقييم العطاءات جميع العوامل والأساليب والمعايير المحددة في الفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء، ولا يسمح باستخدام أية أساليب أو معايير أخرى.</p> <p>36-3 عند تقييم العطاء، على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تأخذ بعين الاعتبار ما يأتي:</p> <p>(أ) سعر العطاء المقدم وفقا للمادة ( 14)؛</p> <p>(ب) تعديل الأسعار لأغراض تصحيح الأخطاء الحسابية وفقا للفقرة (31-</p>
---	---

<p>bid data sheet adopting the exchange rate issued by the Central Bank of Iraq on the date specified in the bid data sheet for that currency.</p> <p>35-Margin of Preference</p> <p>35-1- the Margin of Preference shall not adopted for the local bidders.</p> <p>36-Evaluation of Bids</p> <p>36-1- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall evaluate all the Bids that went through to this phase to verify that their contents fulfill the required conditions.</p> <p>36-2- The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall, in evaluation of Bids, employ all factors, methods and standards specified in Para 36/Instructions to Bidders. No other methods or standards may be employed.</p> <p>36-3- In evaluating the Bid, the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall consider the following:</p> <p>a- Price of Bid submitted as per Article 14,</p> <p>b-Amendment of the prices for the purpose of correcting the computing errors as per 31-3/Instructions to Bidders.</p> <p>c- Amendment of prices resulting from the discounts offered as per Para 14-4/Instructions to Bidders.</p> <p>d- Amendments resulting from the application of evaluation criteria specified in part three: Evaluation and Prequalification Criteria in the bid data sheet.</p> <p>36-4-The evaluation by the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall include, in addition to the prices, other factors as per article 14/Instructions to Bidders. These factors may be related to the specifications, performance and conditions of acquisition of commodities and services. The effect of such factors, if any, shall be described in the financial conditions to facilitate comparison between the Bids, unless stated otherwise in S3: Evaluation and Prequalification Criteria and then the method, criteria and bases of outweighing shall be those referred to in 36-3-d.</p> <p>36-5- If the bid data sheet permit parting and allow the Bidder to submit its prices for a table (part) or more from the tables (parts) constituting the general national tender, then the Buyer may contract with more than one supplier and the bids evaluation and comparison criteria stated in chapter three shall be adopted.</p>	<p>(3) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>(ج) تعديل الأسعار الناجم عن الحسومات المقدمة وفقاً للفقرة (14-4) من التعليمات لمقدمي العطاء؛</p> <p>(د) التعديلات الناجمة عن تطبيق معايير التقييم المحددة في الجزء الثالث من ورقة بيانات العطاء (التقييم ومعايير التأهيل).</p> <p>36-4 يجب أن يشمل تقييم لجنة تحليل العطاءات للعطاء ، عوامل أخرى غير الأسعار وفقاً للمادة ( 14) من التعليمات لمقدمي العطاء. هذه العوامل قد تكون متعلقة بصفات وأداء وشروط شراء السلع والخدمات. إن تأثير هذه العوامل، إن وجدت، يجب أن يوضح في الشروط المالية لتسهيل عملية المقارنة بين العطاءات، إلا إذا ذكر غير ذلك في الجزء الثالث (معايير التقييم والتأهيل) ان الآلية والمعايير والأسس الخاصة بالمفاضلة هي تلك المشار إليها بالبند (36-3-د) .</p> <p>36-5 اذا ورد في ورقة بيانات العطاء الأحقية في التجزئة والسماح لمقدم العطاء بتقديم أسعاره لقائمة (الجزء) او أكثر من القوائم ( الأجزاء) المكونة للمناقصة العامة الوطنية فيحق للمشتري التعاقد مع أكثر من مجهز وتعتمد عند ذلك معايير تقييم ومقارنه العطاءات المشار إليها في الفصل الثالث.</p> <p>37- مقارنة العطاءات</p> <p>على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تقارن بين مضمون جميع العطاءات المستوفية للشروط لتتمكن من تحديد العطاء الأقل سعراً ( المستجيب ماليا وفنيا وإداريا ) وفقاً للفقرة 36 من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>38- التأهيل اللاحق لمقدمي العطاء</p> <p>38-1 على جهة التعاقد (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن تقرر بعد اختيار العطاء الأقل كلفة (والمستجيب ماليا وفنيا وإداريا) فيما إذا كان مقدم العطاء مؤهلاً لتنفيذ العقد بصورة مرضية.</p> <p>38-2 يصدر هذا القرار بعد تدقيق ومراجعة جميع الدلائل الموثقة لمؤهلات مقدم العطاء وفقاً للفقرة 17 من "التعليمات لمقدمي العطاء".</p> <p>38-3 في ضوء الفقرتين (38-1) ، (38-2)، يعتبر التأهيل اللاحق لمقدم العطاء الفائز شرطاً أساسياً لإحالة العطاء وفي حالة عدم استيفائه لشروط التأهيل المشار إليها أعلاه يتم استبعاده ودراسة العطاء الأقل كلفة الذي يليه.</p> <p>39- حق المشتري في رفض أو قبول أي عطاء</p> <p>39-1 للمشتري الحق برفض أو قبول أي عطاء، كما أن له الحق بإلغاء</p>
---	---

<p>37- Bids Comparison The contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare the contents of all the compliant Bids in order to determine the lowest price Bid (that is financially and technically compliant) as per Para 36/Instructions to Bidders.</p> <p>38-Subsequent Qualifications to Bidders 38-1- the contracting party (committee of evaluating and analyzing the bids) , after selecting the lowest-cost Bid (that is financially, technically and administratively compliant), shall decide whether the Bidder is qualified to execute the contract satisfactorily.</p> <p>38-2- Such decision shall be passed after checking and reviewing all the documents proving the Bidder's qualifications as per Para 17/Instructions to Bidders.</p> <p>38-3- In light of 38-1 and 38-2, post qualification of the winning Bidders is considered a basic condition for awarding the bid; if it is not compliant to the qualification conditions referred to above, it shall be disregarded and the next lowest-cost Bid shall be considered.</p> <p>39-Buyer's Right to Accept or Reject any Bid 39-1- The Buyer has the right to accept or reject any bid. Also it has the right to cancel the tender and reject all bids submitted any time before awarding the bid without being held liable towards the Bidders.</p> <p>F- Awarding the Bid 40- Awarding Criteria 40-1- The bid shall be awarded to the lowest-cost Bid that is compliant to all the conditions stated in the Bid, after verifying its qualification and abilities to execute the contract in the best possible way.</p> <p>41-Buyer's Right to Change the Quantities upon Awarding the Tender 41-1- The Buyer, upon awarding the bid, shall reserve the right to change (increase of decrease) the quantities specified in chapter six: schedule of requirements, provided that the change shall not exceed the rates specified in the bid data sheet and without any change to the unit prices or any other conditions stipulated in the tender documents.</p> <p>42- Notification of Awarding the Bid 42-1- The Buyer shall, before the expiry of Bid's validity, shall notify the winning Bidder with accepting its Bid in writing.</p>	<p>المناقصة ورفض جميع العطاءات المقدمة في أي وقت قبل إرساء العطاء، دون تحمل أية مسؤولية قانونية تجاه المقدمين.</p> <p>و. إحالة العطاء 40- معايير الإحالة 40-1 يحال العطاء على مقدم العطاء الأقل كلفة والمستوفي للشروط الواردة في العطاء كافة وبعد التأكد من أهليته وقدراته على تنفيذ العقد بأفضل صورة ممكنه.</p> <p>41- حق المشتري في تغيير الكميات وقت إحالة العطاء 41-1 يحتفظ المشتري عند إحالة العطاء بحق تغيير الكميات المحددة الفصل السادس (جدول المتطلبات)، سواء بالزيادة أو النقصان، على أن لا يتجاوز التغيير النسب المحددة في ورقة بيانات العطاء، ودون أي تغيير في وحدة السعر أو أية شروط أخرى مذكورة في وثائق المناقصة.</p> <p>42- التبليغ بإحالة العطاء 42-1 على المشتري قبل انتهاء فترة نفاذية العطاء ان يبلغ مقدم العطاء الفائز تحريرياً بأنه قد تم قبول عطائه.</p> <p>42-2 بمجرد صدور كتاب القبول لمقدم العطاء الفائز، على المشتري إشعار مقدمي العطاءات غير الفائزين بذلك وإعلامهم بسبب عدم فوزهم وإطلاق ضمان العطاء المقدمة منهم عدا ما نصت عليه الفقرة (42-5) لاحقاً .</p> <p>42-3 كذلك حال صدور كتاب القبول، على المشتري نشر نتائج التحليل للعطاءات في موقعه الإلكتروني متضمنة ما يأتي:</p> <p>أ. أسماء مقدمي العطاءات الذين ساهموا بتقديم عطائهم. ب. مبالغ العطاءات كما قرئت عند فتح العطاءات. ج. أسماء مقدمي العطاءات ومبالغ عطائهم بعد التحليل. د. أسماء مقدمي العطاءات المستبعدة وأسباب الاستبعاد. هـ. اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه ومدة التنفيذ إضافة الى خلاصة لوصف العمل المشمول بالعقد .</p> <p>42-4 يعتبر خطاب قبول العطاء عقدا ملزماً لحين توقيع العقد الرسمي.</p> <p>42-5 لحين تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الأداء بموجب المادة (44) وتوقيعه للعقد، يقوم المشتري بالاحتفاظ بضمان العطاء لمقدمي العطاءات المرشحين بالمرتبتين الثانية والثالثة.</p> <p>43- توقيع العقد 43-1 بعد إرسال "خطاب قبول العطاء" مباشرة يجب على المشتري أن</p>
--	---

<p>42-2- Soon after issuing the acceptance letter to the winning Bidder, the Buyer shall notify the non-winning Bidders therewith stating the reasons of their failure and releasing their Bid guarantee submitted, except for what is stipulated in 42-5 hereafter.</p> <p>42-3- Also, soon after issuing the acceptance letter, the Buyer shall publish the results of Bids analysis on its website, to include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a- Names of Bidders who participated in bidding.</li> <li>b- Prices of Bids as read upon opening the Bids.</li> <li>c- Names of Bidders and their Bids prices after analysis.</li> <li>d- Name of disregarded bidders and reasons for disregarding.</li> <li>e- The name of winning Bidder, its Bid price and the period of execution, plus a summary description of works covered by the contract.</li> </ul> <p>42-4- Bid's acceptance letter shall be considered a binding contract until a formal contract is signed.</p> <p>42-5- Until the winning Bidder submits a performance guarantee as per Article 44 and signs the contract, the Buyer holds the Bids guarantees of the second and third nominated Bidders.</p> <p>43- Signing the Contract</p> <p>43-1- Soon after the Bid acceptance letter is sent, the Buyer shall send to the winning Bidder with the Form of Contract and the Special Conditions of the Contract.</p> <p>43-2- the winning bidder, in a period not exceeding (14) days or twenty nine (29) days including the warning period from the date of receiving the letter of acceptance after the end of appeal period, has to sign the contract text and fix its date and return it to the buyer, unless it is stipulated otherwise in bid data sheet; otherwise the supplier shall bear the legal consequences stipulated in the prevailing instructions of executing the government contracts.</p> <p>43-3- In addition to the stipulations of 43-2/Instructions to Bidders above, if the contract is not signed due to obstacles by the Buyer or the Buyer's country, the Bidder shall not be bound by its Bid. Also if such obstacles are stated in instructions from the country of provision of commodities, systems or services, the Bidder shall not be bound by its bid. The Bidder, upon applying for exemption from its obligations, shall prove to and convince the Buyer that its failure to sign the contract is not attributable to omission or violation from its part in performing any formal matters required under the General Conditions of the Contract and the it has applied for the permits and authorizations required for exporting</p>	<p>يرسل لمقدم العطاء صيغة العقد الرسمية وشروط العقد الخاصة.</p> <p>43-2 على مقدم العطاء الفائز و خلال مدة لا تزيد عن (14) يوماً أو تسعة وعشرون (29) يوماً متضمنة مدة الإنذار من تاريخ استلام كتاب القبول أو بعد انتهاء فترة الطعن أن يوقع صيغة العقد ويثبت تاريخه ويعيده إلى المشتري ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء وبخلافه يتحمل المجهز الآثار القانونية المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية النافذة.</p> <p>43-3 إضافة إلى ما نصت عليه الفقرة (43-2) من تعليمات إلى مقدمي العطاءات المشار إليها أعلاه، إذا لم يتم توقيع العقد بسبب يعود إلى معوقات خاصة بالمشتري أو بلد المشتري فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه كذلك في حالة ظهور مثل هذه المعوقات بتعليمات صادرة من بلد تجهيز المواد أو السلع أو الأنظمة أو الخدمات فلا يكون مقدم العطاء ملزماً بعطائه أيضاً . على مقدم العطاء عند التقدم بطلب إعفائه من التزاماته أن يثبت ويقنع المشتري بأن عدم توقيع العقد لم يكن بسبب إهماله أو إخلاله في إنجاز أية مسائل شكلية مطلوبة بموجب شروط العقد العامة وأنه قد تقدم بطلب الحصول على الإجازات والتحويلات الضرورية لتصدير المواد أو السلع أو الأنظمة أو الخدمات.</p> <p>44- ضمان حسن التنفيذ</p> <p>44-1 على مقدم العطاء إذا كان مطلوباً بموجب الشروط العامة والخاصة للعقد، أن يؤمن خلال 29 يوماً من إرساء العطاء بضمونها مدة الإنذار ضمان حسن التنفيذ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء. وعليه أن يستخدم نموذج ضمان حسن التنفيذ الموجود في الفصل التاسع (نماذج العقد)، أو أي نموذج آخر مقبول من المشتري. يتعين على المشتري إبلاغ جميع مقدمي العطاءات باسم المقدم الفائز بالعطاء وإطلاق ضماناتهم بحسب الفقرة (4-21) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>44-2 يعتبر اخفاق مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن التنفيذ أو توقيع العقد سبباً كافياً لإلغاء الإرساء ومصادرة ضمان العطاء. وفي هذه الحالة يحق للمشتري أن يرسي العطاء على مقدم العطاء الذي يليه والمستوفي لجميع الشروط المطلوبة ويستطيع تنفيذ بنود العقد بأفضل صورة ممكنة. وللمشتري اتخاذ الإجراءات اللازمة لتحصيل الناكل الفرق بين سعري العطاءين .</p>
---	--

<p>the commodities, systems or services.</p> <p>44- Performance Bond Guarantee</p> <p>44-1- The Bidder, if required under the General Conditions of the Contract, shall, within 29 days as of the date of awarding the bid, including the warning period, provide a performance Bond guarantee, unless the bid data sheet states otherwise. It shall use the form of good performance guarantee in chapter nine: contract forms or any other form accepted by the Buyer. The Buyer shall notify all Bidders with the name of winning Bidder and release their guarantees as per 21-4/Instructions to Bidders.</p> <p>44-2- Failure by the winning Bidder to submit the good performance guarantee or to sign the Contract shall be good reason for revoking the award and confiscating the Bid's guarantee. In such case, the Buyer shall have the right to award the Contract to the runner-up Bidder whose Bid is compliant to all the required conditions and is capable of executing the terms of Contract in the best possible way. The Buyer may take the necessary actions to charge the party in default with the price difference.</p>	
---	--



<p><b><u>Section Two: Bid Data Sheet</u></b></p> <p>The following information on the commodities to be provided shall be completed and annexed to and shall amend the conditions stipulated in the Instructions to Bidders. In the event of any contradiction, the texts in this information shall be amended. (Instructions on completing the information are written between blanks)</p>	<p><b><u>القسم الثاني: ورقة بيانات العطاء</u></b></p> <p>تكمل البيانات الآتية الخاصة بالسلع المراد تجهيزها وتلحق وتعديل الشروط الواردة في التعليمات لمقدمي العطاء . و في حالة وجود أي تعارض تعتمد النصوص الموجودة في هذه البيانات.</p>
--	--

Clause in Instructions to Bidders	A- General	أ - عام	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء
1-1	Buyer's Name: Ministry of Oil/Midland Oil Company (State Company)	اسم المشتري: وزارة النفط/ شركة نفط الوسط(شركة عامة	1-1
1-1	Tender's Name and No : Supply & Installation & Operation of OIL SPILL MONITORING SYSTEM in River in Midland Oil Company/ Alahdab Oil Field MdOC-SOM-11.15.9034.01	اسم ورقم المناقصة: تجهيز ونصب وتشغيل متحسسات كشف التلوث النفطي في النهر في شركة نفط الوسط/ حقل الاحدب النفطي MdOC-SOM-11.15.9034.01	1-1
2-1	Project's name & No in the Federal Budget: The project is on the Operational Budget	أسم ورقم المشروع في الموازنة الفدرالية: المشروع على الموازنة التشغيلية	2-1
4-2	There is a list of the companies that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning & Developmental Cooperation/ Government Public Contracts Department ( <a href="http://www.mop.gov.iq">www.mop.gov.iq</a> )	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود الحكومية العامة: ( <a href="http://www.mop.gov.iq">www.mop.gov.iq</a> )	4-2
	<b>B- Contents of Bid Documents</b>	<b>ب. محتويات وثائق العطاء</b>	
7-1	For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Buyer's address is:	لغرض توضيح اهداف العطاء فقط, عنوان المشتري هو:  الى: ( شركة نفط الوسط)	7-1

	<p>For the purpose of clarification of Bid's objectives only, the Buyer's address is:</p> <p>To: (Midland Oil Company) The Bid would be received by: (the outdoor information office of Midland Oil Company, Box no. (3), in Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq against al Quds Thermal Station. Postal Code: (3501) Tel. 0096407270000075 Website <a href="http://www.mdod.oil.gov.iq">www.mdod.oil.gov.iq</a> Email <a href="mailto:mdod.dg.@mdod..oil.gov.iq">mdod.dg.@mdod..oil.gov.iq</a></p>	<p>الجهة التي تستلم العطاء : استعلامات شركة نفط الوسط، صندوق فتح العطاءات الخارجية رقم (3) الواقع في بوب الشام – الرشدية – بغداد – العراق مقابل محطة كهرباء القدس الحرارية صندوق البريد : 3501 الهاتف: 0096407270000075 البريد الإلكتروني: <a href="mailto:mdod.dg.@mdod..oil.gov.iq">mdod.dg.@mdod..oil.gov.iq</a> صفحة الويب: <a href="http://www.mdod.oil.gov.iq">www.mdod.oil.gov.iq</a></p>	
7-1	Questions on the Bid Documents shall be submitted to the Buyer's contracting departments no later than (10 days prior the closing date)	يجب ان تقدم الاستفسارات حول وثائق العطاء الى دوائر عقود المشتري في موعد اقصاه (عشرة ايام تسبق موعد الغلق)	7-1
	<b>C- Bid's Preparations</b>	<b>ج. إعداد العطاء</b>	
10-1	Bid's Language: Arabic, , English	لغة العطاء: العربية ، الإنكليزية	10-1
11-1(h)	<p>The Bidder shall submit the following additional documents</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A company foundation certificate (foreign companies) should be presented in an copy ratified by the Ministry of foreign affairs of the company country and the Iraqi embassy therein, for (Iraqi companies &amp; foreign company branch registered in Iraq ) it should be issued from Iraqi Ministry of Trade and ratified by "the registrar of companies once a year.</li> <li>2. (3) Similar Works ratified by the contracting parties with the certificates of initial or final receipt , for the last five year. The value of each of those works should represent (70%) of the amount of the current contract.</li> <li>3. The final accounts for the last two years ratified by a legal accountant.</li> <li>4. Passport and official documents of the executive manager of the company or his authorized person.</li> <li>5. ID of trade bureau for the Iraqi company or foreign company branch registered in Iraq , issued from Ministry of Trade and valid for the year of submitting the bid</li> </ol>	<p>يجب على مقدم العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. تقديم شهادة تأسيس الشركة (للشركات غير العراقية) وب نسخة مصدقة من وزارة الخارجية لبلد الشركة والسفارة العراقية في ذلك البلد وللشركات العراقية وفروع الشركات غير العراقية المسجلة في العراق صادرة من وزارة التجارة العراقية ومصدقة من دائرة سجل الشركات ولمرة واحدة في السنة.</li> <li>2. أعمال مماثلة مصدقة من جهات التعاقد مع شهادات الاستلام الأولى أو النهائي عدد (3) منجزة وعلى مدى الخمسة سنوات الأخيرة وأن يغطي قيمة أي عمل من تلك الاعمال (70%) من قيمة العقد الحالي المطلوب.</li> <li>3. الحسابات الختامية للسنتين الاخيرة مصدقة من قبل محاسب قانوني</li> <li>4. جواز سفر والمستمسكات الرسمية الخاصة بالمدير المفوض للشركة او من يخوله</li> <li>5. هوية غرفة التجارة للشركة العراقية أو فروع الشركات الغير عراقية المسجلة في العراق صادرة من وزارة التجارة نافذة للعام الذي يتم فيه تقديم العطاء.</li> <li>6 كتاب عدم ممانعة من الاشتراك بالمناقصات صادر</li> </ol>	11-1 (ح)

	6. Letter of no objection to participate in tenders by the general authority for taxes (Iraqi companies & foreign company branch registered in Iraq )	عن الهيئة العامة للضرائب (للشركات العراقية وفروع الشركات الغير عراقية المسجلة في العراق )	
13-1	Alternative Bids are not permitted to be considered.	العهادات البديلة لن تأخذ بعين الاعتبار.	13-1
14-5	The latest applicable version of INCOTERMS (2010 ) shall be adopted	يعتمد الاصدار الاخير المعمول به للانكوتيرم (2010 الصادر من غرفة التجارة العالمية)	14-5
14-6	The Bid prices offered by the Bidder upon executing the contract are non- adjustable.	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء غير قابلة للتعديل	14-6
14-7	The priced items in each special list (part) in the national competitive bid shall not be less than (100) % of the total items constituting such list. The price shall be valid at (100) % of the quantities stated next to each item of such lists.	يجب ان لا تقل البنود المسعرة في كل قائمة (جزء) متخصصة من قوائم العطاء التنافسي الوطني عن (100%) من مجموع البنود المكونه لتلك القائمة. يجب ان يكون السعر نافذا بنسبة (100%) من الكميات المؤشرة ازاء كل بند من بنود المكونه لتلك القوائم.	14-7
15-1	Prices shall be in the following currency: USD	تكون الاسعار بالعملة الآتية: دولار أمريكي	15-1
18-3	Not Applicable	: لا ينطبق	18-3
19-1 (a )	Not required	غير مطلوب	19-1 (أ)
19-1 (b)	Not Applicable	غير مطلوبة	19-1 (ب)
20-1	Bid's validity (180) days	مدة نفاذ العطاء: (180) يوم.	20-1
20-3	The contracts, in which it is not permitted to adjust prices, and in case of delay in issuing the award decision for a period exceeding ( ) days after the date initial bid expiry date, the prices are to be reviewed and adjusted ( not applicable)	في العقود التي لا يسمح فيها بمراجعة وتعديل الاسعار ، وفي حالة تاخر صدور قرار الاحالة فترة تزيد عن ( ) يوما على تاريخ نفاذ العطاء الابتدائي فتتم مراجعة وتعديل الاسعار . (لا ينطبق )	20-3
21-1	The Bid contains a Bid's guarantee (issued by a certified bank in Iraq) as per the form adopted by the Iraqi Central Bank.	العطاء يحتوي على ضمان للعطاء صادر عن مصرف معتمد في العراق وحسب النموذج المعتمد من البنك المركزي العراقي.	21-1
21-2	The Bid guarantee price is 1,600,000 ID	يجب أن يكون مبلغ ضمان التامينات الاولية (1,600,000 ) مليون وستمائة الف دينار عراقي	21-2
21-7	In the event the Bidder conducts anything stated in (a) or (b) of this clause, and the clause (second) from regulations	في حالة قيام مقدم العطاء باي من الاعمال المذكورة في البندين (أ) او (ب) من هذه الفقرة والفقرة (ثانياً) من الضوابط رقم (20) لتعليمات تنفيذ العقود الحكومية	21-7

	Na(20) of instructions for executing government contracts the Buyer shall have the right to declare that the Bidder is disqualified after a confirmation from the ministry of planning about its legal status, otherwise, its participation in tenders will be suspend for a period of 2 years.	رقم (2) لسنة 2014 فللمشتري الحق في اعلان عدم اهلية مقدم العطاء بعد التأكد من وزارة التخطيط لبيان سلامة موقفه القانوني وخلاف ذلك يتم تعليق مشاركته في المناقصات لمدة سنتين.	
22-1	In addition to the original contract, the number of copies is (2 copies).	اضافة الى اصل العطاء يكون عدد النسخ ( 2 نسخة) مصورة ذات وضوح جيد	22-1
	<b>D- Submission and Opening of Bids</b>	<b>د. تسليم وفتح العطاءات</b>	
23-1 ( a)	The Bidders May Not send their Bids via email. The bids may be delivered via DHL or any similar ways (air mail) in any date before the closing data.	لا يحق للمتقدمين تسليم عطاءاتهم عبر البريد الإلكتروني ويجوز استلام العطاءات عبر ال DHL ومثيلاتها (البريد الجوي ) في موعد يؤمن وصولها قبل موعد الغلق	23-1 ( أ )
23-1 (b)	[Not applicable]	لا ينطبق	23-1 (ب)
23-2 (c)	The inner and outer envelopes shall have the special additional marks The name of the company, Tender name and number, closing date	يجب أن تحمل المغلفات الداخلية والخارجية العلامات الإضافية الخاصة [اسم الشركة / رقم المناقصة , اسم المناقصة , تاريخ الغلق ]	23-2 (ج)
24-1	For the purpose of Bid's submission, the Buyer's address is: To: [Midland Oil Company ] Address: [Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq\ behind Al Quds Thermal Power Station] Flour & room no: The outdoor information office, External Tenders Box \No3 City: [Baghdad] Postal Code: [3501]  <b>The closing date of the Tender:</b> [30/6/2019] 12:00 pm/ Baghdad  <b>The latest date to buy the tender documents:</b> 30/6/2019 12:00 pm/ Baghdad <b>The technical conference:</b> 16/6/2019  <b>The last date of sending the queries:</b> a technical conference will be held to answer your queries.  Time: the offers should be delivered at the closing date or any work day before	لأغراض تسليم العطاء، عنوان المشتري هو: إلى: شركة نفط الوسط العنوان:العراق- محافظة بغداد - بوب الشام – خلف محطة كهرباء القدس الحرارية رقم الطابق والغرفة: صندوق العطاءات الخارجية رقم 3 في استعلامات الشركة. المدينة: بغداد رمز البريد : 3501  الموعد النهائي لغلق المناقصة هو ٢٠١٩/٦/٣٠ الثانية عشر ظهراً بتوقيت بغداد.  آخر موعد لشراء وثائق المناقصة: هو ٢٠١٩/٦/٣٠ الثانية عشر ظهراً بتوقيت بغداد موعد المؤتمر الفني: 16/6/2019 اخر موعد إرسال الاستفسارات:سيتم عقد مؤتمر فني للإجابة على الاستفسارات.  الوقت: يتم استلام العطاءات في الموعد والوقت المحدد لغلق المناقصة او اي يوم عمل قبل ذلك	24-1

	that from (9:00 am to 12:00 pm).	التاريخ المحدد للغلق المذكور من الساعة التاسعة صباحاً الى الساعة الثانية عشرة ظهراً.	
27-1	Bids shall be opened in the following time and place: Address: [Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq\ Against Al Quds Thermal Power Station] Floor& room No: Caravan No: C33 inside MdOC site. Date: At the same closing date or the day after with the approval of the head of the contracting party.	يتم فتح العطاء في المكان والزمان الآتيين: العنوان : العراق – بغداد – شركة نفط الوسط المدينة : بغداد – بوب الشام – مقابل محطة كهرباء القدس الحرارية رقم الطابق والغرفة : الكرفان رقم C33 داخل مقر الشركة التاريخ : ذات يوم الغلق أو اليوم الذي يليه وبموافقة رئيس جهة التعاقد. في الساعة الثانية عشر بتوقيت بغداد.	27-1
27-1	Not Applicable	لا ينطبق	27-1
	<b>E- Evaluating and Comparing Bids</b>	<b>هـ- تقييم ومقارنة العطاءات</b>	
34-1	Prices submitted in other currencies shall be converted to their equivalent in (Not Applicable) Source of currency exchange (Not Applicable) Date of exchange (Not Applicable)	الاسعار المقدمة بعملات اخرى تحول الى ما يعادلها <b>(لا ينطبق)</b> مصدر تحويل العملة (لا ينطبق) تاريخ سعر التحويل : (لا ينطبق)	34-1
36-3-a	Evaluation & comparison shall be conducted on the bases of (items & parts) Bids shall be evaluated and compared on the basis of each item and the contract shall include the items awarded to the winning Bidder.	يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس كل فقرة ويكون العقد متضمناً الفقرات المحالة لمقدم العطاء الفائز.	36-3 ( أ )
36-3-d	Evaluation shall be conducted using the criteria of section three(Evaluating & Comparing Bids) a-Deviation in supply times\Not Applicable b-Deviation in payment times\Not Applicable). d- Availability of after sale service and spare parts in the country of buyer for the equipment offered in the Bid.(Not applicable e- Cost estimate for the purposes of operation & maintenance through operation lifetime of equipment (Not Applicable) f-Performance & productivity of equipment provided (Not Applicable) g- (Technical Specification & Comparisons Criteria)	يجري التقييم باستخدام المعايير الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات): أ- الانحراف في توقيتات التجهيز : ( لا ينطبق ) ب- الانحراف في توقيتات الدفعات : ( لا ينطبق ) ج- كلفة الاجزاء القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية لأغراض الصيانة وخدمات ما بعد البيع للمعدات المذكورة في العطاء : ( لا ينطبق ) د- توفر خدمات ما بعد البيع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري للمعدات المقدمة في العطاء : ( لا ينطبق ) هـ - الكلفة المتوقعة لأغراض التشغيل والصيانة للعمر التشغيلي للمعدات : ( لا ينطبق ) و- اداء وانتاجية المعدات المقدمة : ( لا ينطبق ) ز- اية معايير اخرى يتطلب الاخذ بها بنظر الاعتبار : ( حسب المتطلبات والشروط الموجودة في الفصل السادس ( المواصفات الفنية + معايير الترجيح )	36-3 (د)

36-5	The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive general contracting <b>(Not Applicable).</b>	أحقية لمقدمي العطاءات في تقديم عطاءاتهم كجزء أو أكثر ، المكونة للعطاء التنافسي العام <b>(لا ينطبق)</b>	36-5
	<b>F- Awarding of Tender</b>	و. إرساء العطاءات	
41-1	Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (20%) Upper limit of percentage permitted to decrease the quantities in the same prices (15%)	الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الاسعار (20%) الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لتخفيض الكميات بنفس الاسعار (15%)	41-1
43-2	Contract shall be signed within [14 work days] as of the date of issuing the letter of acceptance	يتم توقيع العقد خلال مدة لا تتجاوز 14 يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول	43-2
44-1	A performance bond shall be submitted within [14 work days] as of the date of issuing the letter of acceptance, provided that it will be submitted before signing the contract.	يتم تقديم ضمان حسن التنفيذ خلال مدة لا تتجاوز 14 يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول شريطة ان يقدم قبل توقيع العقد.	44-1

<p><b>Section Three: Evaluation and Qualification Criteria</b></p> <p><b>For the Contracts of Supply Commodities</b></p> <p>This Section supplements the Instructions to Bidders, contains the criteria employed by the Buyer/Bids Analysis Committee for the evaluation of the Bid and determines whether the required qualifications are fulfilled by the Bidder and other criteria are employed.</p> <p>The Buyer may select the criteria it deems suitable for the execution of the supply process and it may enter the method it deems suitable by using the samples listed below or using another acceptable method.</p> <p><b>Contents</b></p> <p>1-Evaluation criteria (36-3-d/Instructions to Bidders) 2- Multiple contracts (36-5/Instructions to Bidders) 3-Requirements for Subsequent Qualification (38 2/Instructions to Bidders)</p> <p><b>1-Evaluation Criteria (36-3-d/Instructions to Bidders)</b></p>	<p><b>القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل لعقود تجهيز السلع</b></p> <p>يكمل هذا القسم التعليمات لمقدمي العطاء. ويحتوي على المعايير التي يستخدمها المشتري/ لجنة تحليل العطاءات لتقييم العطاء وتحديد في ما إذا كانت المؤهلات المطلوبة متوفرة لدى مقدم العطاء. ولن تستخدم أية معايير أخرى.</p> <p>للمشتري أن يختار المعايير التي يراها مناسبة لتنفيذ عملية التجهيز، وله أن يدخل الصيغة التي يراها مناسبة باستخدام العينات المدرجة في أدناه، أو أن يستخدم صيغة أخرى مقبولة.</p> <p><b>المحتويات</b></p> <p>1.معايير التقييم (التعليمات الى مقدمي العطاءات 36-3 د) 2.العقود المتعددة ( التعليمات الى مقدمي العطاءات 36-5) 3.متطلبات التأهيل اللاحق ( التعليمات الى مقدمي العطاءات 38-2)</p> <p><b>١. معايير التقييم ( تعليمات لمقدمي العطاءات (د 36-3 )</b> يؤخذ بنظر الاعتبار عند تقييم عطاء ما من المشتري إضافة الى سعر العطاءات استناداً الى الفقرة (14-6) من التعليمات الى مقدمي</p>
--	---

In evaluating a Bid, shall be considered, in addition to the Bid's price as per Para 14-6/Instructions to Bidders, one or more of the following factors stipulated in Para 36-3-d/Instructions to Bidders and 36-3-d/bid data sheet, employing the following methodological criteria:

**a- Delivery Schedule (as per the INCOTERMS referred to in the bid data sheet)**

The Commodities exist in the Schedule of Commodities shall be delivered within reasonable period of time (i.e. after the primary date and before the deadline of delivery) as specified in section six: Delivery Schedule. No priority shall be given to the commodities delivered before the early time, and the Bids to deliver commodities after the deadline shall be considered noncompliant. For the purposes of evaluation only, the prices of Bids that deliver commodities after the early delivery time as specified in S6: Delivery Schedule, if the bid data sheet stipulates the same, as stated in Para 36-6-d/bid data sheet.

**b- Amendment of Payment Schedule**

Prices shall be submitted by Bidders as per the payment schedule referred to in the Special Conditions of the Contract and the Bids shall be evaluated according to the rules specified in that schedule. Bidders are allowed to submit an alternative payment schedule and propose discount to the prices quoted in their original Bid in the event their proposed alternative Bid is accepted. The Buyer shall have the right to take into account the proposed alternative payment schedule as well as the proposed discount percentage. (Not

Applied)

**c- Cost of the Essential Replaceable Parts and Compulsory Spare Parts and After Sale Services (insert one of the following alternatives)**

1- The cost of compulsory spare parts, replaceable parts and after sale services according to the lists submitted by the supplier that are set up according to the instructions of manufacturer of commodities for maintenance purposes throughout the operation lifetime of the commodities referred to in Para 18-3/bid data sheet shall be added to the Bid price for the purpose of comparison and outweighing between the offers or 18-3.

العطاءات، واحد أو أكثر من العوامل الآتية المنصوص عليها بالفقرة (د) 3-36 من التعليمات لمقدمي العطاءات و 3-36 (د) من ورقة بيانات العطاء باستخدام المعايير المنهجية الآتية:

**أ. جدول التسليم ( بموجب قواعد الانكوترم المشار إليها في ورقة**

**بيانات العطاء )**

يفترض أن تسلم السلع الموجودة في جدول السلع خلال المدة الزمنية المقبولة (أي بعد الموعد الابتدائي للتسليم وقبل حلول الموعد النهائي) المحددة في القسم السادس، (جدول التسليم). لن تعطى أفضلية للسلع المسلمة قبل الموعد المبكر، وستعامل العطاءات التي ستسلم السلع بعد الموعد النهائي على أنها غير مستجيبة. قد يتم لأغراض التقييم فقط تعديل أسعار العطاءات التي تسلم السلع بعد "الموعد المبكر للتسليم" المحدد في القسم السادس، (جدول التسليم) إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، كما موضح في الفقرة (36-6 د) من ورقة بيانات العطاء.

**ب. تعديل جدول الدفعات**

يتم تقديم الاسعار من مقدمي العطاءات بموجب جدول الدفعات المشار إليه في شروط العقد الخاصة ويتم تقييم العطاءات وفق الأسس المحددة في ذلك الجدول. يُسمح لمقدمي العطاء تقديم جدول دفعات بديل واقتراح تخفيض على الاسعار الواردة بعطائهم الأصلي في حالة القبول بالبديل المقترح من قبلهم. للمشتري الحق في الأخذ بنظر الاعتبار جدول الدفعات المقترح البديل كذلك نسبة التخفيض المقترحة على الاسعار.

(لا ينطبق)

**ج. كلفة الأجزاء الرئيسية القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية الإلزامية وخدمات ما بعد البيع ( ادخل احد البدائل الآتية)**

1. يتم إضافة كلفة المواد الاحتياطية الإلزامية والأجزاء القابلة للاستبدال وخدمات ما بعد البيع بموجب القوائم المقدمة من المجهز والمعدة وفق توصية الجهة المصنعة للسلع لأغراض الصيانة ولفترة العمر التشغيلي للسلع المشار إليه بالفقرة 18-3 من ورقة بيانات العطاء الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة والمفاضلة بين العروض او (18-3).

2. يقوم المشتري بإعداد قائمة بالاحتياج للأجزاء السريعة الاستهلاك والعالية الكلفة والمواد الاحتياطية الإلزامية والكميات التخمينية خلال

2- The Buyer shall set up a list of the requirements of the highly consumable and high cost parts and the compulsory spare parts and estimated quantities during the primary operation period specified in 18-3/bid data sheet. The Bidder shall price these and add them to the contract price for comparison purpose only.

**d- Provision of After Sale Services for Commodities and Spare Parts in the Buyer's Country**

If Para 36-3-d/Bid Data Sheet stipulates that the Bidder shall offer the cost of providing after sale services, such as maintenance and provision of spare parts in the Buyer's country, the cost of such services shall be added to the contract price for comparison purpose. ( Not Applied)

**e- Planned Cost of Operation and Maintenance**

Shall be added an amendment margin to the cost of operation and maintenance of commodities to be added to the contract price for comparison purpose only if the same is stipulated under Para 36-3-d & e. Such cost margin shall be specified according to the method referred to in the 36-3-d & e/Bid Data Sheet. ( Not Applied)

**f- Performance and Productivity of Equipment**

A margin of amendment of cost calculated on the basis of the performance and efficiency of commodities proposed by the Bidder in comparison with the efficiency and performance of the commodities referred to in the Bidding Documents, if the same is stipulated in Para 36-3-d & f/Bid Data Sheet according to the method specified in the same clause shall be added to the contract price for comparison purpose only. ( Not Applied)

**g- Any Further Criteria**

If it is required to add further criteria for outweighing and comparison, these shall be referred to in 36-3-d & g/Bid Data Sheet. ( Not Applied)

**2- Multiple Contracts (36-5/ Instructions to Bidders)**

The Buyer may award more than one Bid over the Bid submitted that offers the lowest value for a set of Bids (so that there's one Bid for each contract) which fulfills all the criteria required in the subsequent qualification phase (as referred to in Para 38-2/Instructions to Bidders of section three:

فترة التشغيل الأولى المحددة بالفقرة 18-3 من ورقة بيان العطاء ويتم تسعيرها من مقدم العطاء وإضافتها الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط.

**د. توفير خدمات ما بعد البيع للسلع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري**

إذا نصت الفقرة 36-3 (د) من ورقة بيانات العطاء على قيام مقدم العطاء بعرض كلفة لتأمين خدمات ما بعد البيع من صيانة وتأمين المواد الاحتياطية في بلد المشتري يتم إضافة كلفة هذه الخدمات الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة. (لا ينطبق)

**هـ. الكلفة المخططة للتشغيل والصيانة**

إضافة هامش تعديل على كلفة التشغيل والصيانة للسلع تضاف الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط إذا تم النص على ذلك بموجب الفقرة 36-3 (د) و (هـ). ويتم تحديد هامش الكلفة هذه بموجب المنهجية المشار إليها في ورقة بيانات العطاء بالفقرة 36-3 (د) و (هـ). (لا ينطبق)

**و. أداء وإنتاجية المعدات**

إضافة هامش تعديل في الكلفة محسوبة على أساس أداء وكفاءة السلع المقترحة من مقدم العطاء بالمقارنة مع كفاءة وأداء السلع المشار إليها في وثائق العطاء إذا تم النص بذلك في الفقرة 36-3 (د) و (و) {من ورقة بيانات العطاء وفق المنهجية المحددة بالفقرة ذاتها الى مبلغ العطاء لأغراض المقارنة فقط. (لا ينطبق)}

**ز. اية معايير إضافية أخرى**

في حالة الحاجة الى إضافة معايير أخرى للمفاضلة والمقارنة تتم الإشارة إليها بالفقرة 36-3 (د) و (ز) { من ورقة بيانات العطاء. (لا ينطبق)}

**٢. العقود المتعددة (التعليمات لمقدمي العطاء 36-5)**

يحق للمشتري في أن يقوم بتقديم أكثر من عطاء على العطاء المقدم الذي يعرض القيمة الأدنى لمجموعة من العطاءات (بحيث يكون هناك عطاء واحد لكل عقد) والذي يستوفي جميع المعايير المطلوبة في مرحلة التأهيل اللاحق (المشار إليها في القسم الثالث، الفقرة 38-2 من التعليمات لمقدمي العطاء "متطلبات التأهيل اللاحق." لا ينطبق)

على المشتري أن:



"Requirements of Subsequent Qualification"). **Not Applied**

The Buyer shall:

a-Evaluate the Bid that fulfills the minimum limit of percentages specified in the Instructions to Bidders, only considering the items indicated in the special lists and the quantities indicated next to these items, as specified in Para 14-8/Instructions to Bidders

b-Shall be taken into account:

- (1) Lowest cost Bids as to each special list
- (2) Discount of price for each special list and the method of application thereof as offered by the Bidder in its Bids.

**3-Requirements of Subsequent Qualification (38-2/Instructions to Bidders)**

After determining the lowest evaluated Bid as per sub-Para 37-1/Instructions to Bidders, the Buyer shall conduct the subsequent qualification procedures to the Bidder as per Para 38/Instructions to Bidders employing the specified requirements only. While the requirements not covered by the text below shall not be used in the evaluation of the qualifications of Bidders.

a- Financial capability,

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the following financial requirements:

1. The Final Accounts for the last two years.
2. The minimum limit for the annual income of the company shouldn't be less than (79,000,000 million ID) seventy nine million Iraqi dinars calculated from received payments of the excutes works to the completed contracts these which continue for the (five) years.
3. A Financial Liquidity should supply goods with aprice (79,000,000 million ID) seventy nine million Iraqi dinars from the value of the bid for the last five years.

b- Experience and technical capability,

The Bidder shall submit documented evidence on its ability to meet the requirements of technical experience listed as follows:

(أ) يقيم العطاء الذي يحقق الحد الأدنى للنسب المحددة بالتعليمات لمقدمي العطاء فقط فيما يتعلق بالفقرات المؤشرة بالقوائم المتخصصة والكميات المؤشرة إزاء تلك الفقرات وكما هو محدد بالفقرة 8-14 من التعليمات لمقدمي العطاء.

(ب) ويأخذ بعين الاعتبار:  
(١) العطاءات الأقل كلفة إزاء كل قائمة متخصصة  
(٢) التخفيض في السعر لكل قائمة متخصصة، ومنهجية تطبيقه كما عرضها مقدم العطاء في عطاءه.

**(٣) متطلبات التأهيل اللاحق (التعليمات لمقدمي العطاء 2-38)**

بعد تحديد أقل العطاءات تقييماً وفقاً للفقرة الفرعية 1-37 من التعليمات لمقدمي العطاء، يقوم المشتري بإجراءات التأهيل اللاحق لمقدم العطاء وفقاً للفقرة 38 من التعليمات لمقدمي العطاء باستخدام المتطلبات المحددة فقط. بينما المتطلبات غير المشمولة في النص أدناه، فلن تستخدم في تقييم مؤهلات مقدم العطاء.

(أ) القدرة المالية؛  
على مقدم العطاء أن يقدم أدلة موثقة تثبت قدرته على القيام بالمتطلبات المالية الآتية:

١. الحسابات الختامية لأخر سنتان
٢. الحد الأدنى لمعدل الإيراد السنوي للشركة لا يقل عن (79,000,000) تسعة وسبعون مليون الف دينار عراقي محسوباً من الدفعات الكلية المستلمة عن الأعمال المنفذة للعقود المنجزة أو تلك المستمرة خلال السنوات (الخمسة).
٣. أن تتوفر سيولة مالية: أن يكون جهاز بضاعة قيمتها (79,000,000) تسعة وسبعون مليون الف دينار عراقي من قيمة العطاء خلال (5) السنوات الأخيرة.

(ب) الخبرة والقدرة الفنية؛  
على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح إمكانيته على تلبية متطلبات الخبرة الفنية المدرجة أدناه:

- ١- المخططات المدرجة في جدول المتطلبات
- ٢- أعمال مماثلة مصدقة من جهات التعاقد (القطاع العام) مع شهادات الاستلام الأولى والنهائي عدد (3) منجزة وعلى مدى الخمسة سنوات الأخيرة وأن يغطي قيمة أي عمل من تلك الأعمال (70%) من قيمة العقد الحالي المطلوب.

<p>1. The charts listed in the Schedule of requiremets.</p> <p>2. (3) Simmilar Works ratified by the contracting parties (General Sector) with the certificates of initial and final receipt , for the last five year. The value of each of those works should represent (70%) of the amount of the current contract.</p> <p>c- The Bidder shall submit documented evidence that the commodities it offers meet the following requirements applications: The technical specifications mentioned in specification schedual in Section Six\3 of herein.</p>	<p>(ج) على مقدم العطاء أن يقدم دليلاً موثقاً يوضح أن السلع التي يعرضها تفي بمتطلبات الاستخدامات الآتية: المواصفات الفنية المدرجة في جدول المواصفات المدرجة في القسم السادس/3 من هذه الوثيقة.</p>
---	--

<p style="text-align: center;"><b>Section Four: Bid Forms For the Contracts of Supply commodities</b></p> <p><u>Forms List</u></p> <p>Bidder's Information Form</p> <p>JV's Partners Information Form</p> <p>Bid Submission Form</p> <p>Schedule Form of Prices</p> <p>Bill of Quantities</p> <p>Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)</p> <p>Authorization of the Manufacturing Party</p>	<p style="text-align: center;"><b>القسم الرابع: نماذج العطاء لعقود تجهيز السلع</b></p> <p style="text-align: right;"><u>جدول النماذج</u></p> <p style="text-align: right;">نموذج معلومات مقدم العطاء</p> <p style="text-align: right;">نموذج معلومات الشركاء في المشروع المشترك</p> <p style="text-align: right;">نموذج أستمارة تقديم العطاء</p> <p style="text-align: right;">جدول الأسعار</p> <p style="text-align: right;">جدول الكميات</p> <p style="text-align: right;">جدول الأسعار والإكمال – الخدمات المتصلة بالسلع</p> <p style="text-align: right;">نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)</p> <p style="text-align: right;">تحويل الجهة المصنعة</p>
--	--

Bidder's Information Form	نموذج معلومات مقدم العطاء
<p>[The bidder shall fill out this form according to the information listed below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative I be accepted]</p>	<p>على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة في أدناه ، ولا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال</p>
<p>Date: [Insert the Bid's submission date (day/month/year)]</p>	<p>التاريخ: أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة) رقم العطاء التنافسي الوطني: (أدخل رقم العطاء )</p>
<p>National competitive Bid's number: [Insert Bid's No.] Page of</p>	<p>صفحة _____ من _____ صفحة ١. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]</p>
<p>1. Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]  2. In the event of Joint Venture Bidder, the legal name of each partner: Insert the legal name of each partner in the JV]</p>	<p>٢. في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً، يجب إدراج الاسم القانوني لكل شريك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع المشترك]</p>
<p>3. The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]</p>	<p>٣. الدولة المسجل فيها مقدم العطاء فعلاً أو تلك التي ينوي التسجيل فيها: [أدخل اسم الدولة]</p>
<p>4. Bidder's registration year: [Insert registration year]</p>	<p>٤. سنة تسجيل مقدم العطاء: [أدخل سنة التسجيل]</p>
<p>5. Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]</p>	<p>٥. العنوان الرسمي لمقدم العطاء في الدولة المسجل فيها [أدخل العنوان]</p>
<p>6. Information of Bidder's authorized representative: Name: [Insert authorized representative's name]</p>	<p>٦. معلومات عن الممثل المخول لمقدم العطاء الاسم: [أدخل أسم الممثل المخول] العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول]</p>
<p>Address: [Insert authorized representative's address]</p>	<p>الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول]</p>
<p>Tel./Fax: [Insert authorized representative's tel. and fax]</p>	<p>البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول]</p>
<p>Email: [Insert authorized representative's email]</p>	<p>٧. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة]</p>

<p>7. Attached photocopies of original documents: [Check if the original documents are attached]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ The articles of incorporation of the company stated in 1 above, as per sub-Para 4-1 and 4-2/Instructions to Bidders.</li> <li>○ In the event of a JV bidder, shall be attached a letter of incorporation of the joint venture or a joint agreement as per sub-Para 4-1/Instructions to Bidders.</li>   <li>○ In the event of a State owned organization, shall be submitted the documents proving the organization's legal and financial independence according to law, as per sub-Para 4-5/Instructions to Bidders.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ عقد تأسيس او تسجيل الشركة المسماة في(1) أعلاه، وفق الفقرة الفرعية 1-4 و 2-4 من التعليمات لمقدمي العطاء.</li>   <li>○ في حالة كون مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً، أرفاق رسالة تبين النية في إنشاء مشروع مشترك أو اتفاقية مشتركة، وفقاً للفقرة الفرعية 1-4 من التعليمات لمقدمي العطاء.</li>   <li>○ في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون، وفقاً للفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء.</li> </ul>
<p><b><u>JV's Partners Information Form</u></b></p> <p>[The Bidder shall fill out this form according to the</p>	<p><b><u>نموذج معلومات الشركاء في المشروع المشترك</u></b></p> <p>على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقاً للتعليمات المدرجة أدناه</p>

<p>instructions stated below]</p> <p>Date: [Insert the Bid's submission date (day/month/year)]</p> <p>Local competitive Bid's number: [Insert Bid's No.]</p> <p>Page _____ of _____</p> <p>1- Bidder's Legal Name: [Insert Bidder's Name]</p> <p>2- Legal Name of the Joint Venture: [Insert the legal name of each partner in the JV]</p> <p>3-The country in which the Bidder is actually registered or it intends to be registered therein: [Insert country]</p> <p>4-Bidder's registration year: [Insert registration year]</p> <p>5-Bidder's official address in its country of registration: [Insert address]</p> <p>6- Information of Bidder's authorized representative of the joint venture: Name: [Insert authorized representative's name of the joint venture] Address: [Insert authorized representative's address of the joint venture] Tel./Fax: [Insert authorized representative's tel. and fax of the joint venture] Email: [Insert authorized representative's email of the joint venture]</p> <p>7. Attached a copy of the original documents (Insert a sign against the attached original documents)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ A company Foundation certificate or the company registering mentioned in (1) above, according to the clauses 4-1 &amp; 4-2 of the Instructions to Bidders.</li> <li>○ In case the organization is owned to the Iraqi</li> </ul>	<p>التاريخ: أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)</p> <p>رقم العطاء التنافسي الوطني: أدخل رقم العطاء</p> <p>صفحة _____ من _____ صفحة</p> <p>١. الاسم القانوني لمقدم العطاء: [أدخل اسم المقدم]</p> <p>٢. الاسم القانوني للمشروع المشترك: [أدخل الاسم القانوني لكل شريك في المشروع]</p> <p>٣. الدولة المسجل فيها المشروع المشترك: [أدخل اسم الدولة]</p> <p>٤. سنة تسجيل المشروع المشترك: [أدخل سنة التسجيل]</p> <p>٥. العنوان الرسمي للمشروع المشترك في الدولة المسجل فيها: [أدخل العنوان]</p> <p>٦. معلومات عن الممثل المخول للمشروع المشترك</p> <p>الاسم: [أدخل اسم الممثل المخول للمشروع المشترك]</p> <p>العنوان: [أدخل عنوان الممثل المخول للمشروع المشترك]</p> <p>الهاتف/الفاكس: [أدخل رقم هاتف وفاكس الممثل المخول للمشروع المشترك]</p> <p>البريد الإلكتروني: [أدخل البريد الإلكتروني للممثل المخول للمشروع المشترك]</p> <p>٧. مرفق نسخ عن الوثائق الأصلية من: [ضع إشارة بجانب الوثائق الأصلية المرفقة]</p> <p>○ عقد تأسيس و تسجيل الشركة المسماة في (1) أعلاه، وفق الفقرة الفرعية 4-1 و 4-2 من التعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>○ في حالة كون المؤسسة مملوكة من الحكومة العراقية، تقدم وثائق تثبت استقلالية المؤسسة القانونية والمالية وفقاً لأحكام القانون التجاري، وفق الفقرة الفرعية 4-5 من التعليمات لمقدمي العطاء.</p>
--	---

Government, it should submit documents that prove the dependency of the legal & financial institute according to the commercial law provisions, clause 4-5 of Instructions to Bidders.	
--	--

<b><u>Bid Submission Form</u></b> [The Bidder shall fill out this form according to the	<b><u>نموذج أستمارة تقديم العطاء</u></b> على مقدم العطاء أن يملأ هذا النموذج وفقا للتعليمات المدرجة في
--	---

<p>instructions stated below. No amendment to this form shall be allowed, and no alternative shall be accepted]</p> <p>Date: [Insert Bid's submission date (date/month/year)]</p> <p>National competitive Bid's number: [Insert Bid's No.] Bid</p> <p>Invitation No.: [Insert Invitation's No.]</p> <p>Alternative No.: [Insert Reference No. if it is alternative Bid]</p> <p>To: [Insert Buyer's full name]</p> <p>We, the signatories below, acknowledge that:</p> <p>a- We have studied the Bid documents and we have no reservations thereon, including the annexes: [Insert number and date of issuance of each annex],</p> <p>b- We offer provision of the following commodities and related services in accordance with the Bid Documents and the delivery schedule specified in the Schedule of Requirements [Insert summary description of the commodities and related services],</p> <p>c-The total price of our Bid, to except for the discounts offered in (d) below: [Insert total price in writing and in figures]</p> <p>d- Discounts offered and method of application are: Discounts: If our Bid is accepted, we shall apply the following discounts. [Specify in details each discount offered and on which of the items in the Schedule of Requirements it shall be applied],</p> <p>Method of discounts applications: Discounts are applied employing the following method: [Specify in details the method to be employed in discounts</p>	<p>أدناه، و لا يسمح بأي تعديل على هذا النموذج، ولا يقبل أي استبدال</p> <p>التاريخ: أدخل تاريخ تسليم العطاء (اليوم/ الشهر/ السنة)</p> <p>رقم العطاء التنافسي الوطني: (أدخل رقم العطاء)</p> <p>دعوة طرح عطاء رقم: [أدخل رقم الدعوة]</p> <p>الرقم البديل: [أدخل رقم التعريف إذا كان هذا عطاءً بديلاً]</p> <p>إلى: [أدخل اسم المشتري الكامل]</p> <p>نحن الموقعين في أدناه نقر بأننا: أقمنا بدراسة وثائق العطاء وليس لدينا أية تحفظات عليها، بما في ذلك الملاحق: [أدخل رقم وتاريخ إصدار كل ملحق]؛</p> <p>ب-نحن نعرض أن نزود السلع والخدمات المتصلة بها التالية بما يتوافق مع وثائق العطاء وجدول التسليم المحدد في قائمة المتطلبات [أدخل وصفاً ملخصاً للسلع والخدمات ذات العلاقة]؛</p> <p>ج-السعر الإجمالي لعطائنا، باستثناء الحسومات المقدمة في الفقرة (د) أدناه هو: [أدخل السعر الإجمالي بالأحرف والأرقام]؛</p> <p>د-الحسومات المعروضة ومنهجية تطبيقها هي: الحسومات.إذا تم قبول عطائنا سنطبق الحسومات الآتية. [حدد بالتفصيل كل حسم مقدم وعلى أي بند سيطبق بالتحديد من البنود الواردة في جدول الطلبات]؛</p> <p>منهجية تطبيق الحسومات. تطبق الحسومات باستخدام المنهجية الآتية: [حدد بالتفصيل المنهجية التي ستستخدم في تطبيق الحسومات]؛</p> <p>ه-يستمر نفاذ عطائنا طوال الفترة المحددة في الفقرة الفرعية 1-20 من</p>
---	---



<p>application],</p> <p>e- Our Bid shall be valid throughout the period of time specified in sub-Para 20-1/Instructions to Bidders from the Bid deadline as specified in sub-Para 24-1/Instructions to Bidders; it remains binding to us and is accepted any time prior to the expiry of validity period.</p> <p>f- We pledge, in the event our Bid is accepted, to submit a good performance guarantee as per article 44/Instructions to Bidders and 18/General Conditions of the Contract, as well as signing the Contract as per article 43 and according to the timings stipulated in the Bid Data Sheet. Otherwise, we shall undertake all legal actions taken against us, to include confiscation of the Bid guarantee by us and charging us with the price difference resulting from awarding the tender to another bidder.</p> <p>g- We, including the subcontractors or suppliers of any part of the Contract, holding the citizenship of eligible countries (insert the Bidder's citizenship as well as the citizenship of all parties involved in the offer, in the event of JV Bidder) and the citizenship of each subcontractor supplier.</p> <p>h- We have no conflict of interests as per sub-Para 4-2/Instructions to Bidders,</p> <p>i- Our company or any of its subsidiaries or affiliates, to include subcontractors or suppliers for any part of this Contract, had never been deemed eligible according to the Law of Iraq and the official provisions and our activities have not been suspended or being included in the black list by the Ministry of Planning as per Para 4-3/Instructions to Bidders;</p> <p>k- We realize that the Bid and the letter of award attached to your written consent constitute a binding contract between us until setting up and signing the formal contract,</p> <p>l- We realize that you are not obliged to accept the lowest price bid or any other bid you receive.</p> <p>Signature: [Insert signature and title of the mentioned person]</p>	<p>التعليمات لمقدمي العطاء، من الموعد النهائي المحدد لتسليم العطاء وفق الفقرة الفرعية 1-24 من التعليمات لمقدمي العطاء، ويبقى ملزماً بحقنا ويقبل في أي وقت يسبق انتهاء فترة الصلاحية؛</p> <p>و-نتعهد في حالة قبول عطائنا بتقديم ضمان حسن التنفيذ وفقاً للمادة 44 من التعليمات لمقدمي العطاء، والمادة 18 من شروط العقد العامة ، كذلك توقيع العقد وفقاً للمادة 43 وبموجب التوقيعات المحددة في ورقة بيانات العطاء، وبخلافه فأنا نتحمل الإجراءات القانونية كافة المتخذة بحقنا بما فيها مصادرة ضمان العطاء المقدم من قبلنا وتحملنا فارق البدلين الناجم عن أحالة المناقصة على مرشح آخر.</p> <p>ز-نحن، و يشمل ذلك المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من العقد نحمل جنسيات من دول مؤهلة ( ادخل جنسية مقدم العطاء و كذلك جنسية جميع الأطراف الداخليين في العرض، اذا كان مقدم العطاء مشروعاً مشتركاً ) و جنسية كل مقاول ثانوي مجهز .</p> <p>ح- ليس لدينا أي تضارب مصالح وفق الفقرة الفرعية 2-4 من التعليمات لمقدمي العطاء؛</p> <p>ط- لم يسبق وأن اعتبرت شركتنا أو أي من فروعها أو الشركات التابعة لها بما في ذلك المقاولين الثانويين أو المجهزين لأي جزء من هذا العقد، فاقدم الأهلية بمقتضى القانون العراقي والأحكام الرسمية وفق الفقرة 3-4 من التعليمات لمقدمي العطاء؛</p> <p>ك- إننا ندرك أن العطاء ومذكرة الإرساء مرفقة بموافقتكم الخطية تشكل عقداً ملزماً بيننا حتى تحضير وتنفيذ العقد الرسمي؛</p> <p>ل- إننا ندرك بأنكم لستم ملزمين بقبول العطاء الأقل سعراً أو أي عطاء آخر تستلمونه.</p> <p>التوقيع: [أدخل توقيع وصفة الشخص المذكور]</p> <p>بصفته [أدخل الصفة الرسمية للموقع على نموذج التسليم]</p> <p>الاسم [أدخل الاسم الكامل للشخص الذي سيوقع على نموذج تسليم العطاء]</p>
--	--

<p>In its capacity: [Insert official capacity of the delivery form signatory]</p> <p>Name: [Insert full name of the person to sign the Bid's submission form]</p> <p>Duly authorized to sign the Bid on behalf of: [Insert full name of Bidder]</p> <p>Signed on      _ Day    Month                  Year</p> <p>[Insert signing date]</p>	<p>مخول حسب الأصول بتوقيع العطاء بالنيابة عن: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]</p> <p>تم التوقيع في : اليوم _____ الشهر _____ السنة _____</p> <p>(أدخل تاريخ التوقيع)</p>
---	---

### **Schedule Form of Prices**

The bidder has to fill the schedule form of prices according to the instructions written hereunder, and the items list in the first column of the schedule of prices must conform to the list of commodities and related services and specified by the buyer in the schedule of requirements.

### **جدول الأسعار**

على مقدم العطاء أن يملأ نموذج جدول الأسعار وفق التعليمات المدونة في أدناه، لائحة البنود في العمود الأول من جدول الأسعار يجب أن تتطابق مع لائحة السلع والخدمات المتصلة بها المحددة من المشتري في جدول المتطلبات .

**جدول الكميات**  
**Bill of Quantities**

<b>Date:</b> <b>Competitive Bid No:</b> <b>Alternative No:</b> <b>Page from</b> _____ <b>to</b> _____				التاريخ: _____ رقم العطاء التنافسي: _____ الرقم البديل: _____ رقم الصفحة من _____		
--	--	--	--	--	--	--

  

7	6	5	4	3	2	1
بلد المنشأ Origin Country	السعر الإجمالي لكل بند Total Price of each Item	وحدة السعر CIP واصل الى المخازن Unit Price CIP delivered to warehouses	الكميات والوحدات Quantities & Units	تاريخ التسليم Date of Delivery	وصف السلع Commodities Description	رقم البند Item No.
	[أدخل السعر الإجمالي لكل بند] Insert total price of each item	[أدخل وحدة السعر] Insert unit price	[أدخل أرقام الوحدات التي يجب أن توفر وأسماء الوحدات] Insert units No that must be provided and names of units	[أدخل تاريخ التسليم] Insert date [of delivery]	[أدخل أسماء السلع] [Insert names of commodities]	أدخل رقم كل بند Insert No of each item
		CIP Mdoc STORES				1

  

	السعر الإجمالي: السلع Total Price: Goods
--	---

تحدد طريقة البيع التجاري في شروط الإعلان سواء كانت CIP,FOB,C&F,CIF الى أخره طبقا لـ INCOTERM الدولي .

## جدول الكميات و الإكمال – الخدمات المتصلة بالسلع\ Schedule of Quantities and Completion – Services related to the Contract

Date : _____ Competitive Bid No: _____ Alternative No: _____ Page from _____ to _____	التاريخ: _____ رقم العطاء التنافسي: _____ الرقم البديل: _____ رقم الصفحة من _____
--	--

7	6	5	4	3	2	1
السعر الإجمالي للخدمة Total Price of Service	سعر الوحدة Unit Price	الكميات والوحدة Quantities & Unit	تاريخ التسليم في مكان الوجهة النهائية Date of Delivery in the Final Destination	بلد المنشأ Country of Origin	وصف الخدمة Description of Service	رقم الخدمة Service No.
أدخل السعر الإجمالي لكل بند Insert total price of each item in figure and writing	أدخل وحدة السعر لكل بند Insert unit price of each item in figure & writing	أدخل أرقام الوحدات التي سيتم تزويدها وأسماء الوحدات Insert numbers of units which will be provided & names of units	أدخل تاريخ ومكان التسليم النهائي لكل خدمة Insert date & place of final delivery for each service	[أدخل اسم بلد المنشأ] Insert name of the country of origin	[أدخل أسم الخدمة] Insert name of service	[أدخل رقم الخدمة] Insert service [ .no
السعر الإجمالي: الخدمات المرافقة Total Price: Associated Services						

توقيع مقدم العطاء: [توقيع الشخص الذي يوقع على العطاء]  
التاريخ: [أدخل التاريخ]

اسم مقدم العطاء: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملاً]

### Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

[The bank fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

**Beneficiary:** [Insert the name and address of the Buyer]

**Date:** [Insert Date]

**Bid Guarantee No.:** [Insert Number]

We were informed that [Insert name of bidder] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee.

According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder

(A) Has withdrew his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(B) Informing him that his bid was accepted by the buyer during the validity period of the bid: (1) Failing or refusing to implement the contract form, if required, or

(2) Failing or refusing to submit a good performance guarantee according to the instructions to bidders.

The validity period of this bid guarantee ends:

A) If the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or B) If the bid was not awarded to the bidder, if preceded by:

(1) Our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or

(2) After twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

Therefore, any request to pay under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it. This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, **issued according to the Iraqi Law.**

[Signature (signatures) representative  
(representatives) authorized (authorized)]

### نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية) يقدم حسب

#### النموذج المعتمد من المصارف

[يملأ المصرف نموذج الكفالة المصرفية هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس].

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

**المستفيد:** [أدخل اسم وعنوان المشتري]

**التاريخ:** [أدخل التاريخ]

**ضمان عطاء رقم:** [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد].

إضافة، فإننا ندرك، وفقاً لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعم بضمان عطاء. بطلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات] ديناراً عراقياً فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

(أ) قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذ العطاء المحدد من مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(ب) مع تبليغه بقبول عطائه من المشتري خلال فترة نفاذ العطاء :

(1) يفشل أو يرفض تنفيذ نموذج العقد، إن كان مطلوباً، أو  
(2) يفشل أو يرفض أن يوفر كفالة حسن التنفيذ بحسب التعليمات لمقدمي العطاء.

تنتهي صلاحية هذا الضمان:

(أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أرسى عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من قبل مقدم العطاء؛ أو

(ب) إذا لم يرس العطاء على مقدم العطاء، عندما يسبقه  
(1) تسلمنا لنسخة من تبليغكم لمقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو

(2) بعد ثمانية وعشرين يوماً من انتهاء نفاذية عطاء مقدم العطاء. وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم منا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458 .

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]

## **Authorization of the Manufacturing Party**

The bidder has to request from the manufacturing party to fill this form according to the specified instructions. This letter of authorization shall be on paper with a logo of the manufacturing party and signed by the person authorized to sign the required documents for the factory, and the bidder shall enclose them in his bid if referred to in the bid data sheet.

Date (Insert the date, day/month/year to submit the bid)

No. of general tender (Insert number of tender)  
Alternate No. (Insert identification number if the bid was for an alternate person)

To (Insert name of buyer) Where  
We (Insert full name of factory), the official manufacturers of (Insert type of the manufactured material), we own the plants located on (Insert full address of plants owned by the manufacturing party), we authorize (Insert full name of bidder) to submit his bid which includes supplying of commodities listed later on and manufactured by us (insert name of commodity with a brief description), we authorize him to negotiate and sign the contract.

Hereby, we submit this complete guarantee and undertaking according to the provisions of Para (27) of the general conditions of the contract for commodities offered by the bidder.

Signature (Insert signatures of the authorized representative personnel for the manufacturing party)

Name (Names of authorized representatives of the manufacturing party) Position (Insert position)

Duly authorized to sign this authorization on

behalf of (Insert full name of the bidder) Signature

(Insert signature)

Date (Day/Month/Year)

## **تحويل الجهة المصنعة لا تنطبق**

على مقدم العطاء الطلب من الجهة المصنعة ملء هذه الاستمارة بموجب الإرشادات المحددة. يجب ان تكون رسالة التحويل هذه على الورق متوج بشعار الجهة المصنعة وموقعة من الشخص المخول بتوقيع الوثائق الملزمة للمصنع . وعلى مقدم العطاء إرفاقها في عطائه اذا تمت الإشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء.

التاريخ ( ادخل التاريخ يوم، شهر ، سنة لموعد تقديم العطاء )  
رقم المناقصة العامة ( ادخل رقم المناقصة )  
الرقم البديل ( ادخل رقم التعريف اذا كان هذا العطاء لشخص بديل )

الى ( ادخل اسم المشتري )  
حيث ان

نحن ( ادخل اسم المصنع بالكامل ) ، المصنعين الرسميين ل(ادخل نوع المادة المصنعة ) نمتلك المعامل الكائنة ( ادخل العنوان الكامل لمعامل الجهة المصنعة) نخول ( ادخل اسم مقدم العطاء الكامل) لتقديم عطائه المتضمن تجهيز السلع المدرجة لاحقا والمصنعة من قبلنا ( ادخل اسم السلعة مع وصف مختصر لها) نخوله لاحقا للتفاوض وتوقيع العقد.

وبموجب هذا، فنحن نقدم الضمان الكامل و التعهد استناداً لأحكام الفقرة 28 من الشروط العامة للعقد للسلع المعروضة من مقدم العطاء.

التوقيع ( ادخل توقيع الأشخاص المخولين الممثلين للجهة المصنعة)

الاسم ( أسماء المخولين الممثلين للجهة المصنعة)  
المنصب ( ادخل المنصب)

المخول أصولياً بتوقيع هذا التحويل نيابة عن ( ادخل الاسم الكامل لمقدم العقد)

التوقيع ( ادخل التوقيع )  
التاريخ ( اليوم، الشهر، السنة)

## **Section Five: Eligible Countries**

Eligibility to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the buyer:

1. The buyer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A- legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the buyer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the buyer from contracting to import any commodities or pay any amounts to the country of the bidder.

2. For the review of the bidders thereon, we include the commodities, services and organizations that are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions

a) Regarding Para 1-(A) above

**Israel**

b) Regarding Para 1-(B) above.

All countries failing under article VII

The official website of Iraqi Ministry of Trade

[www.mot.gov.iq](http://www.mot.gov.iq)

The official website of Iraqi Ministry of Foreign Affairs

[www.mofa.gov.iq](http://www.mofa.gov.iq)

The official website of Iraqi Ministry of Ministry of Planning

[www.mop.gov.iq](http://www.mop.gov.iq)

## **القسم الخامس : الدول المؤهلة**

الأهلية لتوفير السلع، تنفيذ الأشغال، والخدمات في العقود الممولة من المشتري:

١. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية. وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:

(أ) إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من إقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة أن يكون المشتري مقتنعاً بأن مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.

(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الأمم المتحدة / مجلس الأمن تحت الفصل السابع من دستور الأمم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد أية سلع أو دفع اية مبالغ لدولة مقدم العطاء.

٢. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الإرشادات آنفاً.

أ- فيما يتعلق بالفقرة 1-(أ) أعلاه.

**اسرائيل**

ب- فيما يتعلق بالفقرة 1-(ب) أعلاه  
جميع الدول التي تقع تحت طائلة البند السابع.

الموقع الرسمي لوزارة التجارة العراقية

[www.mot.gov.iq](http://www.mot.gov.iq)

الموقع الرسمي لوزارة الخارجية العراقية

[www.mofa.gov.iq](http://www.mofa.gov.iq)

الموقع الرسمي لوزارة التخطيط العراقية

[www.mop.gov.iq](http://www.mop.gov.iq)



الجزء الثاني  
متطلبات التجهيز  
لعقود تجهيز السلع

**Part Two**  
**Requirements of Supplying for**  
**The Contracts of Supply commodities**

**Section Six: Schedule of  
Requirements for  
The Contracts of Supplying  
Commodities**

**Contents**

- 1- List of Commodities and Schedule of Delivery
- 2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion
- 3- Technical Specifications
- 4- Drawings
- 5- Test and Engineering Inspection

**القسم السادس: جدول المتطلبات  
لعقود تجهيز السلع**

**المحتويات**

١. قائمة السلع وجدول التسليم
٢. قائمة الخدمات المتصلة بالسلع وجدول الإكمال
٣. المواصفات الفنية
٤. المخططات
٥. الاختبار والفحص الهندسي

### Notes about Preparing the Schedule of Requirement

The buyer includes the schedule of requirements in the bid documents, and each one has to cover in minimum a description of commodities and services that will be provided in addition to the schedule of the delivery.

The objective of the schedule of requirements is to provide sufficient information that enables the bidders to prepare their bids accurately and effectively, especially the schedule of prices which there is a special form for it in section four.

In addition to that, the schedule of requirements and the schedule of prices must be essential in case there are differences in quantities upon awarding the contract according to Para (41) of the instructions to bidders.

The timings and date of supplying the commodities must be specified accurately, and taking into consideration:

a. The rules of delivery conditions specified in the instructions to bidders according to INCOTERMS rules (rules of FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) which specifies the methods of delivering the commodities to the carrier.

b. The date specified in the documents regarding the obligations of the buyer as much as it concerns (issuing the letter of acceptance "letter of award", signing the contract, opening and affixing the letters of credits)

### ملاحظات حول أعداد جدول المتطلبات

يضمن المشتري جدول المتطلبات في وثائق العطاء، ويجب أن تغطي كحد أدنى وصفاً للسلع والخدمات التي سيتم تزويدها بالإضافة إلى جدول التسليم.

إن هدف جدول المتطلبات هو توفير معلومات كافية تمكن مقدمي العطاء من إعداد عطاءاتهم بشكل دقيق وفعال، وخاصة جدول الأسعار، الذي يوجد له نموذج خاص في القسم الرابع.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون جدول المتطلبات و جدول الأسعار أساسيان في حالة وجود فروق في الكميات عند إرساء العطاء وفقاً للفقرة 41 من التعليمات لمقدمي العطاء.

يجب أن تكون توقيتات وزمن تجهيز السلع محددة بصورة دقيقة مع الأخذ بنظر الاعتبار:

أ. القواعد الخاصة بشروط التسليم المحددة في التعليمات لمقدمي العطاءات وفقاً لقواعد الإنكوترم (قواعد FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) والتي تحدد طرق تسليم السلع إلى الناقل.

ب. التاريخ المحدد في الوثائق إزاء التزامات المشتري قدر تعلق الأمر بإصدار كتاب القبول (كتاب الاحالة)، توقيع العقد، فتح وتنشيط الاعتمادات المستندية).

## ١- قائمة السلع وجدول التسليم

### 1- List of Commodities and Schedule of Delivery

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول (من العمود أ إلى العمود خ) بينما يملأ مقدم العطاء العمود (د)]

[The buyer has to fill this schedule (from column "A" to column "G"), while the bidder fills column (D)]

Item No	Description of Commodities	Qty.	Unit	Place of Final Delivery	Date of		
					Earliest Date of Delive	Final Date of Delivery	Date of Delivery proposed by the bidder [Filled by the bidder]
A	B	C	D	E	F	G	H
1	Supply & Installation & Operation of OIL SPILL MONITORING SYSTEM in River		Na	CIP MdOC Stores			

## 2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion (Not Applicable)

٢. قائمة الخدمات المتصلة بالسلع وجدول الإكمال (لا ينطبق)

[The buyer has to fill this schedule, and the required dates of completion must be real and conform to the dates of delivering the commodities]

[على المشتري أن يملأ هذا الجدول، يجب أن تكون تواريخ الانتهاء المطلوبة واقعية ومتوافقة مع تواريخ تسليم السلع]

8	Description of Service	Qty. <sup>1</sup>	Unit	The Place in which the services	Date (dates) of completion
[Insert service no.]	[Insert description of the related services]	[Insert quantities of items wanted to be supplied]	[Insert units of each item]	[Insert name of place]	[Insert required date of completion]

<sup>1</sup> If applicable.

### 3- Technical Specifications \ المواصفات الفنية

The purpose of the technical specifications is to determine the technical characteristics of commodities and relevant services required by the Buyer. The Buyer shall set up a detailed list of the technical specifications taking into account the following:

- The technical specifications consist of clear indications through which the Buyer may determine whether the technical specifications provided in the Bid conform to the specifications required, and thus it may submit the Bid. Therefore, the well set technical specifications facilitate the process of setting up Bids that meet the specifications of Bidder, in addition to checking, evaluating and comparing the same by the Bids Analysis Committee.
- The specifications require that all commodities and materials used in commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.
- The technical specifications shall make use of the best previous practice. Samples of specifications used in successful similar Bids in the same country or sector may provide solid ground in establishing the technical specifications.
- The Buyer requires using the metric system in specifying the units in the Bid.
- To establish fixed standards for the technical specifications may be very useful. This depends on the degree of sophistication and recurrence of this type of supply processes. The technical specifications shall be comprehensive to avoid restriction of manufacture, materials or equipments often used in the manufacture of similar commodities.
- The standards fixed for equipments, materials and manufacture in the Bidding documents shall not be restricted. The international specifications adopted shall be set whenever possible. Also, shall be avoided as much as possible any indication to the trade names, figures, illustrations or any other details determining the materials and items required in those produced from a certain factory. If this is not possible, the

إن الهدف من المواصفات الفنية هو تحديد الخصائص الفنية للسلع والخدمات المتصلة بها التي يطلبها المشتري. على المشتري أن يعد قائمة مفصلة بالمواصفات الفنية آخذا بعين الاعتبار ما يأتي:

- تتألف المواصفات الفنية من مؤشرات واضحة يستطيع المشتري من خلالها أن يحدد فيما إذا كانت المواصفات الفنية التي يقدمها العطاء مطابقة للمواصفات المطلوبة وبالتالي يستطيع تقييم العطاء. ولذا فإن المواصفات الفنية المحددة جيداً ستسهل عملية إعداد العطاءات المستوفية للمواصفات من مقدمي العطاءات ، بالإضافة إلى فحصها وتقييمها ومقارنتها من قبل لجنة تحليل العطاءات.
- تتطلب المواصفات أن تكون جميع السلع والمواد المستخدمة في السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم يذكر خلاف في العقد.
- يجب أن تستفيد المواصفات الفنية من أفضل التطبيقات السابقة. وقد توفر العينات لمواصفات استخدمت في عطاءات ناجحة مشابهة في نفس الدولة أو القطاع، أرضية صلبة في وضع المواصفات الفنية.
- يطلب المشتري استخدام النظام المتري في تحديد الوحدات في العطاء.
- إن وضع معايير ثابتة للمواصفات الفنية قد يكون مفيداً، وهذا يعتمد على مدى تعقيد السلع وتكرار هذا النوع من عمليات التجهيز. و يجب أن تكون المواصفات الفنية شاملة لتجنب تقييد التصنيع، أوالمواد ، أوالمعدات المستخدمة عادة في تصنيع سلع شبيهة.
- يجب أن لا تكون المعايير المحددة للمعدات والمواد والتصنيع في وثائق العطاء مقيدة. و يجب تحديد المواصفات الدولية المعتمدة كلما كان ذلك ممكناً . كما يجب تجنب الإشارة الى الأسماء التجارية ، أو أرقام الأدلة المصورة، أو أية تفاصيل أخرى تحدد المواد والبنود المطلوبة بتلك المنتجة من مصنع معين، وذلك قدر الإمكان . و إذا لم يكن ذلك ممكناً يجب أن يتبع وصف هذه البنود جملة (أو مايمثلها الى اقصى حد).

descriptions of such items shall be followed by the phrase (or similar to max. extent).

- The technical specifications shall demonstrate all the requirements in the following points, for example but not limited to:

A -Standards of materials and manufacture required for the production and manufacture of such materials.

b- Details of tests required (type and number).

c-Any additional work and/or related services required to achieve delivery/completion on the best way.

d- Details of activities to be performed by the supplier and the nature of Buyer's participation therein.

e- List of the details of guarantees covered by the commodities warrantee Liquidated Damage to be applied if the guarantees are not realized.

- The specifications shall describe all the technical and performance requirements and characteristics, to include the higher and lower values guaranteed and accepted, as applicable. The Buyer shall, if necessary, add a special form (to be attached to the Bid Submission Form) in which the Bidder shall state detailed information on such performance characteristics against such guaranteed and accepted values.

When the Buyer requires the Bidder to state in its Bid all or some of these technical specifications, technical tables or other technical information, then it shall specify in details the extent and nature of information required and the method in which these should be provided by the Bidder in the Bid.

[The Buyer shall enter the information in the following table, if it is presumed that it should provide a technical specifications summary. The Bidder shall provide similar table to clarify how they conform to the required specifications].

• يجب أن تبين المواصفات الفنية جميع المتطلبات فيما يتعلق بالنقاط الأتية، كأمثلة لا للحصر:

(أ) معايير المواد والتصنيع المطلوب لإنتاج وتصنيع هذه المواد.

(ب) تفاصيل الاختبارات المطلوبة (النوع والرقم).

(ج) أي عمل إضافي و/أو خدمات متصلة به مطلوبة لتحقيق التسليم/الاكتمال على أكمل وجه.

(د) تفاصيل النشاطات التي يجب تنفيذها من المجهز وطبيعة مشاركة المشتري فيها.

(هـ) قائمة بتفاصيل الضمانات التي تغطيها كفالة السلع Liquidated Damage التي ستطبق في حالة عدم تحقيق الضمانات.

• يجب أن تبين المواصفات جميع المتطلبات والخصائص الفنية والأدائية، بما في ذلك الإقيام العليا والدنيا المضمونة أو المقبولة، كما هو مناسب. يضيف المشتري، عند الضرورة، نموذجاً خاصاً (يرفق بنموذج تسليم العطاء) لبيان فيه مقدم العطاء معلومات تفصيلية حول هذه الخصائص الأدائية مقابل هذه الإقيام المضمونة أو المقبولة.

عندما يطلب المشتري من مقدم العطاء أن يبين في عطاءه جميع هذه المواصفات الفنية أو جزءاً منها، أو جداول فنية أو معلومات فنية أخرى، فعليه أن يحدد بالتفصيل مدى وطبيعة المعلومات المطلوبة والطريقة التي يجب تقديمها بها في العطاء من مقدم العطاء.

على المشتري أن يُدخل المعلومات في الجدول الآتي ، إذا كان من المفترض أن يقدم ملخصاً بالمواصفات الفنية. وعلى مقدم العطاء أن يجهز جدولاً مشابهاً لإيضاح كيفية تطابقها مع المواصفات المطلوبة

Item	Description	QTY			
1	<b><u>OIL SPILL MONITORING SYSTEM</u></b>  - Automated Optical Non-Contact Detector – Wet or Dry Surfaces -Solid State Electronics and Optics -NEMA 4X IP66 Stainless Steel Weatherproof Housing -Sensor Excites and Detects Fluorescence Indicative of Oil -Automated Detection Sequence every 30 sec. – 99 min. (user selectable) -24/7/365 Operation --All Weather, Night or Daylight -Corner Tabs (4) for attaching sensor enclosure -Approximate Dimensions (D x W x H): 8¼” x 12¼” x 15½”   21cm x 31cm x 39cm -Approximate Weight: 30 lbs / 13 kg - External Ports: Power Input & Signal I/O -Input Power: 12VDC Only - see Item 4 below (for AC Power Option – Contact Factory) -Alarm Signal and Communications Inputs/Outputs Equipment Status Relay (SPDT) & Oil Detection Relay (DPDT)	2			
2	USB / RS232 / RS485 Serial Communication for Setup/Maintenance & Data I/O - USB / RS232 / RS485 Serial Communication for Setup/Maintenance & Data I/O	2			
3	<b>LOCAL STATUS / ALARM INDICATORS</b> -Integral Indicator Lights – System Status (Green) & Oil Detection (Red) -Rated for Class 1 Division 2 Hazardous Installation  <b>PROTECTIVE ROOF COVER</b> -Stainless Steel Protective Instrument Roof for Added Weather & Sun Protection	2	included		included



4	<b><u>Solar Power:-</u></b> a-DC-TO-DC VOLTAGE CONVERTER  b-SOLAR DC POWER SOURCE UNIT (PSU) in IP66 Rated Stainless Steel Housing:- -Solar Panels, Power Management Unit, Battery & Interconnect Cabling -Provides Continuous power for slick sleuth system -Provides Continuous Power for slick sleuth Remote Telemetry Unit (RTU).  <b><u>GSM/GPRS WIRELESS DATA COMMUNICATION</u></b>	2			
5	- slick sleuth Compatible GSM / GPRS Cellular Modem -Includes Antenna & Interconnect Cabling (Modem Housed together w/ PSU) -Real Time Detection Alert Sent Direct to Mobile Phone(s) via SMS (up to 5 phones ) - Daily Data and Alarm History Uploaded Automatically to a User-Specified FTP Site -User Interface to FTP Site (GUI, Data/Alarm Monitoring, Data/Alarm Download and Archive, et.al.) -Customer Responsible for SIM Cards, Cellular Data Service & Internet Connection -Customer Responsible for SIM Cards, Cellular Data Service & Internet Connection	2			
6	<b><u>Central Station:</u></b> Desk Top Computer, Complete with Window 7 or any other new Windows Version, Microsoft Office, Antivirus Software. Of specifications Not less than : CPU 2.00 GHz Processor, 1 Terra Byte external HD, 8 GB Ram, R/W CD/DVD, WLAN. جهاز حاسوب المحطة المركزية	1			
7	Analysis and Reporting Software.	1			
8	Training for ten days in Iraq/ ahdab oil field for four persons .	1			
9	<b><u>RECOMMENDED SPARE PARTS (3 years):</u></b> - SLICK SLEUTH XENON FLASH LAMP - SLICK SLEUTH DESICCANT PACKS	2 2			
10	<b><u>- Instillation and operation works in ahdab oil field</u></b>				
11	<b><u>WARRANTY</u></b> standard Warranty is 1-Year				

### 3- Drawings \ المخططات

Bid documents [Insert "include" or "does not include"] drawings.

[Insert the following list of drawings if these documents will be included]

List of Drawings \ قائمة المخططات		
No. of Plan \ رقم المخطط	Name of Plane \ اسمه	Purpose \ الغرض

## 5- Test and Engineering Inspection

The following tests and engineering inspections will be conducted: [accepting the materials or not depends on the laboratories' tests in the certified laboratories of the Ministry of Oil.

List of Tests and Engineering Inspections		
Item No.	Brief Description of each Item	Test and/or Engineering Inspection
1	<b>Supply &amp; Installation &amp; Operation of OIL SPILL MONITORING SYSTEM in River</b>	The supplier should provide a third party certificate by one of the inspection companies listed below at his own expense and within the amount of his commercial offer depending on which the contract will be signed: TUV Rhenland\LIOYDS REGISTER\ INTERTEK GLOBAL \ DNV\ ATG\ SGS/B.V.
2	<p><b><u>Inspection Plan:</u></b></p> <p>(A) The second party shall submit a plan for the inspection of the materials to be ratified by the first Party and then to be complied with by the third party inspector (and before the third party inspector begins his work).</p> <p>B - The location and time of the inspection performed by the third party inspector shall be determined within the inspection plan prepared by the supplier.</p>	<p><b><u>خطة الفحص:</u></b></p> <p>أ- يقدم الطرف الثاني خطة فحص المواد لغرض مصادقتها من الطرف الاول ومن ثم يجب ان يلتزم بها الفاحص الثالث (وقبل مباشرة الفاحص الثالث عمله).</p> <p>ب- يتم تحديد مكان ووقت اجراء الفحوصات التي يجريها الفاحص الثالث ضمن خطة الفحص المعدة من قبل المجهز.</p>

## Section Seven: General Conditions of the Contract of Supply

### Section Seven: General Conditions of the Contract

- 1- Definitions
- 2- Contract Documents
- 3- Corruptions and Fraud
- 4- Interpretation
- 5- Language
- 6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations
- 7- Qualification
- 8- Notification Memos
- 9- Governing Law
- 10- Settlement of Disputes
- 11- Audit and Review by the Buyer
- 12- Scope of Supply
- 13- Delivery and Documents
- 14- Supplier's Responsibilities
- 15- Contract Price
- 16- Terms of Payment
- 17- Taxes and Fees
- 18- Good Performance Guarantee
- 19- Copy rights
- 20- Confidential Information
- 21- Subcontracts
- 22- Specifications and Standards
- 23- Packaging and Documents
- 24- Insurance
- 25- Transportation
- 26- Test and Engineering Inspection
- 27- Delay Penalties
- 28- Manufacturer's Guarantee
- 29- Indemnification for Patents
- 30- Limits of Liability
- 31- Change in Laws and Regulations
- 32- Force Majeure
- 33- Change in Orders and Amendment to Contract
- 34- Extension of Term
- 35- Work Withdrawal
- 36- Waiver
- 37- Restrictions on Exports

القسم السابع: الشروط العامة للعقد لعقود تجهيز السلع  
جدول الفقرات  
التعاريف  
وثائق العقد  
الاحتيال و الفساد  
التفسير  
اللغة  
المشروع المشترك  
اهلية مقدمي العطاء  
مذكرات التبليغ  
القانون الحاكم  
حل النزاعات  
التفتيش والمراجعة من المشتري  
نطاق التجهيز  
التسليم والوثائق  
مسؤولية المجهز  
سعر العقد  
شروط الدفع  
الضرائب والرسوم  
ضمان حسن التنفيذ  
حقوق النشر  
المعلومات السرية  
عقود المقاولات الثانوية  
المواصفات والمقاييس  
التغليف والمستندات  
التامين  
النقل  
الاختبار والفحص الهندسي  
التعويضات المقطوعة  
ضمان المصنع  
التعويض عن براءات الاختراع  
حدود المسؤولية  
التغيير في القوانين والانظمة  
القوة القاهرة  
أوامر التغيير وتعديل العقد  
تمديد الوقت  
فسخ العقد  
التنازل و نقل الحقوق  
قيود التصدير

<p><b><u>Section Seven:General Conditionsof the Contract</u></b></p> <p><b>1- Definitions</b></p> <p>1-1-The following words and expressions shall have the meanings stated next to each:</p> <p>a-“Contract” means the agreement entered into by the Parties (Buyer and Supplier), in addition to the Contract Documents, to include all annexes and supplements thereto and any other documents referred to herein.</p> <p>b-“Contract Documents” means the documents stated in the Contract Agreement, as amended.</p> <p>c-“Contract Price” means the amount to be paid to the supplier as stated in the Contract, liable to increase, decrease and revision according to the Terms of Contract.</p> <p>d- “Day” means the day in Gregorian calendar.</p> <p>e- “Completion” means completion by the Supplier of the services related to the Contract in accordance with the terms and conditions stated in the Contract.</p> <p>f-“Commodities ” means the Commodities , raw materials, machines, equipment and/or other materials that should be provided by the Supplier to the Buyer under the Contract</p> <p>g- “Buyer's Country” means the country specified in the Special Conditions of the Contract.</p> <p>h-“Buyer” means the (Ministry/Department) purchasing the Commodities and Related Services, as stated in the Special Conditions of the Contract.</p> <p>i- “Related Services” means the services associated with the supply of Commodities , such as insurance, installation, training, primary maintenance and other obligations of the Supplier under the Contract.</p> <p>j- “Subcontractor” means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which contracts with the Supplier on the supply of part of the Commodities ordered or execution any part of their Related Services.</p> <p>k-“Supplier” means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which Bid is approved by the Buyer and is</p>	<p><b><u>القسم السابع: شروط العقد العامة</u></b></p> <p><b>١. التعريفات</b></p> <p>١.١. الكلمات والمصطلحات الأتية ستكون لها المعاني المدرجة ازاء كل منها:</p> <p>(أ)“العقد” يعني الاتفاقية المبرمة بين الطرفين (المشتري و المجهز)، بالإضافة إلى وثائق العقد، بما فيها جميع الوثائق الملحقة والمتممة، وأية وثائق أخرى المشار إليها هنا.</p> <p>(ب)“وثائق العقد” تعني الوثائق المدرجة في اتفاقية العقد، بما في ذلك التعديلات.</p> <p>(ج)“سعر العقد” تعني المبلغ الذي يدفع للمجهز والمحدد في العقد، وهو قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل بحسب بنود العقد.</p> <p>(د)“اليوم”، يعني يوماً في التقويم الميلادي</p> <p>(هـ)“الاكمال” معناها استكمال المجهز للخدمات المتصلة بالعقد بما يتوافق مع الشروط والبنود المدرجة في العقد.</p> <p>(و)“السلع” معناها البضائع والمواد الخام والآليات والمعدات و/أو المواد الأخرى التي يجب على المجهز أن يؤمنها للمشتري بموجب العقد.</p> <p>(ز) “دولة المشتري” تعني الدولة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>(ح)“المشتري” تعني (الوزارة/الدائرة) المشتري للسلع والخدمات المتصلة بها، كما هي مبينة في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>(ط)“الخدمات المتصلة” تعني الخدمات المرافقة لتجهيز السلع، مثل التأمين والتركيب والتدريب والصيانة المبدئية وغيرها من التزامات المجهز بموجب العقد.</p> <p>(ي)“المقاول الثانوي” تعني أي شخص طبيعي، أو أي مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، يقوم بالتعاقد مع المجهز لتأمين جزء من السلع المطلوبة أو تنفيذ أي جزء من الخدمات المتصلة بها.</p> <p>(ك)“المجهز” هو أي شخص طبيعي، أو أية مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، الذي تمت الموافقة على عطائه من المشتري وتم تسميته في العقد.</p> <p>(ل)موقع التسليم هو المكان المذكور في الشروط الخاصة بالعقد.</p>
--	--

named in the Contract.

I-“Point of Delivery” is the place mentioned in the Special Conditions of the Contract.

## 2- Contract Documents

2-1- All the documents constituting the Contract and all parts thereof, as per their order in the Contract are interconnected and integrated and construe each other. The Contract shall be read as a whole.

## 3- Corruptions and Fraud

If the Buyer is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive or obstructive practice during the competition procedure or Contract execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contract. The provisions of 35-1 shall be applied.

3-1 The Buyer (Ministry/Department) shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. In order to achieve this policy, the Buyer:

a- Defines, for the purpose of these provisions, the below stated terms, as follows:

1) “Corrupt Practice” means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the outsourcing process or contract execution.

2) “Fraudulent Practice” means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

3) “Collusive Practice” means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) “Coercive Practice” means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the outsourcing processes or influence the contract

## ٢. وثائق العقد

1-2 أن جميع الوثائق المكونة للعقد . (وجميع أجزائها) بحسب ترتيبها في العقد مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض, و تتم قراءة العقد كوحدة متكاملة.

## ٣. الفساد والاحتيال

إذا توصل المشتري الى قناعة تامة بقيام المجهز باي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة خلال اجراءات التنافس او تنفيذ العقد , فللمشتري الحق وبعد (14) يوما من توجيه أذار بذلك الى المجهز ايقاف عمل المجهز والغاء العقد ويتم تطبيق احكام المادة (35) الفقرة (1-35) منها.

1-3 يشترط المشتري (الوزارة/الدائرة) على مقدمي العطاءات، والمجهزين، والمقاولين والمستشارين أن يلتزموا بأعلى معايير الأخلاق المهنية خلال فترة التجهيز وتنفيذ العقد. ولتحقيق هذه السياسة، فإن المشتري:

(أ) يعرف لغرض هذه الأحكام المصطلحات المدرجة في أدناه كما يأتي:

١) "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو إعطاء أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على عمل مسؤول عام<sup>1</sup> في عملية التجهيز أو في تنفيذ العقد؛

٢) "ممارسة احتيالية" تعني تشويه الحقائق أو إغفالها للتأثير على عملية التجهيز أو تنفيذ العقد؛

٣) "ممارسات تواطئية" تعني أية خطة أو ترتيب بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، سواء بعلم من المشتري أو دون علمه، بهدف تقديم أسعار عطاء على مستويات زائفة وغير تنافسية؛

٤) "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء أشخاص أو ممتلكاتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، للتأثير على مشاركتهم في عملية التجهيز أو التأثير على تنفيذ عقد.

٥) ممارسات الاعاقة

execution.

5) "Obstructive Practice":

**First:** To intentionally destroy, falsify, distort or conceal investigation-required substantial documents or give false testimony to investigators to obstruct the investigation procedures in any of the abovementioned practices through threatening, provoking or intimidating any Party and prevent it from giving any investigation-related information.

**Second:** Also means the practices that obstruct the buyer's practicing its right of auditing and revision, as per 11/Inspection and Auditing by the Bank.

3-2- Shall be dismissed from work any employee of the Supplier if it is proved that it is involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during the procedures of contracting on purchasing the Commodities.

**4- Interpretation**

4-1 If required by the context, singular may refer to plural and vice-versa.

4-2a-Unless there's contradiction with any conditions in the Contract, the construction of commercial terms and rights and obligations of the Contract Parties shall as specified in the INCOTERMS.

b- CFR, FCA, CIP, EXW and other similar abbreviations, when used, shall be subject to the rules referred to in the applicable version of INCOTERMS as referred to in the Special Conditions of the Contract issued by the International Chamber of Commerce, Paris.

**4-3 Entire Agreement:**

The Contract consists of the entire agreement between the Buyer and the Supplier, all correspondences, negotiations and agreements (whether oral or written) made between the Parties before the date of signing the Contract shall be void.

**4-4 Amendment**

Any change or amendment to the Contract shall have no legal effect unless it is in writing, dated and refers to the Contract specifically. Also, it shall be signed by a duly authorized representative of each Party.

اولاً. وتعني الاتلاف أو التزيف أو التغيير أو الاخفاء المتعمد للوثائق الثبوتية الخاصة بالتحقيق أو اعطاء افادة كاذبة للمحققين لعاقة اجراءات التحقيق في اي من هذه الممارسات المذكورة انفا من خلال التهديد أو التحرش أو تخويف اي طرف لمنعه من تقديم معلومات وثيقة الصلة في التحقيق.

ثانياً. كذلك تعني الافعال التي تعوق ممارسة المشتري لحقه في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالمادة ( 11 ) الفحص و التدقيق من المصرف .

2-3 يطرد من العمل أي من موظفي المجهز في حالة ثبوت تورطه في اي من ممارسات الفساد أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة، اثناء اجراءات التعاقد لشراء السلع.

**4. التفسير**

1-4 إذا تطلب السياق ذلك قد تعني الصيغة المفردة الجمع والعكس صحيح.

2-4 (أ) مالم يوجد تضارب مع اية شروط في العقد فان تفسير المصطلحات التجارية والحقوق والالتزام لاطراف العقد تكون بموجب ماتوضحه الانكوترم.

(ب) المصطلحات CFR, FCA, CIP, EXW والأخرى مماثلة ستكون خاضعة عند استعمالها للقواعد المشار إليها في النسخة المعمول بها من الانكوترم المشار اليه في الشروط الخاصة بالعقد والصادرة عن قبل غرفة التجارة العالمية في باريس.

**3-4 كامل الاتفاقية:**

يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو خطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.

**4-4 التعديل:**

أي تغيير أو تعديل على العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا إذا كان مكتوباً، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد، كما يجب أن يكون موقعاً من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين.

**5-4 عدم التنازل**

(أ) بمقتضى البند (4-5-ب) من الشروط العامة للعقد ، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريث أو إهمال من لأي من الطرفين في

#### 4-5 No Assignment

a- According to 4-5-b/General Conditions of the Contract, any delay, lingerer or grace from any Party in the application of any if the Contract terms and conditions or complying with time shall not have effect on any of the other Party's rights stated in the Contract. Also, any waiver by any Party of any breach of the Contract shall not constitute a waiver of any thereafter breach (es) of the Contract.

b- Any assignment by any Party of rights, powers or right recovery under the Contract shall be in writing, dated and signed by authorized representative of the assigning Party. Also, the right and the extent of assignment shall be specified.

#### 4-6 Contract Conditions Validity

If any provision or condition of the Contract is found to be legally prohibited, invalid or inapplicable, such prohibition, invalidity or inapplicability shall not affect the validity or applicability of any other provision or condition of the Contract

#### 5- Language

5-1 The Contract, and all its related correspondences and documents exchanged between the Buyer and the Supplier, shall be written in the language specified in the Special Conditions of the Contract. The supporting documents and printed matters that are considered part of the Contract can be in another language, provided that these shall be accompanied with a true translation into the specified language; such translation shall be adopted for the purpose of Contract construction.

5-2 The Supplier shall be charged with all the expenses of translating any documents it submits into the approved language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided by the importer.

#### 6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations

6-1- If the Supplier is a joint venture or a group of companies or organizations, all Parties shall be considered jointly and severally liable to the Buyer for the execution of the provisions of the contract and the shall appoint one Party of them to act as authorized head to enter into obligations on behalf of the joint venture of the group of companies of organization. The JV or the group of companies or organization may not be

تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي من حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازل من أي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.

(ب) أي تنازل من أي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطياً، وأن يكون مؤرخاً وموقعاً من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي مدى تم التنازل عنه.

#### 6-4 نفاذ شروط العقد

إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق قانوناً، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.

#### 5. اللغة

1-5 يجب أن يكتب العقد وجميع المراسلات والمستندات المتصلة بها المتبادلة بين المشتري والمجهز باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. الوثائق المساندة والمطبوعات التي تعتبر جزءاً من العقد يمكن أن تكون بلغة أخرى على أن تكون مرفقة بترجمة طبق الأصل باللغة المحددة، ولغايات تفسير العقد تعتمد هذه الترجمة.

2-5 على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة، وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها المورد.

#### 6. المشروع المشترك، مجموعة شركات او مؤسسات

6-1 إذا كان المجهز مشروعاً مشتركاً او مجموعة شركات و مؤسسات ، يعتبر جميع الأطراف ، مسؤولين مسؤولية مشتركة و تضامنية أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد وعليهم أن يعينوا طرفاً واحداً من بينهم للعمل كرئيس مخول للدخول بالالتزامات نيابة عن المشروع المشترك او مجموعة الشركات او المؤسسات. ولا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة أي من المشروع المشترك أو مجموعة الشركات او المؤسسات دون موافقة المشتري الكتابية المسبقة.

#### 7. التاهيل

7-1 يجب ان يكون المجهز ومقاولوه الثانويون من جنسيات الدولة المؤهلة ، و يعتبر المجهز او مقاوله الثانوي حاصل على جنسية دولة ما



restructured or reorganized without prior written consent by the Buyer.

## 7- Qualification

7-1 The Supplier and its Subcontractors shall have nationalities of eligible countries. The Supplier or its Subcontractor is considered having nationality of a country if it is a resident therein or is incorporating or holding shares in a company or registered and doing business under the provisions of the laws of such country.

7-2 All Commodities and Related Services to be supplied under the Contract and funded by the Buyer shall be originated from an eligible country. For the purpose of this Clause, the origin means the country in which the Commodities, or the commodities produced from manufacturing, processing or assembling essential components of trade mark that has substantially different characteristics than those of their final product, are agriculture, bred, mined, manufactured or processed.

## 8- Notification Memos

8-1 Any notice of legal action given by a Party to the other according to the Contract shall be in writing and sent to the address specified in the Special Conditions of the Contract. "In writing" means written with receipt acknowledged.

8-2 The notice shall be deemed valid as of the date of receipt or applicability thereof, whichever is later.

## 9- Governing Law

9-1 The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.

## 10- Settlement of Disputes

### 10-1 Amicable Resolution:

The Buyer and the Supplier shall exert every reasonable effort to resolve any dispute to arise between them according or connected to the Contract through direct amicable negotiations.

### 10-2- Arbitration

Failure by the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated in 10-1, any Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the other Party's receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities.

إذا كان مقيماً فيها , أو مؤسساً أو مشاركاً في شركة أو تم تسجيله ويعمل بموجب احكام قوانين تلك الدولة.

2-7 يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأة دولة مؤهلة ولاغراض هذا القسم فان المنشأة يعني الدولة التي فيها زراعة أو تربية أو استخراج أو تصنيع أو معاملة السلع فيها أو السلع الناتجة من تصنيع أو معاملة أو تجميع مكونات أساسية ذات علامة تجارياً تختلف في خصائصها بصورة كبيرة عن خصلنص المنتج النهائي الناتج عنها.

## 8. مذكرات التبليغ

8-1 أي تبليغ موجه من أحد الأطراف إلى الآخر استناداً للعقد يجب أن يكون خطياً ومرسلاً إلى العنوان المحدد في الشروط الخاصة بالعقد. "خطياً" تعني مكتوباً مع إثبات بالاستلام.

8-2 تعتبر المذكرة نافذة من تاريخ استلامها أو من تاريخ سريانها، أيهما أبعد.

## 9. القانون الحاكم

9-1 يحتكم العقد ويُفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق.

## 10. فض النزاعات

### 10-1 الحل الرضائي:

على المشتري والمجهز أن يقوموا بكل جهد ممكن لحل أي نزاع ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.

### 10-2 التحكيم :

إذا فشل الطرفان في التوصل إلى حل الخلاف أو النزاع بعد مضي (28) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (10-1) فبإمكان أي من الطرفين تقديم إشعار إلى الطرف الآخر يعلمه برغبته باللجوء إلى التحكيم بصدد موضوع النزاع ، ولن تتم مباشرة بأجراءات التحكيم إلا بعد استلام الطرف الآخر لذلك الإشعار ، ومن الممكن المباشرة بإجراءات التحكيم بموجب العقد قبل أو بعد تجهيز السلع ويتم اتباع إجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.

10-3 ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي:

أ. ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على

The arbitration procedures shall be followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract.

10-3 The choice of arbitration does not prevent the following:

- a- The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise.
- b- The Buyer to make any due payments to the Supplier.

#### **11- Audit and Review by the Buyer**

In the Contracts resulting from direct invitation or single offer (monopoly) method, if stipulate in the Bids Data Sheet, the Buyer shall have the right to inspect the Supplier's office and check and audit its accounts and records, as well as its Subcontractors, so far as it is connected to the contract execution and/or the persons they appoint. Such accounts and records shall be audited by auditors appointed by the Buyer, if required by the Buyer.

#### **12- Scope of Supply**

12-1 The Commodities and Related Services shall be according to those specified in the Table of Requirements.

#### **13- Delivery and Documents**

13-1- As per 33-1/General Conditions of the Contract, the delivery of commodities and completing the execution of Related Services shall be according to the delivery and completion schedule stated in the Table of Requirements. The Supplier shall provide shipping details and any documents stated in the Special Conditions of the Contract.

#### **14- Supplier's Responsibilities**

14-1 The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to 12/General Conditions of the Contract and the Delivery and Completion Schedule and as stated in 13/General Conditions of the Contract.

#### **15- Contract Price**

15-1 The amounts earned by the Contract's Supplier from the Buyer for the Commodities and Related Services shall conform to those specified in its Bid, except for any prices duly amended according to the Special Conditions of the Contract.

غير ذلك.

ب. على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.

#### **11. التدقيق والمراجعة من قبل المشتري**

في العقود الناجمة عن الدعوة المباشرة او اسلوب العطاء الواحد ( الاحتكار ) واذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء يحق للمشتري باجراء الكشف عن مكاتب المجهز ومراجعته وتدقيق حساباته وسجلاته وكذلك مقاوليه الثانويين قدر تعلق الامر بتنفيذ العقد و / او الاشخاص الذين يقومون بتعيينهم ويتم تدقيق هذه الحسابات و السجلات من مدققين يتم تعيينهم من المشتري اذا طلب المشتري ذلك .

#### **12. نطاق التجهيز**

12-1 يجب أن تكون السلع والخدمات المتصلة بها مطابقة لتلك المحددة في جدول المتطلبات.

#### **13. التسليم والوثائق**

13-1 بمقتضى الفقرة (1-33) من الشروط العامة للعقد، يكون تسليم السلع واستكمال تنفيذ الخدمات المتصلة بها مطابقا لجدول التسليم والاكمال المذكور في جدول المتطلبات. يجب أن يؤمن المجهز تفاصيل الشحن وأية وثائق أخرى بحسب ما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد.

#### **14. مسؤوليات المجهز**

14-1 يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة 12 من الشروط العامة للعقد وجدول التسليم والاكمال، كما هو محدد في الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد.

#### **15. سعر العقد**

15-1 يجب ان تتطابق المبالغ التي يتقاضاها المجهز في العقد من المشتري مقابل السلع والخدمات المتصلة بها مع الاسعار المحددة منه في عطائه باستثناء اية اسعار معدلة اصولياً استناداً للشروط الخاصة بالعقد.

#### **16. شروط الدفع**

16-1 سعر العقد، بما في ذلك الدفعات المقدمة (إذا كان ذلك ينطبق) يتم دفعها كما هو مبين في الشروط الخاصة بالعقد.

16-2 يجب أن تقدم الدفعات المستحقة الى المشتري خطياً، مرفقة بالوصلات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها المنفذة،

## 16- Terms of Payment

16-1 Contract Price, to include the payments made (if applicable), shall be paid as stated in the Special Conditions of the Contract.

16-2 The Payments due to the Buyer shall be made in writing, accompanied with the receipts that describe the Commodities and Related Services executed and with the documents required as per 13/Special Conditions of the Contract, upon completion of all obligations stipulated in the Contract.

16-3 The due payments shall be made to the Supplier immediately. In no case the payment shall be delayed for more than 60 days after delivery of receipts and acceptance by the Buyer thereof.

16-4 The Supplier's due payments specified in the Contract shall be made in the currencies stated in the Contract.

16-5 Failure by the Buyer to make any due payment on time or within the period specified in the Special Conditions of the Contract, it shall pay interest on the delayed amount at the rate specified in the Special Conditions of the Contract, throughout the delay period and until payments are made in full, whether before or after the court's, or arbitration's, award.

## 17- Taxes and Fees

17-1 For the Commodities manufactured outside the Buyer's country, The Supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the Buyer's country, according to the prevailing legislations

17-2 For the Commodities manufactured within the Buyer's country, the Supplier shall be liable for all taxes and fees applicable thereto until the delivery of Commodities contracted on to the Buyer, according to the prevailing legislations

17-3 The Buyer shall exert every effort to facilitate the Supplier's obtaining any tax exemptions, discounts or exceptions in view to realize maximum reduction in the Commodities' amount.

## 18- Performance Guarantee

18-1 If the Performance Guarantee is required in the Special Conditions of the Contract, the Supplier shall provide the guarantee specified within 15 days after its being notified with awarding the tender in its favor, unless stated

وبالوثائق الضرورية بحسب الفقرة 13 من الشروط العامة للعقد ، وعند إتمام جميع الالتزامات المبرمة في العقد.

16-3 يجب أن يصرف للمجهز الدفعات المستحقة فوراً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تتأخر الدفعة عن 60 يوماً من تاريخ تسليم الوصولات وقبول المشتري لها.

16-4 يتم صرف مستحقات المجهز عن الدفعات المحددة بالعقد بالعملات الواردة في العقد.

16-5 إذا أخفق المشتري في صرف أية دفعة مستحقة في وقتها أو ضمن الفترة المحدد في الشروط الخاصة بالعقد ، فعليه أن يدفع الفائدة على المبلغ المؤجل بالنسبة المحددة في شروط الخاصة بالعقد ، عن طوال فترة التأخير وحتى يتم الدفع بالكامل، سواء كان ذلك قبل أم بعد إرساء الحكم أو التحكيم.

## 17. الضرائب والرسوم

17-1 بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسوم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واية رسوم اخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري.

17-2 بالنسبة للسلع المصنعة داخل دولة المشتري يكون المجهز مسؤولاً عن الضرائب كافة والرسوم الخ التي تتحقق عليه لحين تسليم السلع المتعاقد عليها الى المشتري.

17-3 على المشتري ان يبذل اقصى جهده في تسهيل حصول المجهز على اية اعفاءات ضريبية او اي تخفيض لها او استثناءات بهدف تحقيق اكبر تخفيض في مبلغ السلع.

## 18. ضمان حسن التنفيذ

18-1 إذا كان ضمان حسن التنفيذ مطلوباً في الشروط الخاصة بالعقد ، فإن على المجهز أن يؤمن الضمان المحدد خلال 15 يوماً من تبليغه بإرساء العطاء، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء

18-2 تطلق مبالغ ضمان حسن التنفيذ للمشتري كتعويض عن أية خسارة تنتج عن إخفاق المجهز في اكمال التزاماته بموجب العقد.

18-3 يجب أن يكون ضمان حسن التنفيذ، إذا كان مطلوباً، في أحد الأشكال المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد ، أو بأي شكل

آخر يعتمد المشتري

otherwise in the Bids data sheet.

18-2 The amounts of performance guarantee shall be released to the Buyer as indemnification for any loss to occur due to failure by the Supplier to finalize its obligations under the Contract.

18-3 The performance guarantee, if required, shall be in any of the forms stipulated in the Special Conditions of the Contract, or any form approved by the Buyer.

18-4 The Buyer shall return to the Supplier the performance guarantee after 28 days from the Supplier's completing fulfillment of all its obligations under the Contract, to include any obligations of manufacturer's guarantee, unless the Special Conditions of the Contract state otherwise.

### 19- Copy rights

19-1- Copyrights on all drawings, documents and other materials that include data and information submitted by the Buyer remain registered in the Supplier's name. If these were submitted directly to the Buyer from the Supplier or a third Party, to include Commodities suppliers, the copyrights remain registered in the name of such third Party.

### 20- Confidential Information

20-1 Both the Buyer and the Supplier shall strictly keep confidential and not disclose any documents, data or information related, directly or indirectly, to the Contract to any third Party, whether such information are submitted before or during signing, executing or cancelling the Contract, without obtaining the Second Party's written consent. To be excepted from this condition any information, data or documents necessary for the Supplier to have part of the Contract performed through Subcontractors; in which case, the Supplier shall impose confidentiality obligation on the Subcontractor similar to that applies to it as per 20/Special Conditions of the Contract.

20-2 The Buyer or the Supplier shall not use any of the documents, information and data they obtain from each other for any purpose other than the Contract entered into between them.

20-3 Compliance by the Contract Parties to 20-1 and 20-2/General Conditions of the Contract above shall not apply to the following information:

18-4 يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن التنفيذ بعد مرور 28 يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع ، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.

### 19. حقوق النشر

19-1- 1-19 حقوق نشر جميع المخططات والوثائق وجميع المواد الأخرى التي تحتوي على بيانات ومعلومات قدمها المجهز إلى المشتري، تبقى مسجلة باسم المجهز، أو إذا تم تقديمها مباشرة إلى المشتري من المجهز أو أي طرف ثالث، بما في ذلك مجهزي المواد، تبقى حقوق النشر مسجلة باسم هذا الطرف الثالث.

### 20. المعلومات السرية

20-1 يلتزم كلا من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو معلومات تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالعقد لأي طرف ثالث، سواء قدمت هذه المعلومات قبل أو خلال توقيع العقد أو تنفيذه أو إغاثة، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الثاني. ويستثنى من هذا أية معلومات أو بيانات أو وثائق يحتاجها المجهز لتنفيذ جزء من العقد من خلال المقاولين الثانويين. وفي هذه الحالة يجب على المجهز أن يحصل على التزام بالسرية من المقاول الثانوي مشابه لذلك الذي التزم به بموجب المادة (20) من الشروط العامة للعقد.

20-2 لا يحق للمشتري أو المجهز استخدام أي من الوثائق والمعلومات والبيانات التي يحصلان عليها أحدهما من الآخر لأي غرض لا يتعلق بالعقد المبرم بينهما.

20-3 التزام طرفي العقد بالفقرات (1-20) و(2-20) المذكورة أعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الآتية:  
(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.

(ب) إذا أصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة أي من الطرفين.

(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو

a-If the Buyer or the Supplier is required to disclose such information to any other body contributing in funding the project,

b- If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,

c-If the relevant Party can prove that it possesses such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct or indirect relation to the other Party, or

d- If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.

20-4 The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.

20-5 The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.

## **21- Subcontracts**

21-1 The Supplier shall notice the Buyer in writing with all subcontracts related to the execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.

21-2 Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.

## **22- Specifications and Standards**

### **22-1- Technical Specifications and Drawings**

a- The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities' countries of origin.

b- The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.

c-Whenever the Contract refers to the standard conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the

(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.

20-4 أحكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.

20-5 تبقى أحكام المادة (20) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.

## **21. العقود الثانوية**

21-1 على المجهز أسعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء . لا يعفي هذا التبليغ سواء كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة المجهز من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

21-2 يجب ان تستند عقود المقاولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .

## **22. المواصفات والمقاييس**

1-22 المواصفات الفنية والمخططات

(أ) يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية المعتمدة في دول منشأ السلع.

(ب) يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.

(ج) أينما تتم الإشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها ، فيجب أن يكون إلى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات ، المحدد في جدول المتطلبات . أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة 33 من الشروط العامة للعقد. أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة 33 من الشروط العامة للعقد.

## **23. التغليف والمستندات**

reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements. Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendment shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.

### 23- Packaging and Document

23-1- The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open- air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipment throughout the transportations phases, to include the transit.

23-2- Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer.

### 24- Insurance

24-1 Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the Contract in a currency that is transferrable to an eligible country. Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or purchase, transportation, storage or delivery.

### 25- Transportation

Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, the responsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules

### 26- Test and Engineering Inspection

26-1 The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

23-1 يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة. كما يجب أن يراعي حجم ووزن صناديق التغليف بُعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.

23-2 يجب أن تتوافق عملية التغليف، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.

### 24. التأمين

24-1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، يتم إجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة. يكون التأمين ضد الضياع، أو التلف الناتج عن التصنيع أو الشراء أو النقل أو التخزين أو التسلم.

### 25. النقل

25-1 ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد، فإن مسؤولية تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الإنكوترم.

### 26. الاختبار والفحص الهندسي

26-1 يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

26-2 يمكن أن يتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المورد، عند التسليم و/ أو وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة إجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المجهز، فبموجب الفقرة الفرعية (26-2) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري.

26-2 The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contracts. In the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.

26-3 The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and testing as per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.

26-4 The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall obtain authorization or consent by any relevant third Party or manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.

26-5 The Buyer, if deems necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspection shall be added to Contract Price. Shall be considered any delay in the delivery dates, completion dates and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the importers' fulfillment of their obligations under the Contract.

26-6m The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and inspections conducted.

26-7 The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be nonconforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the

3-26 يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار أو الفحوص الهندسية بموجب الفقرة (2-26) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملاً، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.

4-26 على المجهز أن يعطي إخطاراً مسبقاً للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجري فيه. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة أو مصنع على حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.

5-26 يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجده ضرورياً، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي إلى قيمة العقد. و يؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين لالتزاماتهم تحت العقد.

6-26 على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.

7-26 يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو بتبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة عليها لجعلها مطابقة للمواصفات على نفقته الخاصة، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (4-26) من الشروط العامة للعقد.

8-26 إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب الفقرة (6-26) من الشروط العامة للعقد، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.

## 27 الغرامات التأخيرية

27-1 باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (32) من الشروط

specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or inspection.

26-8 The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under 23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it from any other warranties or obligations stated in the Contract.

## **27- Delay Penalties**

27-1 Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as penalty of delay, an amount equals the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until their actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.

## **28- Manufacturer's Guarantee**

28-1 The Supplier guarantees that all Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

28-2 According to 22-1-b/General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the prevailing conditions in the country of destination.

28-3 The guarantee of Commodities or any part thereof shall be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery specified in the Special Conditions of Contract or for 18 months as of the date of shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.

28-4 The Buyer shall notify the Supplier on any faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences

العامة للعقد ، فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحدد/ة في العقد، يحق للمشتري دون إجحاف ببند العقد الأخرى، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة 35 من الشروط العامة للعقد.

## **28. الضمانة المصنعية**

28-1 يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.

28-2 بموجب البند (22-1-ب) من شروط العقد العامة، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع، والتي قد تظهر تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.

28-3 يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (12) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليها في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة، أو لمدة (18) شهراً من تاريخ شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.

28-4 يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعة هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.

28-5 يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

28-6 إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد الخاصة، في إصلاح أو تبديل السلع، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.



available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.

28-5 On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.

28-6 Failure by the Supplier, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities, the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.

#### **29- Indemnification for Patents**

29-1 The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any liability for and/or against all lawsuits, actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to the following:

a. Installation of Commodities by the Supplier or using the same in the site's Country, and

b. Selling the products of such Commodities in any other Country.

Such indemnification shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof for other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any parts thereof or any of their products resulting from their connection or installation with any equipment or materials not imported by the Supplier according to the Contract.

29-2 If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in 29-

#### **29. التعويض عن براءات الاختراع**

29-1 على المجهز، بموجب الفقرة (24-2) من الشروط العامة للعقد، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و / اوضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد بسبب ما يأتي:

(أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.

(ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت.

هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.

29-2 إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (29-1) من الشروط العامة للعقد، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات أو الدعاوى.

29-3 إذا لم يبلغ المجهز المشتري بنيته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.

29-4 يعمل المشتري، بناء على طلب من المجهز، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.

29-5 على المشتري أن يعرض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين

1/General Conditions of the Contract, it shall notify the Supplier therewith promptly. The Supplier may, at its own cost, and in the name of the Buyer, make and claim or action or any negotiations to reach settlement to such claim or action.

29-3 Failure by the Supplier to notify with its intent to make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.

29-4 The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.

29-5- The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving its from and against all the lawsuits, actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.

### **30- Limits of Liability**

Except of omission or intentional misconduct:

a- The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities or using thereof or production or any loss of profit. However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.

b- Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipment or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities' specification.

ومقاولين الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.

### **30. حدود المسؤولية**

ما عدا حالة الإهمال أو سوء التصرف المتعمد

أ. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية أو غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة ، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع ، أو استخدامها أو الإنتاج أو اية خسارة في الأرباح. إلا أن هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية تعويضات عن الأضرار المتفق عليها مع المشتري.

ب. أن المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير أو غير ذلك سوف لن تسبب بزيادة كلفة العقد. إلا أن هذا التحديد لن يتجاوز سعر العقد بشرط أن هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الإصلاح أو تعويض المعدات المتضررة أو التزام المورد بتعويض المشتري عن أي خرق في مواصفات السلع.

### **٣١. التغيير في القوانين والأنظمة:**

1-31 ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد،

إذا تغير أي من قوانين أو أنظمة أو مراسيم أو أنظمة داخلية أو تم تفعيل أو إلغاء أي من القوانين السارية في العراق خلال فترة 28 يوما التي تسبق تاريخ تسليم العطاء ( بحيث يشمل تغييرا على تطبيق أو تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء، فإن هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي أثرت فيه ، على أداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الأسعار بالزيادة أو النقصان كذلك توقيات التجهيز بشكل لا يدع لهذه القوانين والتعليمات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما أوردنا أنفا فلن يتم منح المجهز الزيادة أو النقصان، إذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك بموجب المادة (15) من الشروط العامة للعقد الخاصة بمراجعة الأسعار.

### 31- Change in Laws and Regulations

31-1 Unless the Contract states otherwise, if there's any change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount they affected there by the Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of prices shall be increase or decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision

### 32 Force Majeure

32-1 The Performance Guarantee submitted by the Supplier shall not be confiscated, the Supplier shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults if the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force Majeure.

32-2 "Force Majeure", for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping prohibition.

32-3 The Supplier shall inform the Buyer in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the causes thereof. The Supplier shall, thereafter, attempt at performing its obligations within the limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.

### 33-Change in Orders and Amendment to Contract

33-1- The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the following:

a- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.

b- Method of Packaging and Shipping.

C-Point of Delivery.

### 32. القوة القاهرة

32-1 لا يصادر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز و لا يدفع الغرامات التأخيرية ولا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

32-2 لأغراض هذه الفقرة ، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين . هذه الحالات قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو الأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر الشحن.

32-3 على المجهز أن يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الظرف الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.

### 33. تغيير الأوامر وتعديل العقد

33-1 يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (8) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:

(أ) المخططات، والتصاميم، والمواصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.

(ب) طريقة التغليف والشحن.

(ج) مكان التسليم؛

(د) والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤمنها المجهز.

33-2 إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجداول التسليم والانتها. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال 28 يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.

33-3 على الطرفين أن يتفقا مسبقاً على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء نفس الخدمات من أطراف أخرى.

33-4 استناداً إلى ما جاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين.

d- Related services to be provided by the Supplier.

33-2 If any of such changes lead to difference in price, whether increase or decrease, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price am the delivery and completion schedules shall be made. The Supplier shall require amendment under this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.

33-3- The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.

33-4- According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by the Parties.

#### **34-Extension of Term**

34-1 If the Supplier or any of its Subcontractors experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Supplier shall inform the Buyer therewith in writing within 15 days as of the date of occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract amendment.

34-2- Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract as per 34-2/General Conditions of the Contract.

#### **35- Work Withdrawal**

35-1- work withdrawal for violation or default by the Supplier:

The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:

A) If the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency.

#### **34 . تمديد المدة**

34-1 إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظروفًا تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (13) من الشروط العامة للعقد ، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال 15 يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال تعديل العقد.

34-2 باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة 32 من الشروط العامة للعقد ، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات يضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخيرية حسب الفقرة 26 من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (34-1) من الشروط العامة للعقد.

#### **35 سحب العمل**

35-1 سحب العمل بسبب أخلال أو تقصير المجهز:  
للمشتري وبعد إعطاء المجهز أذاراً تحريراً لمدة (15) يوماً ان يسحب العمل من المجهز في أي من الحالات التالية دون الرجوع الى المحكمة.

أ- إذا افلس المجهز أو أشهر أعساره.

ب- إذا تقدم المجهز بطلب لأشهار افلاسه أو اعساره.

ج- إذا صدر قرار من المحكمة بوضع اموال المجهز في يد امين التفليسة (السنديك)

د- إذا عقد المجهز صلحاً يقبىه الافلاس أو تنازل عن حقوقه لصالح دائته.

هـ- إذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت اشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائته.

و- إذا كان المجهز شركة اعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج أو اعادة التكوين.

ز- إذا وقع الحجز على اموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المجهز عن الايفاء بالتزاماته.

ح- إذا تخلى المجهز أو امتنع عن توقيع صيغة العقد وكان قد باشر بتنفيذ العقد.

<p>b) If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency.</p> <p>c) If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate).</p> <p>d) If the supplier makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or Waives his rights to his creditors.</p> <p>e) If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control board of his creditors</p> <p>f) If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional Liquidation for the purpose of merger or reformation.</p> <p>g) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may lead the contractor to be unable to fulfill his obligations.</p> <p>j) If the supplier abandons or refrains from signing the contract form and has begun to execute he contract.</p> <p>i) If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days.</p> <p>k) If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.</p> <p>l) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a period of (30) days from receiving a written notice from the buyer.</p> <p>m) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Para 34 of the General Conditions of Contract.</p> <p>n) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract.</p> <p>o) if the supplier is involved, according to the buyer's contentment during the period of contract execution, fraud or corruption practices specified in Para 3 of the General conditions of Contract , in his competition on the contract or in it execution.</p> <p>p) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work quality or violates the instructions of the buyer.</p> <p>q) If the supplier submitted or offered to any person ( directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission , financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or refraining from performing a works related to the contract.</p>	<p>ط- اذا عجز المجهز وبدون عذر مشروع عن الاستمرار بتنفيذ العقد او اوقف تقدم الاعمال لمدة 15 يوما.</p> <p>ي- اذا كان المجهز غير قائم بتنفيذ العقد او انه معتمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزامه بموجب العقد .</p> <p>ك- اذا لم تستوفي السلع المواصفات الفنية المحددة في العقد او اذا أخفق المجهز في استبدال السلع خلال مدة (30) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار تحريري من المشتري.</p> <p>ل- اذا اخفق المجهز في تسليم السلع خلال الفترة المحددة في العقد او خلال فترة التمديد التي يعطيها المشتري حسب الفقرة 34 من الشروط العامة للعقد.</p> <p>م- اذا اخفق المجهز في اداء اي من المهام الاخرى الموكلة اليه بموجب العقد.</p> <p>ن- اذا تورط المجهز حسب قناعة المشتري وخلال فترة تنفيذ العقد في اي من ممارسات الاحتيال او الفساد المعرفة في الفقرة 3 من الشروط العامة للعقد في تنافسه على العقد او في تنفيذه.</p> <p>ص- اذا كان المجهز قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من العقد بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المشتري.</p> <p>ع- اذا قدم المجهز او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل اداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.</p> <p>ف- اذا اتضح للمشتري ممارسة المجهز لأي من ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او القهر او الاعاقة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه عند ذلك يحق للمشتري وخلال 15 يوما بعد اشعار المجهز(انذاره).</p> <p>يعتمد المشتري التعاريف الاتية لغرض هذه الفقرة:</p> <p>1-الممارسات الفاسدة وتعني تقديم او اعطاء او استلام او التماس بشكل مباشر او غير مباشر اي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع المسؤولية عامة خلال عملية التوريد او تنفيذ العقد.</p> <p>2-ممارسات احتيالية تعني اي سوء تمثيل او حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد او تنفيذ العقد.</p> <p>3-ممارسات التواطؤ تعني اي تخطيط او تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء بعلم او دون علم المشتري بهدف وضع اسعار وهمية وغير تنافسية.</p> <p>4-ممارسات قهرية تعني إيذاء او التهديد بإيذاء بشكل مباشر او غير</p>
---	---

s) If it is clear to the buyer that the supplier has practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.

The Buyer considers the following definitions for this purpose:

1. "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.

2. "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.

3. "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4. "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

5. "Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

### 36- Waiver

36-1- The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.

### 37- Restrictions on Exports

Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieve from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the

مباشر، الاشخاص او ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عملية التوريد او التأثير على تنفيذ العقد.

5- ممارسة الاعاقة وتعني الائتلاف المعتمد او التزوير او التغيير في الوثائق وحجب الادلة اللازمة للتحقيق او الاداء بشهادة زور للمحققين لأعاقه اجراءات التحقيق من قبل المتري في ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او الممارسات القهرية او التهديد او التحرش او أعاقه اي طرف او منعه من تقديم اية معلومات تتعلق بالتحقيق او منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

### 36. التنازل

36-1 لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

### 37. قيود التصدير

دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد، يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على اجراءات التصدير من المشتري او دولة المشتري ، او اجراء اي تغيير في استخدام المنتج او السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفي المجهز من مسؤوليته في تعريف المشتري باجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمنها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير او كتاب التخويل من الجهة المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم انتهاء العقد عند ذاك حسب رغبة المشتري وفقاً للفقرة (3-35).

---

<p>Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such products and Commodities . However, this shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedures taken, supported with documents, all export phases to include its request submitted to obtain export license or authorization letter from the manufacturer as specified in the Contract. In which case, the Contract shall be terminated at the Buyer's convenience as per Para (35-3).</p>	
---	--

Section Eight: Special Conditions of the Contract for Commodities Supply Contracts		الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد لعقود تجهيز السلع	
The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on. [The Buyer shall select inserting the proper form employing the examples below or another accepted form and delete the text between the brackets].		تعمل الشروط الخاصة بالعقد الأتية على إكمال /أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.	
1-1-i General Conditions of the Contract	Buyer: (Ministry of Oil / Midland Oil Company) (state company).	المشتري: وزارة النفط - شركة نفط الوسط.	الشروط العامة للعقد 1-1 (ح)
1-1-k General Conditions of the Contract	Project site(s)/Destination: [CIP MdOC Stores Bob Alsham_ Against AlQuds Thermal Power Station.	موقع (مواقع) / المشروع الوجهة النهائية: CIP واصل مخازن شركة نفط الوسط الواقعة في منطقة بوب الشام – مقابل محطة كهرباء القدس الحرارية.	الشروط العامة للعقد 1-1 (ل)
4-2-a General Conditions of the Contract	Meanings of commercial terms are as described in the INCOTERMS 2010.	معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الانكوتيرم 2010.	الشروط العامة للعقد 2-4 (ا)
4-2-b General Conditions of Contract	Latest version of INCOTERMS (2010).	انكوتيرم اصدار 2010.	الشروط العامة للعقد 2-4 (ب)
5-1 General Conditions of Contract	Language: [Arabic for laws & regulations/English for technical specifications ]	اللغة المعتمدة: العربية بالنسبة للقوانين / الإنكليزية للمواصفات الفنية	الشروط العامة للعقد 1-5
7-2 General Conditions of Contract	All the goods and the related services that are required to be delivered according to the contract and been finalized by the buyer from (USA, Japan, Germany, France, Britain, Austrain, Italy, Spain, Belguim) origins.	ويجب ان تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد ويتم تمويلها من المشتري من منشأ أمريكي، ياباني، ألمانيا، فرنسا، بريطانيا، النمسا، إيطاليا، أسبانيا، بلجيكا.	الشروط العامة للعقد 2-7
8-1 General Conditions of Contract	For sending notice, the Buyer's address is: To: MDOD offices/ contracts Dep. in [Bob Al-Sham, Al-Rashdiya, Baghdad Iraq] Postal Code: [3501 Country: [IRAQ] Tel.: [0096407270000075 Fax: [3501] Email: [mdoc.dg.@mdoc..oil.gov.iq]	لإرسال البلاغات على العنوان التالي: - إلى: شركة نفط الوسط. مقر إدارة الشركة – قسم العقود. المدينة: بغداد – بوب الشام – مقابل محطة كهرباء القدس الحرارية. الدولة: العراق الفاكس: 3501 البريد الإلكتروني: <a href="mailto:mdoc.dg.@mdoc.oil.gov.iq">mdoc.dg.@mdoc.oil.gov.iq</a>	الشروط العامة للعقد 1-8



9-1 General Conditions of Contract	Contracts are subject to the Iraqi law. Including the regulations and instructions valid in the Republic of Iraq.	يخضع هذا العقد ويتم تفسيره طبقاً للقوانين العراقية بما فيها الأنظمة والتعليمات النافذة في جمهورية العراق.	شروط العقد العامة 1-9
10-2 General Conditions of Contract	<p>The rules regulating the arbitration procedures are as follows:</p> <p>1. <b>Amicably</b> :this way placed by nominated common committee between both disputable parties )first party and the second party to study the subject and agreed to mutual understanding treatments according to valid laws and regulations regards dispute subject .</p> <p>2. <b>The Courts</b>: Awarding the disputing to special court to issue the decision for the subject .The procedural law that settles this disputation should be taken into consideration according to Iraqi rules or any other rules hold place with respect to contract's subject exclusively, and courts of Baghdad - Republic of Iraq shall do that.</p>	<p>يتم العمل بالية فض النزاعات المنصوص عليها وفق الآلية ادناه :</p> <p>1- التوفيق : يتم ذلك من خلال تشكيل لجنة مشتركة بين طرفي النزاع المتمثلين بالطرف الاول والطرف الثاني معها لدراسة الموضوع والاتفاق علي المعالجات حسب احكام القوانين والتعليمات النافذة بشأن موضوع النزاع.</p> <p>2- المحاكم : احالة النزاع الى المحاكم المختصة لاصدار حكمها بموضوع النزاع مع الاخذ بنظر الاعتبار القوانين واجبة التطبيق لفظ هذه النزاعات وهي القوانين العراقية النافذة او أي قانون اخر يحل محلها ذات الصلة بموضوع العقد حصراً وتكون محاكم مدينه بغداد - جمهورية العراق هي المختصة بفض النزاع .</p>	الشروط العامة للعقد 2-10
13-1 / General Conditions of the Contract	<p>Details of Shipping and other Documents to be furnished by the Supplier are :</p> <p>A.Two Commercial Invoices, each with three copies one of them is original as follows:</p> <p>1.The first one issued from the manufactured or exported company and shall be ratified from the Ministry of Foreign Affairs and the Iraqi Embassy in the country of origin. Used for the purposes of Custom clearance only.</p> <p>2.The second one issued from the supplying company for our company and shall be ratified from the Ministry of Foreign Affairs and the Iraqi Embassy in the country of supplier with the amount agreed upon between the first and second parties. Used for the purposes of payment.</p> <p>B.(2) Copies of non-negotiable Bill of Lading, one of them is original.</p> <p>C.(3) Copies of Packing List, (1) copy original</p>	<p>وثائق الشحن وبقية الوثائق المطلوب تأمينها من المجهز هي: -</p> <p>أ- قائمتان تجارية تكون كل منهما بثلاث نسخ، واحدة منها أصلية وكما يلي:</p> <p>1. الأولى صادرة من الشركة المنتجة أو المصدرة للمواد إلى المجهز مصدقة من وزارة الخارجية والسفارة العراقية في بلد المنشأ. تستخدم لأغراض التخليص الكمركي فقط.</p> <p>2. الثانية صادرة من الشركة المجهزة لصالح شركتنا مصدقة من وزارة الخارجية، والسفارة العراقية في بلد المجهز بالبلغ المتفق عليه بين الطرفين الاول والطرف الثاني. تستخدم لأغراض صرف المستحقات.</p> <p>ب- نسختان من بوليصة الشحن النظيفة واحدة منها أصلية .</p> <p>ت- (3) نسخة من قوائم التغليف واحدة منها أصلية.</p>	الشروط العامة للعقد 1-13 /

	<p>D.(3) Copies of Inspection Certificate issued from international third party inspector, one of them is original. Ratified from Consular Department in the Iraq embassy at the country of origin from one of the following companies: TUV Rhenland\LIOYDS REGISTER\ INTERTEK GLOBAL \ DNV\ ATG\ SG B.V.</p> <p>E.(3) Copies of the certificate of origin, one of them is original, stating the contract number, type of material, quantity and the name of the buyer. It shall be issued from the country of origin. The Certificate of Origin should states the Harmonized System Code (H.S) for the purposes of customs clearance.</p> <p>F. (3) Copies of the Insurance Policy, one of them is original shall be ratified from Consular Department in the Iraqi embassy.</p> <p>It is the responsibility of the supplier to submit the first and second delivery orders. Issued by the marine carrier and the general port company. The supplier shall bear all the fees of issuing the delivery orders. otherwise any penalties arising from the delay in submitting the DO1 &amp; DO2 by the supplier or any mistakes or deficiencies in them shall be on his expenses.</p>	<p>ث- (3) نسخة صادرة من فاحص ثالث معروف دولياً واحدة منها أصلية على ان تكون مصدقة من الدائرة القنصلية في السفارة العراقية في بلد المنشأ من أحد الشركات أدناه: TUV Rhenland\LIOYDS REGISTER\ INTERTEK GLOBAL \ DNV\ ATG\ .SGS\B.V</p> <p>ج- (3) نسخة من شهادة المنشأ واحدة منها أصلية مثبت عليها رقم العقد ونوع المواد والكمية واسم المشتري، وتكون صادرة من بلد المنشأ ومصدقة من وزارة الخارجية والسفارة العراقية في بلد المنشأ. على المجهز ان يثبت في شهادة المنشأ رمز حماية المنتج HS لاغراض الادخال الكمركي.</p> <p>ح-(3) نسخ من وثيقة التامين واحدة منها اصلية على ان تكون مصدقة من الدائرة القنصلية في السفارة العراقية.</p> <p>من مسؤولية المجهز تقديم أمر التسليم الاول و أمر التسليم الثاني الصادرين من الناقل البحري و الشركة العامة للموانئ و تحمّل تسديد الاجور الخاصة بإصدارهما و بخلافه فإن اي غرامات تنشأ بسبب تأخر المجهز بتقديم الامرين اعلاه أو وجود أي أخطاء أو نواقص فيهما تقع على عاتق المجهز.</p>	
16-1 General Conditions of the Contract	The Prices charged for the Goods supplied and the related Services Performed are not adjustable	الأسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة <u>غير قابلة للتعديل</u> .	الشروط العامة للعقد 1-15
17-1 General Conditions of the Contract	General Conditions of the Contract 16-1 Method and Terms of Payment for the Supplier under this Contract are as follows through irrevocable, unconfirmed, Not transferable L/C: 1. Equipments & Materials: A. Release (60%) of the materials amount against submitting of nonnegotiable clean shipping documents to the bank by the second party. B. Release (30%) of the materials amount against receiving, checking and accepting the materials of each	<p>شروط العقد العامة 1.16 طريقة وشروط الدفع للمجهز تحت هذا العقد تكون على النحو الاتي ومن خلال اعتماد مستندي غير قابل للنقض وغير معزز وغير قابل للتحويل: 1. المواد والمعدات:</p> <p>أ. إطلاق نسبة (60 %) من مبلغ المواد لقاء تقديم الطرف الثاني مستندات الشحن النظيفة إلى المصرف.</p> <p>ب. إطلاق نسبة ( 30% ) من مبلغ المواد بعد وصول المواد إلى الطرف الأول واستلامها ومطابقتها للمواصفات المطلوبة و إصدار</p>	الشروط العامة للعقد 1-16

	<p>shipment in first party stores and the issuance of the certificate of initial acceptance of each shipment.</p> <p>C. Release (10% ) of the materials amount against submitting an evidence of the tax exemption from the general commission for taxes Also submission of an exemption from the ministry of labor and social affairs in Iraq. (The supplier should submit a copy of the tax ID that includes the tax number).</p> <p>2. Training: Release the training amount after the completion of the training course.</p> <p>٣. Installation &amp; Operation: Release the amount of the installation &amp; Operation after performing this contractual item.</p> <p>4. The performance bond will be released after the end of the Warranty period &amp; the issuance of final certificate certificate.</p>	<p>شهادة القبول الاولي وحسب كل شحنة.</p> <p>ت. اطلاق نسبة(10%) من مبلغ المواد بعد تقديم ما يثبت براءة ذمته الضريبية من الهيئة العامة للضرائب. وبراءة ذمة صادرة من وزارة العمل والشؤون الاجتماعية في العراق. (على المجهز تقديم نسخة من الهوية الضريبية المتضمنة الرقم الضريبي).</p> <p>2. التدريب: إطلاق مبلغ التدريب بعد تنفيذ الدورة التدريبية.</p> <p>3. إطلاق مبلغ النصب والتشغيل بعد تنفيذ هذا الالتزام التعاقدية.</p> <p>4. إطلاق كفالة حسن التنفيذ بعد انتهاء مدة الضمان و صدور شهادة الاستلام النهائي.</p>	
16-5 General Conditions of Contracts	<u>Not Applicable.</u>	لا ينطبق.	الشروط العامة للعقد 5-16
18-1 General Conditions of the Contract	The performance guarantee should equals (5%) of the contract amount.	قيمة ضمان حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) ستكون (5%) من مبلغ العقد.	الشروط العامة للعقد 1-18
18-3 General Conditions of the Contract	<ul style="list-style-type: none"> <li>The performance guarantee should be in form of a bank guarantee issued by an Iraq bank certified from The Central Bank of Iraq, or any branch of foreign banks that certified in Iraq.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>يكون ضمان حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) على شكل خطاب ضمان صادر عن أي مصرف عراقي معتمد من قبل البنك المركزي العراقي, او أحد فروع المصارف الأجنبية المعتمدة في العراق .</li> </ul>	الشروط العامة للعقد 3-18
18-4 General Conditions of the Contract	The performance guarantee (5%) should be valid and would not released until the supplier shipped all the goods (materials) to the final destination and execute all his obligations in the contract and liquidate the final apayment and After finishing the warrenty period.	يبقى خطاب الضمان (التأمينات النهائية) عن حسن التنفيذ (5%) نافذ ولا يتم اطلاقه حتى يشحن المجهز جميع السلع (المواد) الى الوجهة النهائية وينفذ جميع التزاماته المثبتة في العقد وتصفية الحسابات النهائية وبعد انتهاء مدة الضمان.	الشروط العامة للعقد 4-18
23-2 General Conditions of the Contract	The supplier should ensure shipping the goods (material) to the final destination mentioned in the contract in a way that ensures that it will not get damaged or harmed. The packing throughout the transporting period of the carriage should be sufficient to withstand the	يجب على المجهز ان يؤمن شحن السلع (المواد) الى وجهتها النهائية المذكورة في العقد بطريقة تضمن عدم اتلافها او الحاق أي ضرر بها كما يجب ان يكون التغليف طوال فترة النقل كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية والاملاح والتعرق والتخزين في أماكن مفتوحة كما يجب ان يراعى في الحجم والوزن بعد الوجهة النهائية للسلع (المواد)	الشروط العامة للعقد 2-23

	rough handling and exposure to extreme temperatures, salts, sweating and storage in open places. The size and weight should be taken into consideration after the last shipment of the goods (materials) and the absence of the equipment to deal with heavy loads in all stages of transportation, including transit. The packaging process, develop appropriate labeling and documentation inside and outside envelopes should compliance with the requirements stipulated in the contract and any other compatible instructions issued by the buyer. The buyer is not obliged to pay the costs of packaging	وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت. يجب ان تتوافق عملية التغليف ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات المنصوص عليها في العقد واي تعليمات أخرى تصدر من المشتري. وان المشتري غير ملزم بدفع تكاليف التغليف .	
24-1 General Conditions of the Contract	The supplier should provide a full insurance for the imported goods according to the contract in an easy to transfer currency for a qualified country by the percentage of (110%) of the amount of the goods (materials). The insurance should cover all the risks.	يجب على المجهز اجراء التأمين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة التحويل لدولة مؤهلة وبنسبة (110%) من قيمة السلع (المواد) ويكون التأمين على جميع المخاطر.	الشروط العامة للعقد 1-24
25-1 General Conditions of the Contract	The responsibility for transportation of Commodities (materials) shall be as specified in the INCOTRMS 2010	يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع (المواد) بموجب ما محدد بالانكوترم 2010.	الشروط العامة للعقد 1-25
26-1 General Conditions of the Contract	The Inspection & Test: A third party inspection certificate from an international third party inspector, one of the following companies: TUV Rhenland\LIOYDS REGISTER\ INTERTEK GLOBAL \ DNV\ ATG\ SGS\B.V. that named by the supplier and been acceptable by MDOC. The certificate should prove that the materials are as required in the specifications. The third party inspector is obliged to apply the inspection plan required in section six clause ( 5 ).	التفتيش والاختبارات: شهادة فحص الطرف الثالث من فاحص دولي, أحد الشركات التالية: TUV Rhenland\LIOYDS REGISTER\ INTERTEK GLOBAL \ DNV\ ATG\ SGS\B.V. يعين من قبل المجهز ويكون مقبول من قبل شركة نفط الوسط تثبت ان المواد هي كما مطلوب في المواصفات ويلتزم الفاحص الثالث بتطبيق خطة الفحص المطلوبة في القسم السادس الفقرة (5) من هذه الوثيقة .	الشروط العامة للعقد 1-26
26-2 General Conditions of the Contract	The location and time of the third party inspection shall be determined within the inspection plan prepared by supplier	يتم تحديد مكان ووقت اجراء الفحوصات التي يجريها الفاحص الثالث ضمن خطة الفحص المعدة من قبل المجهز	الشروط العامة للعقد 2-26

27-1 General Conditions of the Contract	Delay Penalties for each day should be according to the following: The penalty of a day= The contract amount (the original amount+ any change in it)  X 15% The period of the contract + any change in the period)	تكون الغرامات التأخيرية عن كل يوم وفقاً للمعادلة التالية: غرامة اليوم الواحد=  مبلغ العقد (مبلغ العقد الأصلي + أي تغيير في المبلغ)  $15\% \times$ مدة العقد الكلية (مدة العقد الأصلية + أي تغيير في المدة)	الشروط العامة للعقد 1-27
27-1 General Conditions of the Contract	The max limit of the delay penalties amount : [15 %] of the final contract amount	الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية: (15 %) من مبلغ العقد.	الشروط العامة للعقد 1-27
28-3 General Conditions of the Contract	Commodities guarantee validity period: Commodities guarantee validity period is (12 ) months from the date of operating.  For the guarantee purpose, the place of final destination shall be: CIP Midland Oil Company Stores, Bob AlSham against AlQudisThermal Power station.	فترة ضمان نفاذ السلع:- (12) شهر من تاريخ التشغيل.  لأغراض الكفالة سيكون مكان (أماكن) الوجهة النهائية: CIP وأصل مخازن شركة نفط الوسط الواقعة في منطقة بوب الشام مقابل محطة كهرباء القدس الحراري	الشروط العامة للعقد 3-28
28-5 General Conditions of the Contract	- In a period not exceeding (12 ) months from the date of operating -If the supplier fails in the period specified above to fulfill his obligations for this clause, the buyer has the right to confiscate the performance guarantee and take any procedure seems necessary to fix that on the expense of the supplier.	- خلال مدة لا تتجاوز: (12) شهر من تاريخ التشغيل. - إذا أخفق المجهز خلال الفترة المحددة أعلاه في تنفيذ التزاماته تجاه هذه الفقرة يحق للمشتري مصادرة كفالة حسن التنفيذ (التأمينات النهائية) واتخاذ أي إجراء اصلاحي يراه ضرورياً وعلى نفقة المجهز.	الشروط العامة للعقد 5-28
	Shipped materials should be as follows: a. The goods entering Iraq should be in the name of our company. b. It should be clearly and prominently written on every piece of imported good, the phrase (Midland Oil Company) C. It should be written on the imported goods that they are not for sale and are exempt from customs fees.	يجب أن تكون المواد المشحونة على النحو التالي: أ. أن تكون البضائع والسلع الداخلة إلى العراق بإسم شركتنا. ب. يجب أن يكتب على كل قطعة من البضائع والسلع المستوردة عبارة واضحة وبارزة (شركة نفط الوسط). ت. يكتب على البضاعة والسلع المستوردة إنها ليست للبيع ومعفاة من الرسوم الجمركية	
	• For the purpose of Custom clearance, The supplier should submit the shipping documents mentioned	• لأغراض التخليص الجمركي فيجب على المجهز ان يقدم الوثائق الخاصة بالشحن المذكورة أعلاه ( 4 نسخ مصورة ملونه) الى	

	<p>above (4 coloured copies) to the buyer in at least (10) days before the arrival of the materials to the entry point with letter by which he undertakes to submit the original document within one month, and a letter states the name of its representative and his ID number with a copy of the ID). All the documents should show (the contract No., the type of the material and the name of the buyer). Otherwise, the supplier should bear all the financial consequences resulting from the late submitting of the documents from the specified period.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The suppliers shall bear all the fees related to: (If its required):</li> </ul> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Issuing the Import License.</li> <li>2. Radiation Detection Fees for the materials coming from Japan.</li> <li>3. All the fees required to issue the approvals to custom clearance</li> </ol>	<p>المشتري على الأقل خلال (10) أيام قبل وصول المواد الى نقطة الدخول مع كتاب يتعهد بموجبه بتسليم الوثائق الاصلية خلال شهر وكتاب يحدد فيه اسم مخوله ورقم هويته مع نسخة من الهوية) وذلك لإنجاز إجراءات التخليص الجمركي ويجب ان يثبت على جميع الوثائق (رقم العقد-نوع المواد-اسم المشتري) وبخلاف ذلك فان المجهز سوف يتحمل كافة التبعات المالية التي تترتب نتيجة للتأخير عن تقديم الوثائق المطلوبة في الفترة المحددة.</p> <p>• يتحمل المجهز كافة الرسوم فيما يخص:</p> <p>(في حال تطلب ذلك):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. إصدار إجازة الإستيراد.</li> <li>2. أجور كشف الإشعاع للمواد الواردة من اليابان .</li> <li>3. كافة الرسوم التي تتطلبها إصدار الموافقات لإدخال المواد.</li> </ol>	
	<p><u>Technical Catalogs :-</u> The Second party shall provide the following catalogs (Electronic &amp; paper):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Operation.</li> <li>b) Maintenance.</li> <li>c) Spare parts.</li> </ol>	<p><u>الأدلة الفنية :</u> يقوم الطرف الثاني بتجهيز الأدلة التالية (نسخة الكترونية وورقية):</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>أ- التشغيل .</li> <li>ب- الصيانة .</li> <li>ت- الادوات الاحتياطية .</li> </ol>	

### Equation of Prices Adjustment Not Applicable

The prices are adjusted in accordance with the equation motioned later based on Para 15-1 of the General Conditions of Contract. The adopted prices for the payment of the provider's dues according to the contract are subject to adjustment during the implementation of the contract in accordance with the changes in the cost components of workforce and materials, according to the following equation:

$$M2 = M1 (A + B \frac{P2}{P1} + C \frac{L2}{L1} - M1)$$

Noting that:  $A+B+C=1$

M2: Increase in price realized to the provider

M1: Price according to the contract

A: Fixed factor represents profit margin and administrative charges according to the contract

B: Fixed factor represents the percentage of workforce component in the price value

C: Factor represents materials component in the prices value

P1, P2: Guide to the fees of the workforce in the industry sector concerned of producing these commodities in the country of origin in base date and the date according to which the prices were modified

L1, L2: Guide to the fees of the materials in base date and the date according to which the prices were modified in the country of origin.

The Constants A, B, and C are determined by the buyer as shown below:

A: (insert the value of Constant A)

B: (insert the value of Constant B)

C: (insert the value of Constant C)

The provider shall determine the sources that will be adopted in specifying workforce fees and materials prices upon signing the contract in his bid.

Base Date: it is the date that precedes the final date of submitting the bid with thirty days

Price Modification Date: (insert the number of weeks) the weeks that precede the shipment date (represents the mid period of manufacturing)

Both parties shall agree based on this equation, according to the following:

1- No review shall be done and prices adjustment for the commodities provided after the end of timings specified for supplying according to the contract, unless mentioned in the agreement of commodities supplying period extension for the commodities that were late supplied for reasons resulting from the provider. The buyer has the right to decrease the commodities and services prices related thereto as a result of equation application.

2- If the currency of the prices mentioned in the contract was different from that of the country of origin

### معادلة تغيير الاسعار لا تنطبق

يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقاً بالاستناد إلى الفقرة 15-2 من الشروط العامة للعقد .

تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقاً للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الآتية:

$$M_2 = M_1 (A + B + C \frac{P_2}{P_1} + C \frac{L_2}{L_1} - M_1)$$

مع ملاحظة أن:  $A + B + C = 1$

M2: الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.

M1: السعر بموجب العقد.

أ: معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحملات الإدارية بموجب العقد .

ب : معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة السعر.

ج: معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر.

ع1, ع2: دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بإنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار.

ل1, ل2: دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.

الثوابت أ، ب، ج، يتم تحديدها من المشتري كما مبين لأي أدناه :

أ : ( أدخل قيمة الثابت أ )

ب : ( أدخل قيمة الثابت ب )

ج : ( أدخل قيمة الثابت ج )

يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه.

التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوماً.

تاريخ تعديل الاسعار: (أدخل عدد الأسابيع) الأسابيع التي تسبق تاريخ الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع).

يتم اتفاق الطرفين على اعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:

١. لا يتم إجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد انقضاء التوقيعات المحددة للتجهيز بموجب العقد إلا إذا تمت الإشارة في اتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود إلى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.

٢. إذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشأ لأجور العمال والمواد، يتم اعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين عملتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.

<p>concerning the fees of workers and materials, the correction factor shall be used to ensure prices adjustment accurately, and the correction factor includes the proportion resulted from dividing exchange rate between the two currencies in the base date and adjustment date.</p> <p>3- The price adjustment does not include the quantities represented by the value of advance payment.</p>	<p>٣. لا يشمل تعديل الأسعار الكميات الممثلة بقيمة الدفعة المقدمة.</p>
--	---



<p><b>Section Nine: Forms and Contracts for The Contracts of Supplying Commodities</b></p> <p><b>Table of Content</b></p> <p>1- Text of Contract</p> <p>2. Good Performance Guarantee</p> <p>3.Bank Guarantee for Advance Payment</p>	<p><b>القسم التاسع: نماذج العقود لعقود تجهيز السلع</b></p> <p><b>جدول النماذج</b></p> <p>١. صيغة العقد</p> <p>٢. ضمان حسن التنفيذ</p> <p>٣. ضمان مصرفي للدفعة المقدمة</p>
---	---

---

*Republic of Iraq*  
*Ministry of Oil*  
*Midland Oil Company*  
*( State Company)*

جمهورية العراق  
وزارة النفط  
شركة نفط الوسط  
( شركة عامة )

Contract for Supplying & Installation &  
Operating OIL SPILL MONITORING SYSTEM in  
River in Midland Oil Company/ Alahdab Oil Field

عقد تجهيز ونصب وتشغيل  
متحسسات كشف التلوث النفطي في النهر في شركة نفط  
الوسط/حقل الاحدب النفطي

N<sup>o</sup>.

**MdOC-SOM-11.15.9034.01**

رقم

This Contract ("Contract") which is in the Operational budget, is made and entered into this day ..... of ..... 2019 , at Baghdad by and between:

- **Midland Oil Company**, an Iraqi State oil company, established and existing under the laws of the Republic of Iraq, having its registered office at Baghdad, the Republic of Iraq ("**Midland Oil Company**" or "**MDOC**") (hereinafter referred to as "**Company or First Party**" ) ,
- And ..... , Established and existing under the laws of ..... , having its registered office ..... , hereafter referred to as (Contractor or Second Party).

### First Clause: Contract Subject

In consideration of the promises and the mutual covenants hereinafter set out, it is agreed that the second party performs all his contractual obligations as described hereunder within contract Period against the total amount that mentioned Within the terms of this contract, and according to the technical & commercial offers submitted by the second party and approved by the Second Party, Annex (1), for the tender ..... as follows:

1. Description of the Goods:  
....., as described in Second Party's the technical & commercial offers, Annex (1).
2. The Contract Period:  
All the materials under this contract should be delivered & installed and operated within period of (270) days, from the date of Advising of the LC.
3. Delivery Terms and Final Distention  
CIP the Company warehouses, that located in Boob Al-Sham, Al-Rashidiya, Baghdad, Iraq.

لقد حرر ووُقع هذا العقد "العقد" والممول على الموازنة التشغيلية في هذا اليوم..... شهر ..... سنة 2019 في بغداد من قبل وبين:

- **شركة نفط الوسط**، وهي شركة نفط حكومية مؤسسة وقائمة بموجب قوانين جمهورية العراق، مكتبها المسجل في بغداد - جمهورية العراق ("شركة نفط الوسط" أو "إم دي سي" ويشار لها هنا لاحقاً بـ ("الشركة أو الطرف الأول")

- **وشركة** ..... مؤسسة وقائمة بموجب قوانين ..... ، مكتبها المسجل ..... ، ويشار لها هنا لاحقاً بـ ( المتعاقد أو الطرف الثاني)

### البند الأول : موضوع العقد

على ضوء التعهدات والالتزامات المشتركة المدرجة هنا وفيما بعد فقد تم الاتفاق على قيام الطرف الثاني بتنفيذ التزاماته العقدية الموصوفة أدناه خلال مدة العقد أدناه ولقاء المبلغ المحدد ضمن بنود هذا العقد، وبناء على العرضين الفني والتجاري المقدمين من قبل الطرف الثاني والمُصادق عليهما من قبل الطرف الأول، الملحق رقم (1) ، للمناقصة المرقمة ..... وكما يأتي :

١. وصف البضائع:  
..... ، وكما هو موصوف في العرضين الفني والتجاري، الملحق رقم (1).
٢. مدة العقد:  
على المجهز ان يسلم كافة المواد الموصوفة في هذا العقد ويقوم بنصبها وتشغيلها خلال فترة (٢٧٠) يوم من تاريخ تبليغ الاعتماد المستندي .
٣. شرط التسليم ومكان التسليم النهائي  
CIP واصل مخازن الشركة الكائنة في بوب الشام – الراشدية - بغداد – العراق.

4. Contract Amount: مبلغ العقد: .4
5. The Language اللغة: .5
- a) The Arabic copy of this contract will be adhered to in solving any dispute or vagueness regarding the partial or complete quotation in contracts' conditions. أ. تكون النسخة المكتوبة باللغة العربية من هذا العقد هي المرجع المعتمد لحل أي خلاف أو غموض حول مضمونه كلاً أو جزءاً في شروط العقد.
- b) The English copy of this contract will be adhered to in solving any dispute or vagueness regarding the partial or complete quotation in scope of work and technical descriptions. ب. تكون النسخة المكتوبة باللغة الإنكليزية من هذا العقد هي المرجع المعتمد لحل أي خلاف أو غموض حول مضمونه كلاً أو جزءاً في وصف العمل والمواصفات الفنية.
- c) The two languages, Arabic & English, shall be adopt in the related corresponds of this contracts. ت. تعتمد كلا من اللغة العربية والإنكليزية في المراسلات فيما يخص هذا العقد.
6. The Annexes الملاحق: .6
- The current Annexes and any other annexes required by the work & the Standard Bid Documents are considered as an integral part of this contract. تعتبر الملاحق الحالية وأية ملاحق أخرى يتطلبها العمل ووثائق العطاء القياسية جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

## Second Clause – Second Party Obligations:

1. a. Supplying the required materials. أ. التجهيز: تجهيز المواد المطلوبة. .1
- b. Training of 4 persons for ten days in Alahdab Oil Field. ب. تدريب: 4 أشخاص لمدة 10 أيام في حقل الأحذب النفطي.
- c. Installation & Operation. ت. النصب والتشغيل.
2. Transporters Names أسماء الناقلين: .2
- The second party should submit to the first party the name of the transporter(s), vessels with a time schedule detailing the number of shipments and their expected date(s) of arrival at the Iraqi ports/borders. يقدم للطرف الأول أسماء الناقلين / البواخر التي تنقل المواد وضمن جدول زمني يتضمن أرقام الشحنات وأوقات وصولها المتوقعة إلى الموانئ أو الحدود العراقية.
3. Warranty الضمان: .3
- a) The second party conveys to the first party the ownership of أ. يقوم الطرف الثاني بنقل ملكية البضاعة موضوع العقد إلى الطرف الأول

غير مدينة وغير محجوزة أو مكفولة أو مرهونة لكفالة الغير.

ب- على الطرف الثاني أن يضمن بأن البضاعة الموصوفة في هذا العقد هي صالحة للاستخدام المقصود وموافقة لضوابط التسويق وخالية من الأخطاء التصميمية والتصنيعية ، وأن تكون وفق التصميم والمواصفات المقررة من قبل الطرف الأول ، وعليه يتعهد الطرف الثاني بإصلاح أو إستبدال البضائع المتنازع عليها ، وحسب خيار الطرف الأول ، ويتحمل الطرف الثاني كامل الكلفة المترتبة على ذلك وتمتد فترة الضمان (12) شهر من تاريخ التشغيل.

ت- يتحمل الطرف الثاني كافة النفقات المتعلقة بالبضائع التي تحمل أخطاء فنية أو غير مطابقة ، المشحونة منها أو المجهزة تماما بضمنها نفقات إعادتها.

ث- يجب ان تشمل موافقة الطرف الثاني على تراكم بقية المعالجات المتاحة للطرف الأول المترتبة من جراء استبدال البضائع التي فيها خلل ، وأن أي تقويم أو فحص أو قبول أو إستخدام للبضائع يجب ألا يُنقص أو يُقلل من إلتزامات الطرف الثاني بالضمان . ويحتفظ الطرف الأول بشكل واضح بالحق في نقل الضمانة أعلاه كلا أو جزءا الى طرف ثالث

ج- إن ضمانات الطرف الثاني للبضائع أو للخدمات المقدمة في هذا العقد يجب أن تقدم مهنيا ومشابه ومتوائمة مع نفس الخدمات المنصوص عليها في العطاء المقدم من طرف الثاني .

ح- يضمن الطرف الثاني أن الخدمات المنفذة من قبله سوف تنفذ بواسطة خبرة فنية ذات كفاءة إجترافية وكذلك يجب أن تنفذ ضمن الخبرة المعروفة والعناية الكاملة والمؤهلة للكادر المهني للمصنع ذو العلاقة.

#### ٤. كفالة حسن الأداء

تقديم كفالة مصرفية تعادل ( 5% ) من مبلغ العقد الكلي إلى الطرف الأول وفق الشروط التالية: -

goods free of any encumbrance, lien or security to others' interest.

- The second party should warrant that goods described in this contract are apt for the intended use, merchantable and free from all defects in design and workmanship, and are in strict accord with any designs or specifications approved by first party; furthermore, the second party agrees to repair or replace goods disputable on, at the first party option and at the second party sole cost. The warranty period shall be (12 ) months from the date of operating.
- b) All costs and damages related to technical defective or non-compiled goods shipped or completely delivered by the second party or entailed to the return thereof, shall be borne by second party.
- c) Second party agreement to replace defective goods shall include the cumulative of other remedies available to first party. Any inspection, tests, acceptance, or use of goods furnished shall not diminish second party warranty obligations. The first party expressly reserves the right to assign any and/or all of the above warranties to any third party .
- d) Second party warrants that all goods or services provided under this contract shall be performed by personnel that are competent and familiar with the type of service to be performed in accordance with the second's party quotation .
- e) Second party warrants that services performed by it shall be performed in a workman like manner utilizing good professional practices and shall be performed with the customary skill and care ordinarily employed by qualified and competent personnel in the relevant industry .

#### 4. The Performance Bond:

A performance bond of equals to (5%) of the contract's grand total should be submitted to the first party according to the following conditions:

- Issued by the name of the first party.
- Issued from/or through any Iraqi bank chartered by Central Bank of Iraq-Baghdad ([www.cbi.iq](http://www.cbi.iq)).
- Unconditioned and on demand for first party .
- Released after the ending of the Warranty period successfully.
- Valid for (12) months extendable according to the first party option.
- Extension the Performance Bond:

The performance bond should be extended at the end of period of the work and the period of the warranty. If the work and/or the L/C expiry extended then the Bond is to be extended with the same period plus 3 months, or according the first party option.

#### 5. The Documents:

For the purpose of payment, the Second party should Presenting to the bank the documents hereunder which should be non-negotiable and determined according to route of shipment & type of transportation:

- Two Commercial Invoices, each with three copies one of them is original as follows:
  - The first one issued from the manufactured or exported company and shall be ratified from the Ministry of Foreign Affairs and the Iraqi Embassy in the country of origin. Used for the purposes of Custom clearance only.
  - The second one issued from the supplying company for our company and shall be ratified from the Ministry of Foreign Affairs and the Iraqi Embassy in the country of supplier with the amount agreed upon between the first and second parties. Used for the purposes of payment.
- (2) Copies of non-negotiable Bill of Lading, one of them is original.
- (3) Copies of Packing List, (1) copy original

- صادرة باسم الطرف الأول.
  - صادرة من أو من خلال أي مصرف عراقي معتمد لدى البنك المركزي العراقي – بغداد ([www.cbi.iq](http://www.cbi.iq)).
  - غير مشروطة وعند الطلب لصالح الطرف الأول.
  - تطلق بعد إنتهاء مدة الضمان بنجاح .
  - نافذة لمدة (12) شهر قابلة للتمديد حسب طلب الطرف الأول.
  - تمديد كفالة حسن الأداء:
- يتم تجديد مدة نفاذها الى حين تنفيذ العقد وانتهاء مدة الضمان في حالة تمديد مدة العمل أو / و الاعتماد المستندي بنفس مدة التمديد مضافا اليها مدة ثلاثة اشهر وحسب خيار الطرف الأول.

#### 5.

#### الوثائق :

على الطرف الثاني تقديم الوثائق التالية الى البنك لأغراض صرف المستحقات محددة حسب وسيلة النقل وطريق الشحن ويجب ان تكون تلك الوثائق نظيفة:-

- قائمتان تجارية تكون كل منهما بثلاث نسخ، واحدة منها أصلية وكما يلي:
  - الأولى صادرة من الشركة المنتجة أو المصدرة للمواد إلى المجهز مصدقة من وزارة الخارجية والسفارة العراقية في بلد المنشأ. تستخدم لأغراض التخليص الكمركي فقط.
  - الثانية صادرة من الشركة المجهزة لصالح شركتنا مصدقة من وزارة الخارجية والسفارة العراقية في بلد المجهز بالمبلغ المتفق عليه بين الطرف الاول والطرف الثاني. تستخدم لأغراض صرف المستحقات.
- نسختان من بوليصة الشحن النظيفة واحدة منها أصلية .
- (3) نسخة من قوائم التغليف واحدة منها أصلية.

- D. (3) Copies of Inspection Certificate issued from international third party inspector, one of them is original. Ratified from Consular Department in the Iraq embassy at the country of origin from one of the following companies:  
TUV Rhenland\LIOYDS REGISTER\ INTERTEK GLOBAL \ DNV\ ATG\ SG B.V.
- E. (3) Copies of the certificate of origin, one of them is original, stating the contract number, type of material, quantity and the name of the buyer. It shall be issued from the country of origin. The Certificate of Origin should states the Harmonized System Code (H.S) for the purposes of customs clearance.
- F. (3) Copies of the Insurance Policy, one of them is original shall be ratified from Consular Department in the Iraqi embassy.
6. It is the responsibility of the supplier to submit the first and second delivery orders. Issued by the marine carrier and the general port company. The supplier shall bear all the fees of issuing the delivery orders. otherwise any penalties arising from the delay in submitting the DO1 & DO2 by the supplier or any mistakes or deficiencies in them shall be on his expenses.
7. The supplier shall bear all the fees related to:( if its required)  
a. Issuing the Import License.  
b. Radiation Detection Fees for the materials coming from Japan.  
c. All the fees required to issue the approvals to custom clearance.
8. Insurance:  
The second party should procure insurance according to (INCOTERMS 2010). The second party shall affect all risks

ث- (3) نسخة صادرة من فاحص ثالث معروف دولياً واحدة منها أصلية على ان تكون مصدقة من الدائرة القنصلية في السفارة العراقية في بلد المنشأ من أحد الشركات أدناه :

TUV Rhenland\LIOYDS REGISTER\ INTERTEK GLOBAL \ DNV\ ATG\ SGS\B.V.

ج- (3) نسخة من شهادة المنشأ واحدة منها أصلية مثبت عليها رقم العقد ونوع المواد والكمية واسم المشتري، وتكون صادرة من بلد المنشأ ومصدقة من وزارة الخارجية والسفارة العراقية في بلد المنشأ. على المجهز ان يثبت في شهادة المنشأ رمز حماية المنتج HS لاغراض الادخال الكمركي.

ح- (3) نسخ من وثيقة التأمين واحدة منها اصلية على ان تكون مصدقة من الدائرة القنصلية في السفارة العراقية.

6. من مسؤولية المجهز تقديم أمر التسليم الاول و أمر التسليم الثاني الصادرين من الناقل البحري و الشركة العامة للموانئ و تحمّل تسديد الاجور الخاصة بإصدارهما ، وبخلافه فإن اي غرامات تنشأ بسبب تأخر المجهز بتقديم الامرين اعلاه أو وجود أي أخطاء أو نواقص فيهما تقع على عاتق المجهز.

7. يتحمل المجهز كافة الرسوم فيما يخص: ( في حال تطلب ذلك)  
أ. إصدار إجازة الاستيراد.

ب. أجور كشف الإشعاع للمواد الواردة من اليابان .  
ت. كافة الرسوم التي بتطلبها إصدار الموافقات لإدخال المواد.

8. التأمين:  
على الطرف الثاني إخضاع التأمين بموجب المصطلحات التجارية لسنة ( INCOTERMS 2010 ) ويجب أن يغطي التأمين الأخطار كافة (بنود معهد

(Institute Cargo Clauses) Marine and land insurance including transit clause incorporating warehouse to warehouse clause with underwriters or insurance companies of good repute in the amount of One Hundred and ten percent 110 % of the goods value CIP MDOC warehouses, Iraq - Baghdad – Al-Rashidiya, Boob Al-Sham.

9.

**Technical Catalogs :-**

The Second party shall provide the following catalogs (Electronic & paper):

- a) Operation.
- b) Maintenance.
- c) Spare parts.

10.

**Inspection Plan:**

(A) The second party shall submit a plan for the inspection of the materials to be ratified by the first Party and then to be complied with by the third party inspector (and before the third party inspector begins his work).

B - The location and time of the inspection performed by the third party inspector shall be determined within the inspection plan prepared by the supplier.

**Third Clause – First Party Obligations:**

1. The first party shall pay the Second party (.....), in accordance with the terms hereunder for the Goods described in Annex (1) and through the irrevocable L/C,

البضاعة) تأمين بحري و بري متضمناً أخطار النقل بالعبور والنقل من مخزن إلى مخزن مع مكتبي التأمين أو شركات تأمين حسنة السمعة بمقدار 110% CIP من مبلغ البضاعة مخازن شركة نفط الوسط – العراق – بغداد – الراشدية – بوب الشام).

9.

**الأدلة الفنية :**

يقوم الطرف الثاني بتجهيز الأدلة التالية (نسخة الكترونية وورقية):

- أ- التشغيل .
- ب- الصيانة .
- ت- الادوات الاحتياطية .

10.

**خطة الفحص:**

أ- يقدم الطرف الثاني خطة فحص المواد لغرض مصادقتها من الطرف الاول ومن ثم يجب ان يلتزم بها الفاحص الثالث (وقبل مباشرة الفاحص الثالث عمله).

ب- يتم تحديد مكان ووقت اجراء الفحوصات التي يجريها الفاحص الثالث ضمن خطة الفحص المعدة من قبل المجهز.

**البند الثالث: التزامات الطرف الأول:**

١. يقوم الطرف الأول بدفع مبلغاً مقداره (.....) وفق الشروط الموصوفة في أدناه للبضائع الموصوفة في الملحق رقم (1)، ومن خلال اعتماد مستندي غير قابل للنقض .



2. Its formal obligations, for the first party to release the payments against clean documents presentation as mentioned in item (5/second clause) and according to the payment method as mentioned in item (3/third clause).  
Issue import licensee of the goods to Iraq. And the necessary documents for material clearance in the entry point.
3. Payment method:  
a. **Materials & Equipment:** with an amount of (.....). To be paid as follows:  
1. Release (60%) of the materials & equipments amount against submitting of nonnegotiable clean shipping documents to the bank by the second party.  
2. Release (30%) of the materials & equipments amount against receiving, checking and accepting the materials of each shipment in first party stores and the issuance of the certificate of initial acceptance of each shipment. And after completing the installation and commissioning.  
3. Release (10% ) of the materials & equipments amount against submitting an evidence of the tax exemption from the general commission for taxes Also submission of an exemption from the ministry of labor and social affairs in Iraq. (The supplier should submit a copy of the tax ID that includes the tax number).  
b. **Training:** Release (.....)after the completion of the training course against submitting a commercial invoice.  
c. **Installation & Operation:** Release (.....)after the completion of this contractual item.  
d. The performance bond will be released after the end of the Warranty period mentioned in the Second Clause\ item 3 (b) and the issuance of final certificate.

٢. يلتزم بتسديد مستحقات الطرف الثاني عند تقديمه الوثائق النظيفة المطلوبة كما في (5 من البند الثاني) أعلاه وحسب النسب والدفعات المبينة كما في الفقرة (3) من البند الثالث .  
إصدار شهادة تسمح باستيراد البضائع الى العراق والوثائق اللازمة لتسهيل الادخال الكمركي في نقطة دخول البضاعة.

### طريقة الدفع:

٣. أ. المواد والمعدات: مبلغ (.....). تدفع كالتالي:

١. إطلاق نسبة (60 %) من مبلغ المواد والمعدات لقاء تقديم الطرف الثاني مستندات الشحن النظيفة إلى المصرف.

٢. إطلاق نسبة (30 %) من مبلغ المواد والمعدات بعد وصول المواد إلى الطرف الأول واستلامها ومطابقتها للمواصفات المطلوبة و إصدار شهادة القبول الاولي وحسب كل شحنة. وبعد تنفيذ النصب والتشغيل.

3. طلاق نسبة (10%) من مبلغ المواد والمعدات بعد تقديم ما يثبت براءة ذمته الضريبية من الهيئة العامة للضرائب. وبراءة ذمة صادرة من وزارة العمل والشؤون الاجتماعية في العراق. (على المجهز تقديم نسخه من الهوية الضريبية المتضمنة الرقم الضريبي).

ب. التدريب: إطلاق مبلغ (.....) بعد تنفيذ الدورة التدريبية مقابل تقديم فاتورة تجارية.

ت. النصب والتشغيل: إطلاق مبلغ (.....) بعد تنفيذ هذه الفقرة التعاقدية.

ث. إطلاق كفالة حسن التنفيذ بعد انتهاء مدة الضمان المذكورة في البند الثاني\ الفقرة 3(ب) وإصدار شهادة الاستلام النهائي.

## البند الرابع : الأحكام العامة:

### Fourth Clause– General Provisions:

#### 1 The Acknowledgement

- The second party, by signing this contract, acknowledge that this contract will be considered binding upon second party to fulfill his obligations, unless contrary agreement hold in whole or in parts by written approval issues from first party, or his authorized person to this amendment .
- As complete and full compensation for the carrying out by the Second party of all his obligations under this Contract, the First party will pay the Second party the Contract Price at the times and in the manner prescribed in the Contract.
- The Contract Price shall be a lump sum price and shall be final, binding and not subject to escalation or adjustment of any kind what so ever.

أ- يعد توقيع الطرف الثاني على هذا العقد إقراراً منه بمضمونه والتزاماً منه بتنفيذه, ما لم يتم الاتفاق على خلافه أو خلاف جزء منه بإقرار تحريري صادر من الطرف الأول أو من يخوله لأجراء التغيير المطلوب.

ب- يقوم الطرف الأول بدفع مستحقات الطرف الثاني عند تنفيذ التزاماته التعاقدية, بموجب هذا العقد, وحسب الأوقات والطريقة الموصوفة في هذا العقد.

ت- يجب أن يكون مبلغ العقد, المحدد تحت شروط العقد, إجمالياً ونهائياً وغير قابل للتصعيد والزيادة لأي سبب كان.

#### 2 The Documentary Credit

- Irrevocable
- Not transferable
- Unconfirmed
- The L/C should be covered by U.C.P 2007 revision of I.C.C publication N° 600, opened by Trade Bank of Iraq (TBI), for the benefit of the second party payable with the payment method required for L/C amount and upon submission of the customary commercial documentation issued by the second party as indicated under (the second clause – item 5) of the Second Party Obligations above mentioned.
- L/C period: (12) months, which is extendable.

#### الاعتماد المستندي

- غير قابل للنقض
- غير قابل للتحويل
- غير معزز
- يغطي الاعتماد المستندي بلائحة الأعراف للاعتمادات المستندية (UCP) والصادرة من غرفة التجارة الدولية (ICC) النشرة المرقمة (600) لسنة 2007، و مفتوحاً من قبل المصرف العراقي للتجارة – بغداد، لصالح الطرف الثاني بصيغة الدفع المثبتة لمبلغ الاعتماد بعد تقديم الوثائق التجارية الصادرة من قبل الطرف الثاني المثبتة في (البند الثاني – الفقرة 5) من التزامات الطرف الثاني أعلاه.

ج- مدة الاعتماد: (12) شهر قابلة للتمديد.

#### 3 The L/C Charges and Fees

- The First Party should bear all charges and fees of opening the L/C inside Iraq.
- The second party should bear all charges and fees of opening the L/C in the Correspondent Bank and intermediary bank & any other charges except the

#### أجور ومصاريف الاعتماد المستندي

أ- يتحمل الطرف الأول أجور فتح الاعتماد المستندي داخل العراق.

ب- يتحمل الطرف الثاني أجور فتح الاعتماد المستندي لدى البنك المراسل و البنك الوسيط او اي مصاريف متاحة أخرى عدا تلك المذكورة في (أ) أعلاه.

charges mentioned in (A )above.

- c) The second party should bear all charges and fees for any amendment and any extending regarding the L/C in the TBI , the Correspondent Bank and intermediary bank and any other charges. inside & outside Iraq.
- d) The second party should bear all charges of the L/C confirmation inside & outside Iraq.
- e) If the second party failed to fulfill his contractual obligations, he should pay all the bank charges.

ت- يتحمل الطرف الثاني أجور أي تعديل أو تمديد للاعتماد المستندي في مصرف TBI المراسل والبنك الوسيط أو أي مصاريف أخرى داخل وخارج العراق.

ث- عند طلب الطرف الثاني من الطرف الأول إصدار الاعتماد المستندي معززاً فإن المجهز سيتحمل تكاليف التعزيز داخل وخارج العراق.

ج- يتحمل الطرف الثاني دفع كافة الأجور المصرفية للاعتماد الملغي في حالة فشله في تنفيذ التزاماته العقدية.

4

#### Liquidated Damages For Delay:

- a) The Second Party shall bear a daily penalty for each delaying date of delivery and will be deducted as mentioned in item (c) hereunder .
- b) In case the second party delays to supply the goods within 25 %of contract period (including extension periods) the first party has the right to terminate the contract and execute it on the account of the second party. The second party shall bear delay penalties that should not exceed 15 % of total value of contract.

C) Liquidated Damages For Delay will be deducted as follows as :

$$\frac{\text{Contract value}}{\text{penalty per day}} \times 15\% = \frac{\text{Contract period (days) + Added periods}}{\text{C/2 : Delay of a part of the contract Goods:}}$$

- C/2/a : In case of delayed of the Essential Items of the Goods , the liquidate will be deducted as in C/1 .
- C/2/b : Liquidated Damages For Delay for the Not Essential Items of the Goods will be deducted as follows:

٤

#### الغرامات التأخيرية :

أ- يتحمل الطرف الثاني غرامة تأخيره عن كل يوم تأخير في التجهيز وتحتسب كما في الفقرة (ت) ادناه.

ب- إذا تأخر الطرف الثاني في تجهيز البضائع بنسبة 25% من مدة العقد (مضافاً إليها المدد الإضافية) يحق للطرف الأول إنهاء العقد و انجازه على حساب الطرف الثاني، ويتحمل غرامات تأخيره على ألا تزيد عن 15% من المبلغ الكلي للعقد.

ت- تحتسب الغرامات التأخيرية عن التجهيز لكل مواد العقد كالآتي:  
مبلغ العقد

$$15\% \times \frac{\text{مبلغ العقد}}{\text{مدة العقد (يوم) + المدد المضافة}}$$

ت/٢ وتحتسب الغرامات التأخيرية في حالة التأخير لجزء من مواد العقد:  
- ت/٢/أ : تطبق الصيغة ت/١ اعلاه لل فقرات القابلة للاستخدام من مواد العقد.  
- ت/٢/ب : تطبق الصيغة ادناه لل فقرات المشحونة جزئياً من مواد العقد غير القابلة للاستخدام.

	<p>Delayed Items value</p> <p>Contract period (days)+ Added periods</p> <p>c) Delay due to causes by force majeure will not be liable to penalties provided that such causes have been immediately notified by the second party through fax, telex, e-mail or registered mail and approved by the first party.</p> <p>d) The payment or deduction of such penalty shall not relieve the Second party from his obligation to complete the Works, or from any other of his obligations and liabilities under the Contract.</p>	<p>مبلغ الفقرات (المواد) المتأخرة</p> <p>مدة العقد (يوم) + المدة المضافة</p> <p>ث- لا تسري هذه الغرامة بحق الطرف الثاني عند حصول ظروف قاهرة والتي يجب إبلاغ الطرف الأول بها فوراً بواسطة الفاكس أو البرق أو البريد الإلكتروني أو البريد المسجل وقبولها من قبل الطرف الأول.</p> <p>ج- لا تعتبر الدفعات المالية والإستقطاعات الناجمة عن الغرامات حلاً للطرف الثاني عن تنفيذ إلتزاماته التعاقدية أو أي من مسؤولياته الأخرى المؤشرة تحت هذا العقد.</p>
5	<p><b>Extension the contract Period:</b></p> <p>A written request should be submitted by the second party to the first party during (15) days from the date of the convincing reason, first party has the right to reject this extension or accept it within 15 days.</p>	<p>٥ <b>تمديد مدة العقد :</b></p> <p>عند طلب الطرف الثاني تمديد فترة العمل (العقد)، يجب أن يقدم طلباً تحريراً إلى الطرف الأول خلال فترة (15) يوماً من تاريخ نشوء السبب ويجب ان يكون السبب مقنعاً، ويحق للطرف الأول رفض التمديد أو القبول به خلال فترة 15 يوماً.</p>
6	<p><b>Amendment of the Contract:-</b></p> <p>a) <b>Changing the Laws</b> :if the Iraqi Laws changed, then this contract will be amended.</p> <p>b) <b>Amicability</b> : this contract may be mended after a written agreement between the two parties.</p>	<p>٦ <b>تعديل العقد :-</b></p> <p>أ- تغيير القوانين: يتم تعديل العقد عند تغير القوانين العراقية.</p> <p>ب- الإتفاق: يتم تعديل العقد بعد الاتفاق خطياً بين الطرفين.</p>
7	<p><b>:Entire Agreement</b></p> <p>This Contract constitutes the entire agreement between the Parties with respect to its subject matter.</p>	<p>٧ <b>الإتفاق التام:</b></p> <p>ويشكل هذا العقد بأكمله الإتفاق بين الأطراف فيما يتعلق بالموضوع.</p>
8	<p><b>Loading and Delivery Instructions:</b></p> <p>A. Delivery instructions shall be governed by and construed in accordance with the provisions of "INCOTERMS 2010 "and any amendment thereto. All goods supplied against this contract must be delivered loading and carriage paid unless otherwise stipulated .Goods must be adequately packed &amp; protected to withstand transit and short term storage .Packages are to be clearly marked with the contract number and a packing list is to</p>	<p>٨ <b>التحميل والتسليم :</b></p> <p>أ. إجراءات التسليم يجب أن تحدد وتترجم بموجب المصطلحات التجارية لسنة 2010 وأي تعديل لاحق لها. يجب أن تكون أجور النقل والتأمين لكل البضائع المجهزة لقاء هذا العقد مدفوعة مالم يذكر غير ذلك. كما يجب أن يكون تغليف البضائع ملائم و محمية عند النقل بالعبور والخزن القصير الأمد ويجب أن يذكر رقم هذا العقد عليها وترفق معها قوائم التغليف.</p>

	be enclosed within the package.		
	B. The goods should not be loaded on deck.		
	C. Packages containing the materials should be marked with the appropriate item numbers indicated in the quotation .The packing must be according to the nature of the goods and the means of transportation in conformity with internationally accepted norms and standards.		
9	<u>Shipped materials should be as follows:</u> a. The goods entering Iraq should be in the name of our company. b. It should be clearly and prominently written on every piece of imported good, the phrase (Midland Oil Company) c. It should be written on the imported good that they are not for sale and are exempt from customs fees.	ب. يجب ان تكون البضائع غير مكدسة على سطح الباخرة. ت. يجب أن تحمل الرزم التي تحتوي على المواد أرقام الفقرات الموجودة في العرض وأن يكون التغليف حسب طبيعة المواد ووسائل النقل ومتوافقاً مع الأنظمة والمقاييس الدولية المقبولة والمعتمدة.	9
10	<u>Confidentiality</u> Any contract signed by first party shall be treated as confidential, in particular the second party shall not make use of the first party name or (the names of any companies associated therewith) for publicity purposes without a prior written approval of the first party.	يجب أن تكون المواد المشحونة على النحو التالي: أ. أن تكون البضائع والسلع الداخلة إلى العراق بإسم شركتنا. ب. يجب أن يكتب على كل قطعة من البضائع والسلع المستوردة عبارة واضحة وبارزة (شركة نفط الوسط). ت. يكتب على البضاعة والسلع المستوردة إنها ليست للبيع ومعفاة من الرسوم الكمركية.	10
11	<u>Assignment and subcontracting</u> The second party shall not assign this contract to any other party.	سرية المعلومات : تعتبر كافة العقود الموقعة من قبل الطرف الأول وثنائى سرية وبوجه الخصوص على الطرف الثاني ألا يستعمل اسم الطرف الأول (أو أسماء أي من الشركات المتعاقد معها الطرف الأول ) لأغراض النشر بدون موافقة خطية مسبقة من قبل الطرف الأول.	11
12	<u>Force Majeure:</u> In the event of force majeure beyond the reasonable control or power of both parties or general emergency cases that affect the fulfillment of his contractual obligations partially or fully, both parties' obligations will be deferred for the time of the delay caused by such force majeure. The affected party should inform the other party within (7 days) by world communications, and by the agreement of both parties . The current security situation in Iraq should not be an excuse to withdraw or lag from implementing the contractual obligations.	التنازل والتعاقد من الباطن : لا يحق للطرف الثاني التنازل و/او التعاقد عن اي جزء من هذا العقد لطرف آخر. الظروف القاهرة : عند حصول قوة القاهرة خارج إرادة الطرفين أو ظرف عام طارئ يمنع من تنفيذ العقد أو جزء منه، فيتم إيقاف التزامات الطرفين بما يوازي مدة التوقف للسبب الطارئ أو القوة القاهرة. على أن يعلم الطرف الذي تعرض لهذه الظروف الطرف الآخر خلال (7 يوم) بواسطة وسائل الاتصالات المعروفة وباتفاق الطرفين. لا يعتبر الظرف الراهن الأمني الحالي للعراق مبرراً للتصل من تنفيذ الالتزامات العقدية أو التلكؤ فيها.	12

- 13 **The Law:**  
This contract subject to the following laws and regulations:  
A. Related Iraqi laws.  
B. Instructions of implementing the governmental contracts no. (2) Of (2014) & the regulations attached to it, any superseding instructions and or any amendments thereto.  
C. This contract subjects to governmental debts obtained rule No . 56 of 1977 or any superseding Law.  
D. If any part of this contract not meet with above mentioned Laws& the Regulations, the Laws& the regulations will be prevail.

- 14 **Settlement of Arbitration and the Courts:**  
Arbitration settlement of contract should be hold under one of the following ways:-  
A. Amicability: By forming a joint committee between disputable parties, both the first party and the second party, to study the subject and agree on mutual understanding treatments according to valid laws and regulations regards dispute subject  
B. Courts: Submit the dispute to the special court to issue the decision about the subject. The procedural law that settles this disputation should be taken into consideration according to Iraqi rules or any other rules hold place with respect to contract's subject exclusively, and courts of Baghdad - Republic of Iraq shall do that .

- 15 **Breaching the Contract**  
If the second party breached his contractual obligations the following proceedings against him after notifying him : without a need for court warning :  
A. The performance bond will be sequestered.  
B) Executing the contract by another party on the Second Party's account without need for judicial judgment or to judicial warning. The liquidation of the Second Party's expense and debt claim, if

- القانون:**  
يخضع هذا العقد للقوانين والتعليمات الآتية:  
أ. القوانين العراقية ذات الصلة.  
ب. تعليمات تنفيذ العقود الحكومية رقم (2) لسنة 2014 أو أي تعليمات تحل محلها والضوابط المرتبطة بها وأي تعديلات تطرأ عليها.  
ت. قانون تحصيل الديون الحكومية رقم 56 لسنة 1977 أو أي قانون آخر يحل محله.  
ث. إذا خالفت اية فقرة من فقرات هذا العقد القوانين والتعليمات المبينة في أعلاه فإن القوانين والتعليمات هي السائدة .

- فض النزاعات والمحاكم :**  
يتم فض المنازعات بمختلف أنواعها باستخدام احد الأساليب الآتية:  
أ. التوفيق: ويتم ذلك من خلال تشكيل لجنة مشتركة بين طرفي النزاع المتمثلين بالطرف الأول والطرف الثاني معها لدراسة الموضوع والاتفاق على المعالجات حسب أحكام القوانين والتعليمات النافذة بشأن موضوع النزاع.  
ب. المحاكم : إحالة النزاع إلى المحاكم المختصة لإصدار حكمها بموضوع النزاع مع الأخذ بنظر الاعتبار القوانين الواجبة التطبيق لفض هذه النزاعات وهي القوانين العراقية النافذة أو أي قانون آخر يحل محلها ذات الصلة بموضوع العقد حصراً، و تكون محاكم مدينة بغداد - جمهورية العراق هي المختصة بفض الخلاف.

- الإخلال بالعقد**  
عند إخلال الطرف الثاني بالتزاماته التعاقدية تتخذ الإجراءات التالية بحقه بعد اشعاره دون حاجة الى اذار من كاتب العدل:  
أ. مصادرة كفالة حسن الأداء لصالح الطرف الأول.  
ب. تنفيذ العقد عن طريق طرف آخر على حساب الطرف الثاني دون حاجة الى حكم قضائي او اذار عبر كاتب عدل. وتتم تصفية حساب الطرف الثاني ومطالبته بالديون إن وجدت.

any, will be sequestered.  
C. In case that the contract awarded to a another party, the Second Party should bear the difference between the allowances and the liquidated damages for delay .

16 Ultimatum

In case that the first party rejects the supplied goods by the second party or the second party failed to fulfill the contract , the first party should be warned the second party , in written to solve the problem within (15) fifteen days, otherwise (The fourth clause \_item 14 of the contract) should be applied.

17 Termination:

A. For default: In case of breaching any of the contracts' conditions including a failure to execute the work by the due date, then first party may unconditionally terminate this contract.

B. The first party reserves the right to cancel this contract without prior notification or court order if executing the contract is not fulfilled within the period specified for this contract or in the event of any breach of any of the conditions of this contract or the extension of contract's period is not accepted by first party also, the second party has no right to cancel this contract in whole or in part unless getting a written approval from first party or whoever represent it.

C. For convenience: This contract may be terminated at any time according to a written agreement between the two parties.

18 Correspondences and Notes

Notice shall be deemed to have been received and effective:

A. If delivered by hand at the time of delivery;

B. If sent by facsimile - at the time to the addressee appears at the foot of such facsimile;

C. If sent by mail or email or recorded delivery - at the time of

ت. عند إحالة العقد إلى طرف آخر يتحمل الطرف الثاني فرق البدلين والغرامات التأخيرية.

16 الإنذار

في حالة عدم قبول الطرف الأول بالبضائع المجهزة من قبل الطرف الثاني أو فشله في تنفيذ العقد، يقوم الطرف الأول بإنذار الطرف الثاني خطياً وإمهاله مدة (15) خمسة عشر يوماً لتصحيح الخدمات المقدمة وبعبكسه يطبق (البند الرابع \_ 14) من العقد.

17 الإنهاء

أ. التقصير: في حالة أي خرق لشروط العقد ومن ضمنها عدم إمكانية انجاز العمل في الموعد المحدد ، يحق للطرف الأول إلغاء هذا العقد وبدون قيد أو شرط.

ب. يحتفظ الطرف الأول بحقه في إلغاء هذا العقد بإرادته المنفردة ودون سابق إشعار أو امر قضائي في حالة عدم قيام الطرف الثاني بتنفيذ العقد وضمن المدة المحددة لهذا العقد أو خرق أي شرط من شروطه أو عدم موافقة الطرف الأول على تمديد فترة العقد ، ولا يحق للطرف الثاني إلغاء هذا العقد كلاً أو جزءاً" إلا بعد حصوله على موافقة خطية من الطرف الأول أو من يخوله على ذلك .

ت. الاتفاق: يبلغى هذا العقد في أي وقت بناءً على إتفاق خطي بين الطرفين .

18 المراسلات والتبليغات

يجب أن تعتبر الإشعارات مُبلغة وفعّالة عندما :

أ. تسلم باليد في الوقت المحدد.

ب. إذا أرسلت بواسطة جهاز الفاكس في الوقت المحدد إلى العنوان الظاهر في حاشية رسالة فاكس.

ت. إذا أرسلت وسلمت في الوقت المحدد بواسطة البريد أو البريد الإلكتروني أو

receipt by the addressee of such delivery.

All Correspondences and Notes between the Contract Parties that related to this contract shall sent to the following addresses:

البريد المسجل الى العنوان المحدد.  
كافة المراسلات والتبليغات المتعلقة بهذا العقد بين أطرافه يجب ان ترسل على  
العناوين التالية:

**First Party**

**Full legal name :** Midland Oil Company (MdOC), State  
Company  
**Postal address :** Boob Al-Sham, Al-Rashediya ,  
Baghdad, Republic of Iraq.  
**Telephone N°:** 00964 07270000075  
**Fax N°.** ( V.SAT) : 3510  
**E-mail:** [mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq](mailto:mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq)  
**Web:** <http://mdoc.oil.gov.iq>  
**Attention:** General Manager

شركة نفط الوسط، شركة عامة.

جمهورية العراق – بغداد – الراشدية – بوب الشام

00964 07270000075

( V.SAT) : 3510

[mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq](mailto:mdoc.dg@mdoc.oil.gov.iq)

<http://mdoc.oil.gov.iq>

السيد المدير العام

**الطرف الأول**

**الاسم القانوني**

**العنوان البريدي :**

**رقم الهاتف :**

**رقم الفاكس :**

**عنوان البريد الإلكتروني:**

**الموقع الإلكتروني :**

**لأنظار:**

**Second Party**

**Full legal name :**  
**Postal address :**  
**Telephone N°:**  
**Fax N°.**  
**E-mail :**  
**Web:**  
**Second Party Bank Name & Address:**  
**Full legal name :**  
**Postal address :**  
**Telephone & FAX**  
**No.**

**الطرف الثاني**

**الاسم القانوني**

**العنوان البريدي :**

**رقم الهاتف :**

**رقم الفاكس :**

**عنوان البريد الإلكتروني:**

**موقع إلكتروني**

**اسم وعنوان مصرف الطرف الثاني :**

**الاسم القانوني الكامل:**

**العنوان البريدي:**

**رقم الهاتف والفاكس :**



	<u>IBAN :</u>			الرمز الدولي الآمن للمصرف -		
	<u>Web:</u>			الموقع الالكتروني:		
	<u>Account N<sup>o</sup>:</u>			رقم الحساب:		
	<u>SWIFT No</u>			رقم سويفت		
18	<u>Country Of Origin :</u>			بلد المنشأ:	18	
19	<u>Shipping Marks:</u>	Iraq-Baghdad- MdOC.SOM..... Midland Oil Company MdOC( State Company)			علامات الشحن:	19
20	<u>Partial Shipment:</u>	Allowed		مسموح	الشحن الجزئي :	20
21	<u>Port &amp; Route Of Shipment:</u>				ميناء وطريق الشحن :	21
22	<u>Entry Point To Iraq:</u>	.			نقطة دخول المواد إلى العراق:	22
23	<u>Delivery Point:</u>	First Party's warehouse, Boob Al-Sham, Al-Rashidya , Baghdad , Iraq.	مخازن الطرف الأول – بوب الشام – الراشدية – بغداد – العراق		نقطة التسليم :	23
24	<u>Transshipment:</u>	allowed		مسموح	تعدد وسائط النقل	24

<u>Signed by and on behalf of</u>		وُقِع من قبل وبالنّياابة عن	
<u>For The First Party</u> عن الطرف الأول		<u>For The Second Party</u> عن الطرف الثاني	
The Signature	التوقيع	The Signature	التوقيع
<p>جلال احمد محمود</p> <p>Jalal Ahmed mahmood</p> <p>المدير العام/ وكالة- ( proxy) General Manager</p> <p>إضافة إلى وظيفته</p> <p>Acting in his Capacity</p>		<p>الإسم الكامل :</p> <p>الوظيفة :</p> <p>إضافة إلى وظيفته</p> <p>Acting in his Capacity</p>	
The First's Party Stamp ختم الطرف الأول		The Second's Party Stamp ختم الطرف الثاني	

مصادقة قسم البيئة

مصادقة الهيئة المالية

قسم الرقابة والتدقيق الداخلي

قسم العقود

صُديق هذا العقد من قبل وبالنيابة القسم القانوني في شركة نفط الوسط  
*This Contract have been ratified by and on behalf of Legal Department – MdOC*

مصادقة القسم القانوني

---

**ملحق رقم (1) Annex**

**Description of Goods (The Technical and Commercial Offer) وصف المواد (العطاء الفني والتجاري للطرف الثاني)**

The technical specifications and prices of all the materials, equipment, tools and services under this contract have been adopted according to the technical & commercial offers, submitted by the second Party for the tender ,..... that approved by the First Party.

اعتمدت المواصفات الفنية والأسعار للمواد والمعدات والأدوات والخدمات بموجب هذا العقد كما في العرضين الفني والتجاري المقدمان من قبل الطرف الثاني للمناقصة المرقمة .....، والمصادق عليهما من قبل الطرف الأول.

<p style="text-align: center;"><b>1. Performance Guarantee</b></p> <p>The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets[</p> <p>Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid[</p> <p>Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid[</p> <p>]Insert the name of bank and branch address or issuing office] Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer] Good Performance Guarantee No.: [Insert the number[</p> <p>We have been notified that [Insert the name of supplier] (called hereinafter as "the Supplier") has concluded the contract No. [Insert Bid Number] dated with you, to supply [Insert the description of the commodities and services related thereto] (called hereinafter as "the Contract("</p> <p>Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.</p> <p>At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])8 Iraqi Dinars, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation(s) under the contract, without the need from you to confirm or clarify the base of your request or the amount specified therein.</p> <p>This guarantee shall expire after before [insert number] days of [insert month] [insert year]9; therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.</p> <p>This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding sub Paragraph (2) of the sub- article 20(A) which has been deleted herein.</p> <p>]The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank[</p>	<p>يقدم الخطاب وفق النموذج المعتمد في المصارف العراقية</p> <p><b>2. ضمان حسن التنفيذ</b></p> <p>يملأ المصرف، بطلب من مقدم العطاء الفائز، هذا النموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس</p> <p>التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]</p> <p>اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]</p> <p>[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدِّر]</p> <p>المستفيد : [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]</p> <p>ضمان حسن التنفيذ رقم : [أدخل الرقم]</p> <p>تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز" ) قد تعاقَد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتجهيز [أدخل وصف للسلع والخدمات المتصلة بها] (يسمى فيما يلي "العقد" )</p> <p>وعليه، فإننا ندرك، حسب شروط العقد، بأن ضمان حسن التنفيذ مطلوباً .</p> <p>يطلب من المجهز، نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجموعها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات]) ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن المورد قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم أو المبلغ المحدد فيه .</p> <p>ينتهي نفاذ هذا الضمان بعد [أدخل رقم] يوم من [أدخل الشهر] [أدخل السنة] وأي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.</p> <p>يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم 458، عدا أن الفقرة الفرعية (2) من المادة الفرعية 20 (أ) قد تم حذفها هنا .</p> <p>[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف و المجهز .</p> <p>يدخل المصرف المبلغ المحدد في شروط العقد الخاصة وبالوحدة التي تم بيانها في الشروط الخاصة بالعقد.</p> <p>التواريخ المحددة وفقاً للفقرة 17-4 من شروط العقد العامة، مع الأخذ بالاعتبار أية التزامات بالكفالة من قبل المجهز وفقاً للفقرة 15-2 من شروط العقد العامة المطلوب توفيرها بضمان حسن تنفيذ جزئي. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطياً</p>
--	---

The bank will insert the amount specified in the special conditions of the contract in the unit that was described in the special conditions of the contract.

The dates specified according to Para (17-4) of the general conditions of the contract, taking into consideration any obligations in the guarantee by the supplier according to Para (15-2) of the general conditions of the contract that are required to be provided in a partial good performance guarantee. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee

وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الآتية إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، رداً على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."